E
1818 i

Die Tiere in der Namengebung der südfranzösischen Mundarten

Ein Beitrag zum Studium der Metaphern

Teildruck

Dr. WILHELM SCHULTZ

E 1818 -i

Die Tiere in der Namengebung der südfranzösischen Mundarten

Ein Beitrag zum Studium der Metaphern

Teildruck

DISSERTATION

zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät der Hansischen Universität

vorgelegt von

WILHELM SCHULTZ
aus Lüchow i. Hann.

Hamburg 1938

Deutsche Akademie d. Wissenschaften
zu Berlin
Institut für
Romanische Sprachwissenschaft
Unpünktlig
305 / 50

Gutachter: Prof. Dr. K r ü g e r

Mitgutachter: Prof. Dr. K ü c h l e r

Tag der mündlichen Prüfung: 20. Februar 1932

DRUCK: A. PREILIPPER, WERKE UND DISSERTATIONEN / HAMBURG 11

MEINEN LIEBEN ELTERN!

INHALTSÜBERSICHT.

(Die in vorliegendem Druck nicht enthaltenen Teile sind Petit gesetzt.)

Literaturnachweise und Abkürzungen IX

Einleitung XIX

I. Die anorganische Welt.

A. Gestirne.
Sonne — Mond — Die übrigen Gestirne.

B. Meteorologische Erscheinungen.
1. Die Witterungsverhältnisse im allgemeinen.
2. Winde.
3. Wolken.
4. Nebel.
5. Blitz und Donner.
6. Gewitterschauer, Gewittersturm.
7. Regen und Hagel.
8. Reif.
9. Schnee und Schneeflocken.

C. Kalender- und Tageszeiten.

D. Die Erde und ihre Beschaffenheit.
Bodenerhöhungen — Höhlungen, Mulden, Becken — Pfütze, Sumpflache, Schlammloch — Im Schlamme, im Kote, im Wasser wühlen oder herumpatschen — Wasserrinnen, Wasserläufe — Reißende Fluten, Wogen.
Einstürzen, Wegsacken von Erdmassen oder Mauerwerk.
Ödland, unfruchtbares Land — Geschützter, sonniger Platz.

E. Aus der Mineralogie.

F. Farben.

G. Tiernamen in Schallbezeichnungen.

H. Tiernamen in Geruchsbezeichnungen.

II. Die organische Welt.

A. Flora.
Keim, Schößlinge, Triebe — Blütenstände — Samen — Stamm und Äste — Blätter — Pflanzenkrankheiten — Baumharz — Früchte.

B. Fauna.
1. Die Übertragungen innerhalb der Tierwelt.
2. Aus dem Tierleben.

III. Die gegenständliche Welt 1–77

A. Ländliche Erwerbstätigkeiten 1–36

1. Fischerei und Jagd 1– 5

2. Aus der Geflügelzucht 5– 6

2. Das Ohr.
3. Das Auge.
4. Die Nase.
5. Backen, Wangen.
6. Der Mund.
7. Das Kinn.
8. Der Bart.
9. Haar und Haarfrisur.
10. Der Hals.
11. Gliedmaßen.
12. Die Geschlechtsteile.
13. Die Milz.
14. Haut und Hautkrankheiten.
15. Verschiedene andere Krankheiten oder Funktionsstörungen im Organismus des menschlichen Körpers.
16. Gebrechlichkeit und Altersschwäche.

B. Allgemeine Körperkonstitution des Menschen.

1. Äußere Eigenschaften.
   Lang, dünn, gebrechlich — dick — stark, zäh, widerstandsfähig — klein — häßlich.
2. Geistige Eigenschaften.
   Dumm, einfältig, läppisch, tölpelhaft — schlau, gewitzt, pfiffig, verschlagen.

C. Temperament und Charakter.
   Gutmütig — niedlich, zart, artig — fröhlich, ausgelassen, zu Scherzen und Streichen aufgelegt — mutig und unerschrocken — Mannweib — flink, rührig, leicht, flatterhaft.
   Launen, 'Grillen'.
   Sich betrinken, sich berauschen.
   Unbesonnenheit und Leichtsinn — störrisch, dickköpfig, eigensinnig — bissig, mürrisch, leicht reizbar, zänkisch — bösartig, gefährlich — lästig, parasitisch — frech, jungenhaft — wild, ungesellig — düster, verschlossen, schweigsam — grob und roh — grausam — schwerfällig, langsam — faul, gleichgültig — Angst, Furcht, Schlaffheit, Feigheit — 'schwänzen', 'sich verdrücken' — Schmeichelei, Hätschelei — Scheinheiligkeit, Heuchelei — Täuschung, Flausen, Lügen — Diebstahl — gierig — geizig — Neugierde und Schnüffelei — Stolz und Prahlerei — Liebe, Ausschweifung und Unzucht — Der Hahnrei — Schmutz, 'Schweinerei' — 'Sauerei', Sudelarbeit (Tintenklecks), Fuscherei, Fehler, Schnitzer.

D. Bezeichnungen allgemeinen Charakters.

1. Kosenamen.
2. Allgemein-pejorative Bezeichnungen; Schimpfwörter.

LITERATURNACHWEISE.

A. Quellenverzeichnis.

A = Affre, *Dictionnaire des institutions, moeurs et coutumes du Rouergue.* Rodez 1903.

Ach = *Dictionnaire de la Provence et du Comté-Venaissin; par une société de gens de lettres.* Bd. 2 = Vocabulaire pr.-fr. par Achard. Marseille 1785.

ALF = *Atlas linguistique de la France,* p. p. J. Gilliéron et E. Edmont. Paris 1903—1910.
(p. = Punkt, Nummer der Ortschaft im ALF.)

AM = Arnaud et Morin, *Le langage de la vallée de Barcelonnette.* Paris 1920.

Anglade, J., *Le patois de Lézignan* (Aude). RLR 40, 145—176; 289—345.

Av = Avril, J. T., *Dictionnaire provençal-français.* Apt. 1839.

Az = Azaïs, G., *Dictionnaire des idiomes romans du Midi de la France;* 3 Bde. Montpellier 1877.

B = Béronie, N., *Dictionnaire du patois du Bas-Limousin et plus particulièrement des environs de Tulle.* Tulle 1823.

Blanchet, H., *Dictionnaire des mots patois du Voironnais.* Grenoble 1885.

Br = Brachet, F., *Dictionnaire du patois savoyard tel qu'il est parlé dans le canton d'Albertville.* Albertville 1883.

C = Couzinié, J. P., *Dictionnaire de la langue romano-castraise et des contrées limitrophes.* Castres 1850.

CBl = *Dictionnaires des patois du Dauphiné* de N. Charbot et H. Blanchet, p. p. H. Gariel. Grenoble 1885. 1. Tl.: *Dictionnaire de la langue vulgaire qu'on parle dans le Dauphiné,* par N. Charbot.

CD = Constantin, A. et Désormaux, J., *Dictionnaire savoyard.* Paris-Annecy 1902.

Ch = siehe d'H.

ChR = Chabrand, J. A. et de Rochas d'Aiglun, A., *Patois des Alpes Cottiennes et en particulier du Queyras.* Grenoble-Paris 1877.

CM = Cénac-Moncaut, *Dictionnaire gascon-français du dép. du Gers.* Paris 1863.

D = Durrieux, A., *Dictionnaire étymologique de la langue gasconne.* 2 Bde. Auch-Foix 1899—1901.

Daniel, J., *Dictionnaire périgourdin.* 1. Tl. *Dict. franç.-prov.* Périgueux 1914.

d'H = D'Hombres, M. et Charvet, G., *Dictionnaire languedocien-français.* 1. Tl. A—M = d'H, 2. Tl. N—Z = Ch. Alais 1884.

Du = Duplan, *Patois de Bigorre.* Tarbes 1897.

F = Fesquet, *Monographie du sous-dialecte languedocien du canton de La Salle-St.-Pierre* (Gard). RLR 25, 53—76, 239—253; 26, 53—76, 310.

Fe = Fenouillet, F., *Monographie du patois savoyard.* Annecy 1903.

G = Guillaumie, *Contribution à l'étude du glossaire périgourdin.* Paris 1927.

Ga = Gary, *Dictionnaire patois-français à l'usage du département du Tarn et des départements circonvoisins.* Castres 1845.

Garc = Garcin, E., *Nouveau dictionnaire provençal-français.* Draguignan 1841.

Gr = Gras, L. P., *Dictionnaire du patois forézien.* Lyon 1863.
H = Honnorat, J. S., *Dictionnaire provençal-français.* 3 Bde. Digne 1846—1847.
L = Lespy, V. et Raymond, P., *Dictionnaire béarnais ancien et moderne.* Montpellier 1887.
Levy, E., *Petit dictionnaire provençal-français.* Heidelberg 1909.
Levy, E., *Provenzalisches Supplementwörterbuch.* 8 vol. Leipzig 1894—1924.
M = Malval, M. F., *Etude des dialectes romans ou patois de la Basse-Auvergne.* Clermont-Ferrand 1877.
MR = Martin, D., *Dictionnaire du patois de Lallé.* Gap 1907—1909. Bulletin de la Société d'études des Hautes-Alpes. 26, 231—258; 27, 222—241, 245—270, 313—337; 28, 147—168, 237—265, 305—326.
Palay = Palay, S., *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes.* Pau 1932 ff.
P = Puitspelu, N. du, *Dictionnaire étymologique du patois lyonnais.* Lyon 1890.
Pe = Pellas, S. A., *Dictionnaire provençal et français.* Avignon 1723.
Piat, *Dictionnaire français-occitanien.* Montpellier 1893.
R = Ravanat, A., *Dictionnaire du patois des environs de Grenoble.* Grenoble 1911.
Raynouard, M., *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours.* 6 vol. Paris 1838—1844.
Rl. Fl. = Rolland, E., *Flore populaire de la France ou histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore.* 11 Bde. Paris 1896—1914.
Rl. Fn. = Rolland, E., *Faune populaire de la France.* 13 Bde. Paris 1877—1911.
S = Sauvage, Abbé de, *Dictionnaire languedocien-français.* Nîmes 1756.
TF = Mistral, F., *Lou tresor dóu Felibrige, ou dictionnaire provençal-francais embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne.* 2 Bde. Aix-en-Provence 1878.
V = Vayssier, *Dictionnaire patois-français du département de l'Aveyron.* Rodez 1879.

B. Sonstige benutzte Literatur.

AGl = *Archivio glottologico italiano.* Torino 1873 ff.
Aguiló = *Diccionari Aguiló.* Barcelona 1915—1934.
AIS = *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz,* von K. Jaberg und J. Jud. Zofingen 1928 ff.
ALCa = *Atlas lingüistic de Catalunya,* p. p. A. Griera. Barcelona 1923 ff.
Alcover = *Diccionari Català-Valencià-Balear.* Palma de Mallorca 1930 ff.
ALL = *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik, mit Einschluß des älteren Mittellateins,* hg. von E. Wölfflin, Bd. 1—15. Leipzig 1883—1908.
Amades = Joan Amades, *Astronomia i meteorologia populars.* BdC XVI. Barcelona 1930.
AOfRo = *Anuari de l'oficina romanica de lingüistica i literatura.* Barcelona 1928 ss.
ARom = *Archivum Romanicum, nuova rivista di filologia romanza diretta* da G. Bertoni, vol. 1 ss., Genève 1917 ss.
ASSL = *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen.*
Aubin = Aubin, *Dictionnaire de marine.* Amsterdam 1702.
Aubin, *Dictionnaire de marine contenant les termes de la navigation et de l'architecture navale.* Amsterdam 1736.

Basto, Cl., *Emprêgo translato de nomes de animais na lingua portuguesa.* VKR IV, 65—71.
Baudrillart, M., *Traité général des eaux et forêts, chasses et pêches.* Paris 1834.
Bauer, K., *Gebäckbezeichnungen im Galloromanischen.* Diss. Gießen. Darmstadt 1913.
BdC = *Butlletí de dialectologia catalana.* Barcelona 1913 ff.
BDR = *Bulletin de dialectologie romane,* p. p. B. Schädel. Bruxelles 1909—1912; Hamburg 1913—1914.
Beauquier, Ch., *Faune et Flore populaires de la Franche-Comté.* Paris 1910.
Behrens, Wg. = Behrens, D., *Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik.* Halle 1910.
Belz, G., *Die Münzbezeichnungen in der altfranzösischen Literatur.* Diss. Straßburg 1914.
Bénion, *Les races canines.* Paris 1867.
Benoit, P., *Die Bezeichnungen für Feuerbock und Feuerkette im Französischen, Italienischen und Rätoromanischen mit besonderer Berücksichtigung des Alpengebietes.* ZRP 44, 385 f.
Bergmann, A., *Das Bildliche und Figürliche in der Denk- und Ausdrucksweise der ostfränkischen Mundart des Ochsenfurter Gaues.* ZdM, Jg. 1917, 1918.
Bergmann, K., *Die sprachliche Anschauung und Ausdrucksweise der Franzosen.* Freiburg 1906.
BGlPSR = *Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse Romande.* Lausanne 1902 ff.
Blanchère, Henri de la, *La pêche et les poissons.* Paris 1868.
Blümner, H., *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern.* 4 Bde. Leipzig 1875—1887.
Bl-W = Bloch, O. et von Wartburg, W., *Dictionnaire étymologique de la langue française.* 2 vol. Paris 1932.
Bökemann, W., *Französischer Euphemismus.* Berlin 1904.
Bourrilly, J., *Le folklore dans le Gard et les Bouches-du-Rhône.* Nîmes 1913.
Bréal, M., *Essai de sémantique.* Paris 1897.
Brehms = *Brehms Tierleben.* 3. Aufl. Leipzig 1897.
Brelow-Dammer-Hoyer, *Technologisches Lexikon.* Leipzig 1883.
Brinkmann = Brinkmann, Fr., *Die Metaphern.* Bonn 1878.
Brücker = Brücker, F., *Die Blasinstrumente in der altfranzösischen Literatur.* Gießen 1926.
Brügger = Brügger, Alice, *Les noms du roitelet en France.* Zürich 1922.
Büskens = Büskens, H., *Die französischen Namen der Singvögel.* Köln 1911.
Buffon = Buffon, G. L., *Histoire naturelle.* Paris 1749—88.
Bull = Bull, M., *Die französischen Namen der Haustiere in alter und neuer Zeit.* Diss. Berlin 1902.
Cels Gomis = Cels Gomis, *Zoologia popular catalana.* Barcelona 1910.
Collin, C. S. R., *A bibliographical guide to semantology.* Lund 1914.
Cornish, C. J., *Animals at work and play, their motions and activities.* London 1896.
Cotgrave = Cotgrave, R., *A Dictionarie of the french and english tongues.* London 1611.
Darmsteter, A., *La vie des mots.* Paris 1887.
Dauzat, A., *Les argots de métiers franco-provençaux.* Paris 1917.
Dauzat, A., *Les argots, caractères, évolution, influence.* Paris 1929.
Davidsen, H., *Die Benennungen des Hauses und seiner Teile im Französischen.* Diss. Kiel 1903.
Delvau, A., *Dictionnaire de la langue verte.* Paris 1883.
Delvau, A., *Dictionnaire érotique.* Bâle 1891.
Demmin, A., *Die Kriegswaffen.* Leipzig 1893.

Devaux = Devaux, A., *Les patois du Dauphiné.* 2 vol. Lyon 1935.
Dict. gén. = *Dictionnaire Général de la langue française du commencement du 17e siècle jusqu'à nos jours,* par A. Hatzfeld, A. Darmesteter, A. Thomas. Paris 1890—1900.
Diez = Diez, F., *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen.* Bonn 1878.
Dottin = Dottin, *Glossaire des parlers du Bas-Maine.* Paris 1910.
Ducange = Ducange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis.* Niort 1883—87.
Duhamel = Duhamel du Monceau, H. L., *Traité général des pêches maritimes, des rivières et des étangs.* Paris 1769—1782.
Egloff = Egloff, W., *Le paysan dombiste. Etude sur la vie, les travaux des champs et le parler d'un village de la Dombes.* Paris 1937.
Erdmann, Karl Otto, *Die Bedeutung des Wortes.* 3. Aufl. Leipzig 1922.
Esnault, G., *Le poïlu tel qu'il se parle.* Paris 1919.
Esnault, G., *Métaphores occidentales.* Paris 1925.
Evans, E., *Animal symbolism.* London 1896.
Fahrholz = Fahrholz, G., *Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège.* Hamburg 1931.
Faß, Ch., *Beiträge zur französischen Volksetymologie.* Diss. Göttingen 1887.
FEW = *Französisches Etymologisches Wörterbuch,* von W. v. Wartburg. Bonn und Leipzig 1922 ff.
Fischer = Fischer, H., *Schwäbisches Wörterbuch.* Tübingen 1920.
Flagge = Flagge, L., *Provenzalisches Alpenleben in den Hochtälern des Verdon und der Bléone.* Diss. Hamburg 1935.
Furetière, *Dictionnaire universel.* La Haye et Rotterdam 1690.
Gade = Gade, H., *Ursprung und Bedeutung der üblicheren Handwerkzeugnamen im Französischen.* Diss. Kiel 1898.
Gam. EW = Gamillscheg, E., *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache.* Heidelberg 1926—1928.
Gamillscheg, E., und Spitzer, L., *Die Bezeichnungen der Klette im Galloromanischen.* Halle 1915.
Garbini, A., *Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare.* 3 vol. Verona 1920—1925.
Gauchat, L., *Les noms galloromans de l'écureuil.* (Mélanges Wilmotte.) Paris 1910.
Georges = Georges, *Lateinisch-deutsches Wörterbuch.* Leipzig 1879.
Gerig = Gerig, W., *Die Terminologie der Hanf- und Flachskultur in den frankoprovenzalischen Mundarten.* WS Beiheft 1. Heidelberg 1913.
Gignoux, L., *La terminologie du vigneron dans les patois de la Suisse romande.* ZRP 26, 31—55, 129—168.
GK = Krüger, F., *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete.* Hamburg 1925.
Glaser = Glaser, K., *Die Maß- und Gewichtsbezeichnungen im Französischen.* ZfSL 26, 95 f.
GlPSR = *Glossaire des patois de la Suisse Romande.* Neuchâtel 1924 ff.
Godefroy = Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française.* Paris 1881—1893.
Goedel, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Seemannssprache.* Kiel-Leipzig 1902.
Gottschalk = Gottschalk, W., *Die sprichwörtlichen Redensarten der französischen Sprache.* Bd. I. Heidelberg 1930.
Grimm = Grimm, J. und W., *Deutsches Wörterbuch.* Leipzig 1854 ff.
GRM = *Germanisch-romanische Monatsschrift.* Heidelberg 1909 ff.
Grundriß der romanischen Philologie, hg. von G. Gröber. Straßburg, 2. Aufl., 1904 ff.

Händel = Händel, D., *Tiermetaphern im französischen Gewerbe.* Diss. Leipzig 1908.
HDA = *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens,* hg. von Hanns Bächtold-Stäubli. Berlin-Leipzig 1927 ff.
Hebeisen = Hebeisen, W., *Die Bezeichnungen für Geschirr, Eimer, Krug im Französischen, Ober-Italienischen und Rätoromanischen mit besonderer Berücksichtigung des Alpengebietes.* Diss. Bern 1921.
Heeger = Heeger, *Tiere im pfälzischen Volksmunde.* 2 Bde. Leipzig 1902—1903.
Hegener = Hegener, H., *Terminologie der Hanfkultur im katalanischen Sprachgebiet.* Diss. Hamburg 1932. Manuskript.
Heinz-Dabovich, *Nautisch-technisches Wörterbuch der Marine.* Pola 1883—1900.
Hering = Hering, W., *Die Mundart von Bozel.* Leipzig 1936.
Herzog, P., *Die Bezeichnungen der täglichen Mahlzeiten in den romanischen Sprachen und Dialekten.* Diss. Zürich 1916.
Hoyer-Kreuter, *Technologisches Wörterbuch in deutsch-englisch-französischer Sprache.* Wiesbaden 1902.
Jal, A., *Glossaire nautique.* Paris 1847.
Jaberg, K., *Pejorative Bedeutungsentwicklung im Französischen.* ZRP 25, 561; 27, 25; 29, 57.
Jaberg, K., *Spiel und Scherz in der Sprache.* (Festgabe für Samuel Singer). Tübingen 1930.
Jaubert = Jaubert, *Glossaire du Centre de la France.* Paris 1864.
Kemna = Kemna, K., *Der Begriff 'Schiff' im Französischen.* Diss. Marburg 1901.
Kluge = Kluge, F., *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* 8. Aufl. Straßburg 1915.
Kluge, Seemannssprache = Kluge, F., *Seemannssprache.* Halle 1911.
Kocher = Kocher, Fr., *Reduplikationsbildungen im Französischen und Italienischen.* Diss. Bern. Aarau 1921.
Kreiter = Kreiter, H., *Die von Tiernamen abgeleiteten Pflanzennamen im Französischen.* Diss. Gießen. Darmstadt 1912.
Krüger, HPyr = Krüger, F., *Die Hochpyrenäen.* A. *Landschaften, Haus und Hof.* Bd. I. Hamburg 1936. B. *Hirtenkultur.* Hamburg 1935. C. *Ländliche Arbeit.* Bd. I. *Transport und Transportgeräte.* Barcelona 1936. D. *Hausindustrie. Tracht. Gewerbe.* Hamburg 1936.
Kruse, H., *Sach- und Wortkundliches aus den südfranzösischen Alpen.* Hamburg 1934.
Kuckuck, E., *Die Mundarten von Saint-Martin-de-la-Porte und Lanslebourg.* Jena 1936.
Kunze, R., *Die Fische in Sprache und Anschauung des Volkes.* ZDU 1919.
Kusche, *Ursprung und Bedeutung der üblicheren Handwerkerbenennungen im Französischen.* Diss. Kiel 1902.
Landes, G. de, *Glossaire érotique.*
LGRP = *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie.*
Lhermet = Lhermet, J., *Contribution à l'étude du dialecte aurillacois.* Paris 1931.
L'It. Dial. = *L'Italia Dialettale.* Pisa 1925 ff.
Littré = Littré, E., *Dictionnaire de la langue française.* Paris 1885.
Luchsinger = Luchsinger, *Das Molkereigerät in den romanischen Alpendialekten der Schweiz.* Diss. Zürich 1905.
Marzell, H., *Die Rolle der Tiere in den deutschen Pflanzennamen.* Diss. Heidelberg 1912.
Meinecke, F., *Enquête sur la langue paysanne de Lastic.* Paris 1935.
Ménage = Ménage, G., *Dictionnaire étymologique de la langue française.* Paris 1750.

Messerschmidt = Messerschmidt, H., *Haus und Wirtschaft in der Serra de Estrêla.* VKR IV, 72—163; 246—305.
Miethlich = Miethlich, K., *Bezeichnungen für Getreide und Heuhaufen im Galloromanischen.* Diss. Zürich. Aarau 1930.
MK = Meyer's *Konversationslexikon.* Leipzig 1902 f.
Mothes, O., *Illustriertes Baulexikon.* Leipzig-Berlin 1874.
Nisard, Ch., *De quelques parisianismes populaires et autres locutions.* Paris 1876.
NM = *Neuphilologische Mitteilungen.* Helsingfors 1889 ff.
Nyrop = Nyrop, Kr., *Grammaire historique de la langue française.* Copenhague 1913.
Ott, A. G., *Etude sur les couleurs en vieux français.* Diss. Zürich. Paris 1899.
Paasch, *Vom Kiel zum Flaggenknopf.* Hamburg 1901.
Paris Mél. = Paris, G., *Mélanges linguistiques,* p. p. M. Roques. Paris 1906—09.
Pauli = Pauli, J., *Enfant, garçon, fille dans les langues romanes.* Lund 1919.
Pauly, *Real-Enzyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft.* Stuttgart 1894 ff.
Pott, *Metaphern, vom Leben und von körperlichen Lebensvorrichtungen hergenommen.* Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung Jg. 1853.
Preis = Preis, P., *Die Animalisierung von Gegenständen in den Metaphern der spanischen Sprache.* Tübingen 1932.
Preiser, R., *Mensch und Tier in der Sprache des Gewerbes.* Erschienen am Fürstl. Gymnasium zu Gera 1902.
Pritzel, G., und Jessen, C., *Deutsche Volksnamen der Pflanzen.* Leipzig o. J.
RDR = *Revue de dialectologie romane.* Hamburg.
REW = Meyer-Lübke, W., *Romanisches etymologisches Wörterbuch.* 3. Aufl. Heidelberg 1935.
RFE = *Revista de filología española.* Madrid 1913 ff.
Riegler = Riegler, R., *Das Tier im Spiegel der Sprache.* Dresden-Leipzig 1907.
Rigaud, L., *Dictionnaire d'argot moderne.* Paris 1888.
RL = *Revista Lusitana.* Lisboa 1902 ff.
RLiR = *Revue de linguistique romane.* Paris.
RLR = *Revue des langues romanes.* Montpellier-Paris 1870 ff.
Robert-Juret = Robert-Juret, M. A., *Les patois de la région de Tournus.* Paris 1931.
Röding = Röding, J. H., *Allgemeines Wörterbuch der Marine in allen europäischen Sprachen.* 4 Bde. Hamburg 1796.
Rohe = Rohe, A., *Die Terminologie der Fischersprache von Grau d'Agde.* Diss. Tübingen. Leipzig 1934.
Rohlfs Spr = Rohlfs, G., *Sprache und Kultur.* Braunschweig 1928.
Rohlfs, Diz. cal. = Rohlfs, G., *Dizionario dialettale delle Tre Calabrie.* Halle 1932 ff.
Rohlfs, G., *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne.* Beiheft 85 der ZRP. Halle 1935.
Rokseth = Rokseth, P., *Terminologie de la culture des céréales à Majorque.* Barcelona 1923.
Roll = Roll, O., *Über den Einfluß der Volksetymologie auf die Entwicklung der neufranzösischen Schriftsprache.* Diss. Kiel 1888.
Rom = *Romania.* Paris.
Rotzler = Rotzler, H., *Die Benennungen der Milchstraße im Französischen.* Diss. Basel. Erlangen 1913.
Roussey = Roussey, Ch., *Glossaire du parler de Bournois.* Paris 1894.
Rozan = Rozan, C., *Les animaux dans les proverbes.* 2 Bde. Paris 1902.

RPGR = *Revue des patois gallo-romans.* Paris 1887—1893.
RTrP = *Revue des traditions populaires.* Paris.
Saggau, H., *Die Benennungen der Schiffsteile und Schiffsgeräte im Neufranzösischen.* Diss. Kiel 1905.
Sain. Chat = Sainéan, L., *La création métaphorique en français et en roman; Le chat.* ZRP Beih. 1. Halle 1905.
Sain. Chien = Sainéan, L., *La création métaphorique; Le chien et le porc.* ZRP Beih. 10. Halle 1907.
Sain. LPar = Sainéan, L., *Le langage parisien au XIX^e siècle.* Paris 1920.
Sain. Sources = Sainéan, L., *Les sources indigènes de l'étymologie française.* 3 vol. Paris 1925—1930.
Sachs, C., *Zusammenhang von Mensch und Tier in der Sprache.* Im 16. Jg. des Neuphilologischen Zentralblatts.
Sandmann = Sandmann, M., *Die Bezeichnungen der Meise in den romanischen Sprachen.* Diss. Bonn 1929.
SA Wien = *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der (kaiserlichen) Akademie der Wissenschaften, Wien.*
Scheuermeier = Scheuermeier, P., *Einige Bezeichnungen für den Begriff Höhle in den romanischen Alpendialekten.* ZRP Beih. 69. Halle 1920.
Schmitt, A. Th., *La terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales.* Paris 1934.
Schultz = Schultz, J., *Bildhaftigkeit im französischen Argot.* Gießen 1936.
Sébillot, Folklore = Sébillot, P., *Le Folklore de France.* 4 vol. Paris 1904—07.
SGI = *Studi glottologici italiani,* diretti da Giacomo de Gregorio. Torino, Chiantore.
Sperber, Alice, *Zur Animalisierung von Gegenständen.* WS II. Heidelberg 1911.
Sperber, H., *Einführung in die Bedeutungslehre.* Bonn-Leipzig 1923.
Streng = Streng, W. O., *Himmel und Wetter in Volksglaube und Sprache in Frankreich.* Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Helsingfors 1914—1916. (2 vol.)
Streng, W. O., *Haus und Hof im Französischen.* Helsingfors 1907.
SV = Sachs-Villatte, *Encyklopädisches französisch-deutsches und deutsch-französisches Wörterbuch.* Berlin 1905.
Tappolet, E., *Die romanischen Verwandtschaftsnamen.* Straßburg 1895.
Tappolet, E., *Les termes de fenaison dans les patois romands.* BGlPSR Zürich 1908.
Tappolet, E., *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz;* II. Teil, *Etymologisches Wörterbuch.* Straßburg 1917.
Thurn. KR = Thurneysen, R., *Keltoromanisches.* Halle 1884.
Tolhausen = Tolhausen, L., *Neues spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörterbuch.* Leipzig 1913.
Trévoux = *Dictionnaire universel françois et latin;* 3 vol.; Paris 1704. (1771).
Tröger, *Namengebung und Bedeutungswandel in gerberei-technischen und gerberei-chemischen Ausdrücken der französischen Sprache.* Diss. Frankfurt 1928.
Urtel, Rhume = Urtel, H., *Autour du rhume.* BGlPSR 12, 17 f.
VKR = *Volkstum und Kultur der Romanen.* Hamburg 1928 ff.
VO = Verrier et Onillon, *Glossaire des patois et des parlers de l'Anjou.* 2 vol.; Angers 1908.
Wagner, M. L., *Das ländiche Leben Sardiniens im Spiegel der Sprache.* WS Beih. 4. Heidelberg 1921.
Wartburg, Fehler des Gesichtsorgans = Wartburg, W. v., *Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsorgans in den romanischen Sprachen und Dialekten.* Diss. Zürich. Hamburg 1912.

Wartburg, Schaf = Wartburg, W. v., *Zur Benennung des Schafes in den romanischen Sprachen.* Berlin 1918.

Weise, O., *Die deutschen Mundarten.*

Widmer = Widmer, W., *Volkstümliche Vergleiche im Französischen nach dem Typus 'rouge comme le coq'.* Diss. Basel 1929.

WS = *Wörter und Sachen. Kulturhistorische Zeitschrift für Sprach- und Sachforschung.* Heidelberg 1909 ff.

Zauner = Zauner, A., *Die romanischen Namen der Körperteile.* Erlangen 1902.

ZdM = *Zeitschrift für deutsche Mundarten.* Berlin 1906 ff.

ZDWF = *Zeitschrift für deutsche Wortforschung.* Straßburg 1900 f.

ZDU = *Zeitschrift für den deutschen Unterricht.*

Zéliqzon = Zéliqzon, L., *Dictionnaire des patois romans de la Moselle.* 3 vol. Strasbourg 1922—1924.

ZfSL = *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur.* 1880 ff.

ZRP = *Zeitschrift für romanische Philologie.* Halle 1876 ff.

Sprachen, Mundarten, Gegenden, Ortschaften.

(Abkürzungen.)

a.	Alpes (TF).
afr.	altfranzösisch.
ait.	altitalienisch.
Alb.	Albertville.
apr.	altprovenzalisch.
auv.	Auvergne.
aveyr.	Aveyron.
b.	Béarn.
Barc.	Barcelonnette.
bask.	baskisch.
bayr.	bayrisch.
bauv.	Basse-Auvergne.
bd.	Bas-Dauphiné.
blim.	Bas-Limousin.
blon.	Blonay.
bologn.	bolognesisch.
bord.	Ma. von Bordeaux.
B.-Pyr.	Basses-Pyrénées.
bval.	Bas Valais.
castr.	Castrais.
cév.	Cévenol (Az.).
d.	Dauphiné.
dän.	dänisch.
dial.	dialekt-
dtsch.	deutsch.
els.	elsässisch.
for.	Forez.
fr.	französisch.
frl.	français local (CD).
g.	Gascogne.
galiz.	galizisch.
Gren.	Grenoble.
Hér.	Hérault.
H.-Gar.	Haute-Garonne.
H.-Pyr.	Hautes-Pyrénées.
it.	italienisch.
kat.	katalanisch.
l.	Languedoc. (Ma. im engeren Sinne.)
laurag.	Lauragais.
lim.	Limousin.
limagn.	Limagne.
log.	logudoresisch.
Lot-et-G.	Lot-et-Garonne.
lothr.	lothringisch.
lütt.	Ma. von Lüttich.
Lyon	Lyon. (Stadt.)
lyonn.	lyonnais.
m.	Marseille.
Ma.	Mundart.
Maa.	Mundarten.
march.	marchisanisch.
Montp.	Montpellier.
ndl.	niederländisch.
nfr.	nordfranzösisch.
norm.	normannisch.
npr.	neuprovenzalisch.
PdD.	Puy-de-Dôme.
pér.	Périgord.
Péz.	Pézenas (Hér.).
pfälz.	pfälzisch.
pik.	pikardisch.
pg.	portugiesisch.
pr.	provenzalisch. (Ma. im engeren Sinne.)
Pyr.-O.	Pyrénées-Orientales.
rh.	Bords du Rhône (TF).
rouerg.	Rouergue.
rouss.	Roussillon.
rumän.	rumänisch.
Saint.	Saintonge.
sav.	Savoyen.
Schw.	Schweiz.
schwed.	schwedisch.
sfr.	südfranzösisch.
siz.	sizilianisch.
sp.	spanisch.
stéph.	stéphanois (Loire).
Tarn-et-G.	Tarn-et-Garonne.
thür.	thüringisch.
toul.	toulousain.
vaucl.	Vaucluse.
vegl.	vegliotisch.
Ven.	Venedig.
viv.	vivarais.
wall.	wallonisch.

Einleitung.

Die vorliegende Arbeit ist ein Versuch zur systematischen Erschließung der Tiermetaphern eines Sprachgebietes. Sie stellt sich damit in den Dienst einer verhältnismäßig jungen, erst vor wenigen Jahrzehnten erschlossenen Disziplin der Sprachwissenschaft, der Semasiologie.

Obwohl die Metaphern als Grundstock der Sprache für die Bedeutungsentwicklung des gesamten Wortschatzes ausschlaggebende Bedeutung haben, obwohl ihr Studium für die Sprach- und Völkerpsychologie wie für die Volkskunde nicht hoch genug eingeschätzt werden kann, da sie direkt an die Wurzeln der Apperzeption und Sprachschöpfung heranführen, obwohl endlich ihre Erschließung für die etymologische und onomasiologische Forschung gleich wichtig ist, hat man ihnen in der Sprachwissenschaft lange keine systematische Behandlungsweise zuteil werden lassen. Entweder begnügte man sich mit interessanten Einzelergebnissen oder man unternahm gelegentlich Streifzüge durch Gebiete, wo die Erscheinungen am augenfälligsten waren, pflückte die schönsten Früchte und ließ das umherliegende Land unerforscht und unbearbeitet. In vielen Fällen gab man sich mit dem einfachen Tatbestand zufrieden, daß eine Metapher vorliege, ohne den psychologischen, sachlichen und bedeutungsgeschichtlichen Zusammenhängen nachzugehen. Hier waren bestimmte Gründe maßgebend:

1. Die Metaphernschöpfung machte bei oberflächlicher Betrachtung den Eindruck schrankenloser Willkür. Es fehlte damit der Reiz irgendwelcher Gesetzmäßigkeit und Regelmäßigkeit, wie sie in den „Lautgesetzen“ nachzuweisen war, und die als Zweck und Ziel der Forschung vorschwebte. Die Regelmäßigkeit liegt hier eben in anderer Richtung. Bei eindringlichem Studium ergibt sich nicht nur eine Kausalität in den zugrunde liegenden psychischen Vorgängen, sondern es entstehen darüber hinaus parallele Linien innerhalb der gesamten Metaphernschöpfung. Diese zu ziehen, muß als Postulat und Endresultat der Metapherndarstellung gelten.

2. Auf den Domänen, wo die Metapher geradezu beheimatet ist, wo sie die üppigsten und prächtigsten Blüten getrieben hat, war der Sprachforscher häufig gerade am wenigsten zu Hause: in der Terminologie des Gewerbes, der Nautik, der ländlichen Arbeiten, in der Tier- und Pflanzenkunde usw., kurzweg in der Sach- und Volkskunde, die größtenteils fremden Disziplinen angehörten. Hier standen Sache und Wort, Begriff und Name gleichberechtigt nebeneinander, die Erkennt-

nis des letzteren als sprachliches Bild bedingte in der Regel eine genaue Sachkenntnis des ersteren. Hier mußte der Sprachforscher gleichzeitig Sachforscher, Biologe, Handwerker oder Volkskundler sein.

Und so ist in der Tat bis in die jüngste Zeit von der semantischen Seite her zur Erschließung des linguistischen[1] Metapherngutes — abgesehen von wenigen engbegrenzten Sachgebieten — systematisch wenig geschehen. Wenn trotzdem zahlreiche Erscheinungen auf diesem Gebiet strahlenartig von bestimmten Zentren her beleuchtet worden sind und von diesen zentralen Blickpunkten aus zu einer Einheit zusammengefaßt werden konnten, so geschah es größtenteils von der onomasiologischen Seite her, wo in den letzten 25 Jahren um so emsiger gearbeitet worden ist. Denn da die Metaphern schlechthin alle Gebiete des menschlichen Daseins umspannen, so mußte die onomasiologische Forschung jeweilig auch Licht in dieses noch ungeordnete Reich werfen, aus dem sie ihre interessantesten Namen bezog. Häufig wies gerade erst der onomasiologische Zusammenhang bei dem Nebeneinander analoger Benennungen den Weg für die Entstehungsgeschichte eines eingebürgerten sprachlichen Bildes und rüstete manche Metapher mit ihrem ursprünglichen begrifflichen Gehalt wieder aus.

Am günstigsten ist im Reiche des Figürlichen immerhin noch die Tierwelt in der Erschließung ihrer Übertragungen davongekommen, obwohl auch hier von der genetischen und linguistischen Seite her auf begrenzten Gebieten gearbeitet worden ist. Die Übertragungen von Personen-, Eigen- und Völkernamen wurden kaum oder erst in letzter Zeit in Angriff genommen; noch weniger erschlossen ist das interessante Gebiet der wechselseitigen Übertragung der Sphären des Geistigen und Sinnlichen, wo die Verkörperung des Geistigen und Vergeistigung des Körperlichen, Sinnlichen, Gegenständlichen psychologisch der menschlichen Natur entspricht.

Was liegt auf dem Gebiete der Tiermetaphern an wissenschaftlichen Arbeiten bereits vor?

1. Brinkmann, Fr., *Die Metaphern. Studien über den Geist der modernen Sprachen.* Bonn 1878.

Das Werk ist als grundlegend und in mancher Hinsicht mustergültig zu bezeichnen. Außer einer ausführlichen theoretischen Betrachtung der Metaphern im allgemeinen bietet Brinkmann darin eine erschöpfende Darstellung der sprachlichen Charakterbilder der Haustiere. Leider ist sein Material nur phraseologischer, nicht lexikologischer Art, so daß die Metaphernbildung als Mittel der Namengebung vollkommen in den Hintergrund tritt.

2. In der ergänzenden Arbeit Rieglers, *Das Tier im Spiegel der Sprache,* Dresden-Leipzig 1907, verschiebt sich der Schwerpunkt der

[1] 'Linguistische' Metapher als Mittel der Namengebung, im Gegensatz zur stilistischen, poetischen Metapher.

Betrachtung nach der lexikologischen Seite der Tiermetaphern. Das war z. T. schon materialmäßig bedingt, soweit die literarischen und phraseologischen Quellen spärlicher flossen. Beide Arbeiten sind allgemeinsprachlich gehalten und konnten deshalb in keiner Sprache auch nur einigermaßen Erschöpfendes bieten.

Speziell auf romanischem Boden kommen hinzu:

3. Sainéan, *La création métaphorique en français et en roman: Le chat.* Bh. I der Zeitschrift für romanische Philologie. Halle 1905. *Le chien et le porc.* Bh. X ders. Ztschr. Halle 1907.

In diesen Monographien wird erstmalig und ausschließlich die linguistische Metapher als Mittel der Namengebung in den Mittelpunkt eingehender Untersuchungen gestellt.

Es folgen Arbeiten in sachlich begrenztem Rahmen:

4. O. Händel, *Tiermetaphern im französischen Gewerbe.* Diss. Leipzig. Freiberg 1908.

5. H. Kreiter, *Die von Tiernamen abgeleiteten Pflanzennamen im Französischen.* Diss. Gießen. Darmstadt 1912.

Eine parallele Untersuchung im Deutschen unternahm um dieselbe Zeit H. Marzell, *Die Rolle der Tiere in den deutschen Pflanzennamen.* Diss. Heidelberg 1912.

An kleineren Beiträgen sind zu erwähnen:

A. Sperber, *Zur Animalisierung von Gegenständen.* WS II, 190 f.

R. Riegler, *Die Welle als Tier.* WS III, 186 f. *Tiernamen für 'Rausch'.* WS VI, 194 f. *Tiernamen zur Bezeichnung von Geistesstörungen.* WS VII, 129 f.

G. Rohlfs, *Phallische Vergleiche bei technischen Ausdrücken.* ASSL 146, 126 f. *Sexuelle Tiermetaphern.* ASSL 149, 78 f.

Fr. Krüger, *Volkstümliche Namengebung.* VKR I, 252 f.

Ganz oberflächliche Materialsammlungen ohne wissenschaftlichen Wert sind z. B. R. Preiser, *Mensch und Tier in der Sprache des Gewerbes,* Gera 1902, oder Sachs, *Zusammenhang von Mensch und Tier in der Sprache,* im XVI. Jahrgang des Neuphil. Zentralblattes. Es sei auf die nachfolgende Bibliographie verwiesen.

Plan und Anlage. Es soll mit der vorliegenden Studie der Versuch unternommen werden, unter Beschränkung auf die Tiernamen 1. den Umfang des sprachlichen Bilderschatzes eines zusammengehörigen Sprachgebietes mundartlich-lexikologisch vollständig zu erfassen, 2. auf Grund dessen zu zeigen, wie weit die Tiermetaphern in jede kleinste Sphäre menschlichen Daseins eingedrungen sind und dort Fuß gefaßt haben, 3. die inneren, semantischen Zusammenhänge, die begrifflichen Vergleichsmomente zwischen Bild und Vorlage in den Vordergrund zu rücken, um nach Möglichkeit von diesem Gesichtspunkt aus gemeinsame Grundtendenzen in der Namengebung herauszuschälen, 4. einen über-

sichtlichen Vergleichsmaßstab zu schaffen, wie weit sich die metaphorische Verwendung der Tiernamen mit derjenigen verwandter oder fremder Idiome deckt, um letzten Endes zu einer geschlossenen vergleichenden Metaphorologie der Tiernamen zu gelangen. Es wird sich im Laufe der Arbeit des öfteren zeigen, daß man bis auf den heutigen Tag vielen figürlichen Benennungen hinsichtlich ihres begrifflichen Gehalts fragend und zweifelnd gegenübersteht, das Vergleichsmoment in allen möglichen Richtungen sucht, wo die einfache Entdeckung frappanter Parallelen in andern Sprachen die Lösungen sozusagen in den Schoß wirft. Eine vergleichende Metaphorologie der Tiernamen wird zeigen, wie einerseits die Übertragungen der Namen eines Tieres in den verschiedenen Sprachen wegen der Identität des zugrunde liegenden Begriffs in allen ihren Verzweigungen übereinstimmende Züge aufweisen, z. T. vollkommen gemeinsame Wege gehen, sich durch ihre gemeinsame Darstellung ergänzen und erläutern und in ihrem organischen Zusammenhang als homogene Teile eines Ganzen erscheinen. In einigen Fällen wird sich dagegen die überraschende Tatsache bieten, daß die Bedeutungsreihen der Namen eines und desselben Tieres in verschiedenen Sprachen oder Idiomen ausgesprochen eigene, nicht ineinander greifende Wege gehen.

Die Anordnung nach onomasiologischen Prinpizien wird auf berechtigte Einwände stoßen. Eine Einteilung nach Tierbildern — etwa in der Art von Brinkmann oder Riegler — hätte für die Kennzeichnung der Bedeutungsentwicklungen zweifellos genetische Vorteile gebracht und hätte zu geschlossenen Einheiten geführt. Z. T. ist dieses Verfahren denn auch aus praktischen oder genetischen Gründen gewählt worden, wie im Abschnitt *Fauna* oder in den Kapiteln CICONIA und ANATICULA. Im großen und ganzen ist jedoch die onomasiologische Anordnung nach Sachgebieten bzw. Begriffskomplexen gewählt worden, einmal, um — wie oben erwähnt — zu demonstrieren, wie weit die Tiermetaphern eines zusammengehörenden Sprachgebietes in jede kleinste Sphäre menschlichen Daseins eingedrungen sind und dort Fuß gefaßt haben, zum andern, weil erst das onomasiologische Nebeneinander von Parallelen häufig Einblicke in die begrifflichen Grundvorstellungen und Vergleichsmomente bei der Metaphernbildung gewährt und endlich, um vom onomasiologischen Gesichtspunkt aus übersichtliche Vergleichsmöglichkeiten mit den entsprechenden Bezeichnungen anderer Gegenden zu bieten.

Abgrenzung. Um auch in etymologischer Hinsicht die Tiernamen von ihrem Ursprung bis in ihre letzten Bedeutungsverzweigungen verfolgen zu können, sind z. T. Metaphern mit angeführt worden, die als solche bereits aus dem Lateinischen, Italienischen oder anderen romanischen Sprachen ins Provenzalische übernommen sind. Aus demselben Grunde sind auch Metaphern 2. Grades grundsätzlich mit einbe-

zogen worden. Endlich sind alle Zusammensetzungen berücksichtigt, denen Tiervorstellungen zugrunde liegen.

Verzichtet wurde auf die Darstellung der Tiernamen in Orts- und Flurbezeichnungen, da hier besondere lokale Verhältnisse maßgebend waren, die außerhalb des Rahmens unserer Betrachtung liegen. Unberücksichtigt blieben im allgemeinen auch die Suffixableitungen (bouc > boucher). Diese Ableitungen sind ohne weiteres durchsichtig. Wenn stellenweise Ausnahmen gemacht wurden, so geschah es unter Hinweis auf besondere Gründe.

Das Material. Der dargestellte Stoff entstammt zum überwiegenden Teil den angegebenen Wörterbüchern der südfranzösischen Mundarten. Ergänzungen boten:

E. Rolland, *Faune populaire de la France.* Paris 1877—1911; *Flore populaire de la France.* Paris 1896—1914; ferner der ALF, zahlreiche onomasiologische Arbeiten, einige volkskundliche Studien auf geographisch engbegrenzten Gebieten und endlich die mannigfachen Beiträge in den Zeitschriften.

Innerhalb dieses Rahmens wurde eine möglichst vollständige Erfassung des Materials angestrebt. Zweifellos aber ist das Material in einigen Punkten lückenhaft. Selbst die umfangreichsten Dialektwörterbücher, deren Autoren sich eher von dem Streben nach allseitiger Erfassung des Wortschatzes als von dem nach geographischer Präzision leiten ließen, werden die Fachausdrücke technologischer Art nur zu einem Teil erfaßt haben.

Hinsichtlich der Zuverlässigkeit der Wörterbuchangaben, insbesondere der geographischen Präzision, vergleiche man die Kritik v. Wartburgs in der 15. Lieferung des FEW.

Grundsätzlich habe ich stets die Quellen zitiert. War eine Bedeutung durch mehrere Quellen belegt, so sind diese nebeneinander zitiert, obwohl vielleicht ein Wörterbuch die Mundart einer ganzen Provinz repräsentiert und die Belege lokaler Glossare schon geographisch mit einschließt. Ich teile hier das Verfahren des FEW; denn „zweifellos sind die letzteren geographisch präzisen Belege wertvoller; es ist aber doch möglich, daß das Provinzialwörterbuch auf eine größere Verbreitung hindeutet".[2] Sind Bedeutungen allein für npr. castr. oder npr. aveyr. belegt, so ist recht zweifelhaft, ob das Verbreitungsgebiet des Ausdrucks über castr. oder aveyr. hinausgeht, da der TF in diesen Fällen die Angaben Couziniés bzw. Vayssiers wörtlich kopiert hat, ohne die Bedeutung zu lokalisieren. Angaben allgemein-südfranzösischer Wörterbücher ohne mundartliche Begrenzung sind als npr. (neuprovenzalisch) gekennzeichnet.

[2] FEW, Vorwort.

Die Bedeutung der Wörter ist in der Fassung der Quellen angegeben, um jeder falschen Interpretation vorzubeugen.

Orthographie und Transkription der Quellen sind nach Möglichkeit beibehalten worden. Die phonetische Umschrift ist aus drucktechnischen Gründen vereinfacht.

NACHTRAG.

Aus wirtschaftlichen Gründen hat sich die Drucklegung der vorliegenden Dissertation verzögert. Inzwischen ist die Arbeit von Paul Preis[3] erschienen, die z. T. noch nachträglich verwertet worden ist. Weitere Ergänzungen aus anderen Neuerscheinungen sind von Herrn Dr. W. Schroeder, Hamburg, eingefügt, der auch die drucktechnische Überwachung besorgte.

Der vorliegende Text stellt einen Teildruck dar. Das Original der Dissertation ist im Seminar für romanische Sprachen und Kultur an der Hansischen Universität in Hamburg hinterlegt worden. Um einen Überblick über die Anlage der gesamten Arbeit zu geben, ist eine eingehende Inhaltsübersicht, auch über den ungedruckten Teil, beigegeben.

Quezaltenango/Guatemala, März 1937.

---

[3] Preis, Paul, *Die Animalisierung von Gegenständen in den Metaphern der spanischen Sprache.* Tübingen 1932.

III. Die gegenständliche Welt.

Der eigentümliche natürliche Drang des Menschen nach Belebung seiner Umwelt offenbart sich am deutlichsten in der Metaphorisierung der Dinge und Gegenstände, mit denen ihn seine tägliche Erwerbstätigkeit in engste Berührung bringt. In einer ländlichen, viehzuchttreibenden Bevölkerung sind es naturgemäß in erster Linie die Tiere als die vertrautesten Gefährten des Menschen, die sich der Volksphantasie bei der bildlichen Namengebung aufdrängen. Den auf diese Weise mit Leben erfüllten Gegenständen, Geräten und Werkzeugen wird damit gleichzeitig ein Gefühlsgehalt verliehen; sie treten dem Menschen innerlich näher, erscheinen ihm — wie die tierischen Namensinhaber — als vertraute Gefährten, die ihm auf Schritt und Tritt Gesellschaft leisten und seiner Hände Arbeit fördern. Wir wollen im folgenden einen Streifzug durch die einzelnen Sphären menschlicher Tätigkeit unternehmen, um die Animalisierungen nach Möglichkeit in geschlossenen Begriffskreisen zu erfassen.

A. Ländliche Erwerbstätigkeiten.

1. Fischerei und Jagd.

Beide Erwerbszweige stehen in unmittelbarer Beziehung zu Tieren; demgemäß ist die Rolle der Tiernamen zur Bezeichnung der in diesen Kreis gehörenden Menschen und Gegenstände besonders groß. Es handelt sich aber — wie stets in solchen Fällen — größtenteils um Suffixableitungen die wir, da sie semasiologisch ohne weiteres durchsichtig sind, außer acht lassen.

Eine Ausnahme sollen die Netzbezeichnungen bilden, da sie ein grelles Licht auf die ungeheure Mannigfaltigkeit werfen, in die sich ein für ganz Frankreich einheitlicher Kollektivbegriff von der Form *filet*[1] in der volkstümlichen Namengebung auflöst[2]. Da wir auch hier ausschließlich die Tiernamen unserer Auswahl zugrunde legen, berühren wir überdies nur einen kleinen Teil der reichhaltigen Terminologie.[3]

---

[1] Vgl. Karte 569 des ALF, die lexikologisch vollkommen einheitlich ist.

[2] „Rien ne saurait mieux faire ressortir l'exubérance du vocabulaire des pêcheurs que l'énumération de leurs divers engins de pêche, et particulièrement de leurs filets. On en compte, rien que pour le français, plus de soixante-dix espèces, différant par la forme, les dimensions et la force des mailles", Sain. Sources II, 186.

[3] Vgl. zur übrigen Terminologie Sain. Sources II, 144—198 'Termes de pêche', wo auch die einschlägige Literatur angegeben ist.

Die Netze sind zunächst nach den Tieren benannt, für deren Fang sie bestimmt sind:

Fischnetze und Reusen: npr. *alausat, alausiero* (< *alauso* 'alose') 'filet pour la pêche des aloses' H, TF. — npr. *anguiliero,* l. *anguilièiro;* g. *anguilèro, enguilèro* (< *anguielo* 'Aal') 'nasse pour prendre les anguilles' TF, Rl. Fn. XI, 192. — *bedadyé* (Abl. von *beydat* Makrele) 'Netz für Makrelenfang' Rohe 45. — npr. *bouirouniero* (< *bouiroun* 'pricka, lamproie') 'nasse d'osier pour la pêche des anguilles' TF. — npr. *cabediero;* l. *cabedièiro;* g. *cabedèiro* (< *cabede* 'chabot'; *cabedo* 'chevane') 'espèce de tramail, de filet de pêche, usité à Cette' TF. — npr. *caboutiero, caboudiero;* l. *caboutièiro* (< *caboto* 'trigle') 'filet de pêche, espèce de tramail pour la pêche des muges ou des trigles' TF. — g. *creadié* (< *creat* 'esturgeon') 'filet pour la pêche de l'esturgeon' TF. — npr. *escoumbriero, coumbriero* (zu lat. SCOMBER 'maquereau') 'combrière, filet de pêche pour les gros poissons' TF. — Guienne: *estounèiro, estounèire* (bord.) (< *toun* 'thon') 'filet usité en Guienne pour la pêche au poisson appelé maigre' TF. — npr. *girelié* (< *girello* 'girelle') 'nasse dont on se sert pour la pêche des girelles' TF. — npr. *langoustiero,* l. *langoustièiro* (< *langousto* 'langouste') 'filet pour prendre les langoustes' TF. — npr. *mugeliero, mujouliero;* m. *mujouriero* (< *muge*) 'mulier, filet pour la pêche des muges' TF. — npr. *pelamidiero;* m. *palamidièiro* (< *pelamido, palamido* 'pélamide') 'filet dont on se sert pour pêcher les pélamides et les thons, combrière' TF. — npr. *poutiniero* (< *poutino* 'kleine Sardine') 'maille très serrée de certains filets avec lesquels on prend de petites sardines' TF. — npr. *roumatiero* (< *romb, roumeto* 'raie piquante') 'filet pour prendre les turbots' TF, Rl. Fn. XI, 206. — npr. *sardinau;* m. *sardignau* (< *sardino* 'sardine') 'filet pour la pêche des sardines, filet en nappe simple' TF, Rl. Fn. XI, 231, Rohe 45. — npr. *sardiniero;* l. *sardinièiro* 'filet pour prendre des sardines' TF. — npr. *saupiero* (< *saupo* 'saupe') 'filet pour prendre les saupes' TF. — npr. *saucletiero* (< *sauclet* 'athérine joel, petit poisson de mer') 'filet à petites mailles, destiné à la pêche des athérines et des petites sardines' TF. — npr. *soufiau, soufiero* (< *sofi*[o] 'able, ablette') 'filet pour la pêche des ables et des vandoises' TF. — npr. *tounairo;* m. *tounaio;* l. *tounaino* (< *toun* 'thon') 'enceinte de filets mobiles dont on se sert pour la pêche des thons' TF, Rohe 45. — npr. *touteniero* (< *touteno* 'calmar') 'filet pour la pêche aux calmars' TF. — npr. *veiradié;* l. *veiradiè* (< *veirat* 'maquereau') 'filet usité pour la pêche des maquereaux' TF.

Vogelnetze: npr. *alausié;* bord. *alaudèi* (< *alaudo, alauso* 'alouette') 'filet pour prendre les alouettes' TF. — npr. *auceliero;* l. *aucelièiro* (< *aucel* 'oiseau') 'filet dont on se sert pour la chasse aux macreuses et aux canards' H, TF. — npr. *paloumiero;* b. *paloumèro* (< *paloumo* 'palombe') 'appareil pour la chasse aux palombes, filets pour la chasse aux ramiers' TF.

Ebenso wie die Bezeichnung *esparvié* = Fischnetz (s. unten), d. h.

also als Wurfnetz[4] ist zu erklären: b. *esparbèire* (< *esparvié* 'épervier') 'épervier, filet pour la chasse aux petits oiseaux' TF, L.[4] g. *esparveirat, esparbeirat* 'id.' TF (fehlt bei Palay).

Der Vergleich mit dem Spinngewebe (zu lat. ARANEA 'Spinne', 'Spinngewebe') führte zu: npr. *aragno* ('araignée') 'filet délié dont on se sert pour prendre les petits oiseaux et surtout les merles' TF. — d. Gren. *aragnie* 'filet à prendre de petits oiseaux' CBl, R. 'Parce qu'il sert à prendre les oiseaux comme les toiles d'araignée à prendre les mouches, et parce qu'il est beaucoup plus petit que les autres filets' CBl. — b. *aranhou, iranhou* 'id.' L. — npr. *aragnou;* l. *aragnol;* g. *iragnous* 'filet délié, teint en brun, pour la chasse aux petits oiseaux; tramail filet de pêche' TF, CM.[5]

Die Netze, insbesondere die Wurfgarne der Fischer, werden ferner mit Raubtieren und Raubvögeln verglichen, die sich auf ihre Beute stürzen: apr. *esparvier;* npr. *esparvié* TF; castr. *esparbié* C; aveyr. *esparbiè, esporbiè, esporbiol* V; blim. *esporvié* B ('épervier') 'épervier, espèce de filet que l'on jette à la main' TF; *eparvi* = épervier 'Netz' Egloff 150; piem. *sparvé* It. Dial. III, 144; vgl. kat. *esparver,* sp., pg. *esparavel;* zum Sachlichen und zur weiteren Verbreitung Krüger, HPyr D 210—211. — Eine interessante Parallelbildung stellt bern. *oze* 'filet' (ALF 569 p. 73) dar. Der Sperber wird in östl. Maa. vielfach 'oiseau' genannt und dementsprechend wurde der Netzname 'épervier' in die Ma. übersetzt.

Als ähnliche Methaphorisierungen durch Raubtiere vgl. *'loup'* = 'nom d'un filet dont on se sert vers l'embouchure de la Loire pour prendre des lamproies'; 'nom d'un autre filet dont on se sert sur les côtes des environs de Nantes'. (La Blanchère.) — *louve* = 'verveux cylindrique à plusieurs ouvertures' (Duhamel, 732. Vgl. dazu: Baist ZDW 2, 83; REW 5173). — *renard* = 'nom donné dans certains endroits au verveux' (ibd., 239).[6] — *furet* 'Art verbotenes Wurfnetz, das den Fischen ‚nachspürt' ('fureter') (Händel 53).[7]

Angelhaken, Angelschnur: Die Fliegen werden häufig als Köder am Angelhaken benutzt, daher folgende Namen: apr. *mosclar, mosclalh* 'hameçon' < *MUSCULARE, REW 5770a; npr. *mousclau;* niç. *mouscla;* m. rh. *musclau;* Var. *muscla, mescla* TF; sav. *moucla, mouclar, moucliar* Fe, CD; Agde *musklow* Rohe 33 *'hameçon'.* — Fr.-C. *mukla;* Doubs: *buklé*[8] 'id.' R 38, 565. — npr. *mouissiero* (< *mouisso* 'mouche') 'empile, partie d'une ligne flottante à laquelle sont attachés les hameçons garnis de mouches artificielles' H, TF.

---

[4] Auf Mallorca heißt ein solches Wurfnetz *tirasa,* Salvator I, 307.

[5] Weitere nfr. Dialektformen vgl. FEW I, 121. Vgl. ferner sp. *araña* 'Wurfnetz, Zugnetz, Vogelgarn' Preis 46, pg. *aranhô* 'rede, para lampreiras e saveis' neben *teia da aranha* RL XVIII, 66.

[6] Vgl. Sain. Sources II, 159.

[7] Vgl. auch FEW III, 881b.

[8] Volksetymologische Anlehnung an *boucle.*

'Pêcher avec le corps dans l'eau', wird im Fischermunde in witziger Weise als ein Fischen 'nach Krötenart' bezeichnet. npr. *pesca à la grapaudino* (TF), weil die Kröten nur mit dem Kopf aus dem Wasser herausgucken.

Auch das Lasttier leistet den Fischern seine Dienste in der Form eines Balkens, an dem sie ihre Netze aufhängen: npr. *saumoun;* l. *saumou* ('ânon') = 'poutre à laquelle les pêcheurs suspendent leurs filets' TF. Der Ausdruck gehört in den Rahmen der übrigen Metaphern für Balken. Vgl. *cabras* 'id.' in Agde, Rohe 50.

Aus der Jägersprache. Auf die Falkenbeizjagd führen zurück: g. *astoureta* TF; Gers: *estoureta* CM (< *astouret, estouret* 'petit autour, épervier') 'chercher les oiseaux, les fasciner'.

Hasen und Kaninchen suchen ihren Verfolgern durch die Kunst des 'Hakenschlagens' zu entgehen, ein Trick, den auch die Katzen meisterhaft anzuwenden wissen und der darum in der Jägersprache einzelner sfr. Maa. nach den Katzen benannt ist: Barc. *chatounar* 'se dit du lièvre qui change souvent de place au moment où le chien va le poursuivre' AM. — npr. *catouneja* TF; aveyr. *cotouneja* V (< *catoun* 'Kätzchen') 'piétiner, en parlant du lièvre et du lapin, lorsqu'ils font des tours et des détours et qu'ils brouillent leurs traces'.

Der im Laubwerk versteckte Anstand im Wipfel der Bäume wird mit dem Elsternest verglichen: npr. *agassié;* g. *agassè* ('Elsternest', < *agasso* 'agace') 'cabane de ramée qu'on établit au haut de trois arbres pour la chasse aux ramiers' H, TF.

Bei der Entenjagd wird meistens aus einer gedeckten Stellung, einem in Gebüsch versteckten Ort geschossen daher: npr. l. castr. *canarda* (< *canard* 'Ente') 'canarder, tirer étant à couvert, fusiller, atteindre d'un coup de feu' H, TF, d'H, C. npr. *descanarda* 'id.' TF.

Die aufschwirrende Rebhühnerkette ist an und für sich ein beliebtes Bild, dessen sich die Sprache als anschauliche Ausdrucksform gern bedient.[9] Wieviel eher muß sie sich da der Jägerphantasie aufdrängen! Wie im 17. und 18. Jht. Geschütze, die mit einem Abschuß viele Geschosse auf einmal warfen, als Rebhühner oder Wachteln, fr. *perdreaux* bezeichnet wurden,[10] so vergleicht der Jäger in Béarn seine Schrotladung mit einem dahinschwirrenden Rebhühnervolk: b. *perdigou, perdigoo* (< *perdic* < lat. PERDIX 'perdrix') 'menu plomb' L. Ebenso kat. *perdigó,* sp. *perdigón;* log. *perdigones* 'id.' REW 6404. Man hat von dem Diminutiv *perdigó* und zunächst pluralischer Verwendung desselben auszugehen.

---

[9] Vgl. npr. l. *perdigolo* 'aigrette des graines de certaines plantes; sorte de duvet que les semences et que le moindre vent soulève, fait voltiger et va semer an loin' Ch.

[10] Vgl. Händel 75. Viele neue Bilder aus dem Tierreich hat der Schützengrabenargot für Granaten und Granatsplitter erfunden: *hirondelle, abeilles, mouches à miel, coucou* usw. Schultz 28 ff.

Jagdausrüstung.

Spießart: apr. *dart porcarisal;* b. *porqueyre* (< *porc*) 'pique, épieu pour la chasse du sanglier' L. — npr. *porcarissal(s)* 'épithète fréquente d'une espèce de dard ou de pique, peut-être de celle dont on se servait à la chasse du sanglier' TF.

Lockpfeife: npr. *canto-perdrix;* rouerg. *canto-perdise* ('chante-perdrix!' d. h. 'Lock die Rebhühner herbei!') 'appeau, sifflet pour attirer les perdrix' TF.

Gewehre werden nach der Jagdart benannt, auf der sie vornehmlich verwendet werden: npr. *becassounié* (< *becasso* 'bécasse') 'long fusil pour la chasse des oiseaux aquatiques'. — npr. *canardié;* l. castr. *canardiè* 'fusil pour la chasse aux canards' TF, C. — npr. *canardiero;* l. *canardièiro* 'canardière, long fusil' Ach, H, TF.

2. Aus der Geflügelzucht.

Wir übergehen auch hier wie in dem folgenden Abschnitt 'Viehzucht' die zahlreichen Suffixableitungen von den Namen der Tiere, die sich auf Dinge erstrecken, die in unmittelbarer Beziehung zum betreffenden Tier selbst stehen, daher semasiologisch nichts Besonderes bieten.

Das 'Hähnchen' steht metonymisch für einzelne für den Hahn charakteristische Körperteile: l. rouerg. d. *galhou, gaioun, galoun* 'Hähnchen' > 'ergot de coq'; 'fraise de coq, caroncules' TF.

Ein taubes (steriles) Ei wird npr. als *'iou couguiéu'* 'Kuckucksei' bezeichnet. Vgl. mail. *öf kük* 'id.' REW 2360. Hier liegt eine Metapher 2. Grades vor. Die Bedeutungsentwicklung geht über npr. *couguiéu* (mail. *kük*) 'Hahnrei' 'unvermögender Mann'. Vgl. mail. *več kük* 'unvermögender, alter Mann'; crem. *kök* 'unvermögend, verdorben'. REW 2360.

Ihrer etymologischen Herkunft nach ungeklärt sind folgende sfr. Namen für das Mausern: Tarn: *gaxina*[11] Ga; castr. *regachina, regajina*[12] Az; cév. *regacha* Az; aveyr. *igocha, egoja, regacha*[13], *iglaja, iglatza, gorcha* V; g. *regalha* TF 'muer, en parlant des oiseaux'. Vayssier und mit ihm Mistral setzten *gai, gach* 'geai' als Etymon an: „par allusion à la mue de cet oiseau qui, d'après une fable[14], voulait remplacer ses plumes par celles du paon" V. Die Fabel ist in verschiedenen Versionen in Frankreich verbreitet, doch scheint es zweifelhaft, ob sie so fest in der Vorstellung des Volkes verwurzelt war, daß sie in dieser Namengebung ihren Niederschlag fand. Unwahrscheinlich ist auch ein Zusammenhang mit nfr. *égoger,* für das gleichfalls eine befriedigende Etymologie nicht gefunden ist. Vgl. Gam. EW 345; Spitzer ZRP 42, 25.

Die auf der Stange sitzenden Hühner werden mit Reitern verglichen in npr. *descavala* (eigentlich = 'descendre de cheval') 'déjucher' TF, Az.

---

[11] Tarn: *gax* 'geai'.

[12] castr. *gach* 'geai'.

[13] aveyr. *gai, gach,* 'geai'.

[14] Vgl. dazu die Angaben Rl. Fn. X, 10.

Der Nudeltrichter trägt nach seiner Form und Verwendung im Npr. den Namen *'bè(c)-d'auco'* ('bec d'oie') 'entonnoir pour gorger la volaille' TF.

3. Aus der Viehzucht.

P f e r d e z u c h t. Der sorglose Übermut des Füllens steigert sich oft bis zur Launenhaftigkeit, so daß man im Dauphiné 'prendre des caprices, bouder' direkt als *'poulina'* (< *poulin* 'poulain') bezeichnet (TF). Dieser manchmal zur Widersetzlichkeit ausartende Übermut des jungen Tieres kann sich in unverhofftem Ausschlagen Luft machen, daher: b. *pouriade* (< *pouri* 'poulain') 'ruade' L. Vgl. dazu auch npr. *poulinado* 'escapade d'écolier ou de jeune libertin qui fuit la maison paternelle, fredaine' TF.

Mit der Spirale des Schneckenhauses werden bestimmte Bewegungen der Pferde beim Reiten verglichen: npr. *caracoula* (< sp. *caracol* 'Schnecke[nhaus]' > 'Spirale') = 'caracoler, faire des caracoles' TF, C. npr. *caracoulaire* 'celui qui caracole' TF. npr. *caracolo* 'caracole'; figürlich in scherzhafter Anspielung auf die drehenden Bewegungen: 'prévenance, petit soin' TF. npr. *faire si caracolo* 'folâtrer, prendre ses ébats' TF. l. *caracol* 'mouvement brusque, saccade, bruit de pas' TF. Parallelen aus der übrigen Romania vgl. Schuchardt, SA Wien 141, 3, 33.

Eine beliebte Haltung der Ziegen, sich auf die Hinterbeine zu stellen, um sich zum Stoß anzuschicken, hat im Französischen zu mannigfachen Übertragungen Veranlassung gegeben. Das Bild wird speziell auf die sich aufbäumenden Pferde angewandt und hat dann den Weg zur allgemeinen Bedeutung 'sich aufbäumen' in konkretem und figürlichem Sinne genommen: npr. l. Tarn, castr. *se cabra* (< *cabro* 'chèvre') TF, d'H, Ga, C; castr. *se craba* C; aveyr. *se cobra* V. npr. *s'acabra* TF; Tarn, g. *s'acraba* Ga, TF; npr. *s'encabra, s'escalabra*[15] 'se cabrer'.[16] npr. *cabrado* 'action d'un cheval qui se cabre, cabriole' TF. — npr. *s'encabra* wird ebenfalls vom Pferd gesagt, das über die Halfter tritt oder sich in den Halftern verwickelt. Der Ausdruck ist in dieser Bedeutung vielleicht erst über *'encabestra'* (fr. enchevêtrer < lat. CAPISTRUM[17]) ins Leben gerufen, zweifellos durch diesen Typus aber begünstigt worden. Das 'Über die Halfter treten' des Pferdes knüpft übrigens auch an das Bild des Reiters an: npr. *s'encavala* (eigentl. 'monter à cheval, monter à califourchon') 's'enchevêtrer, en parlant d'un cheval' TF; npr. *encavaucaduro* 'enchevêtrure'.

---

[15] Kontamination mit npr. *escala* 'monter, grimper' < npr. *escalo* lat. SCALA.

[16] In weiterer Bedeutungsentwicklung: npr. *se cabra* 'se renverser'; npr. *se cabra;* aveyr. *cobra* 'monter sur les chaises, sur les meubles en parlant des petits enfants' TF, V. In abstraktem Sinne: npr. *se cabra, s'encabra;* l. *se cabra;* aveyr. *se cobra* 'se gendarmer, se roidir contre q.; se révolter contre' TF, d'H, V. Als trans. Verbum: npr. *cabra, craba;* l. *acraba;* aveyr. *cobra* 'dresser' TF, V; npr. *cabra 'no balo de farino* 'dresser une balle de farine' TF.

[17] Vgl. REW 4342.

Einem leicht scheuenden Pferd, das sogar durch das Auffliegen eines Vogels erschreckt wird, gibt man in Béarn das Epitheton *'auserè'* (g. *auset*, 'oiseau'; *auseret* 'petit oiseau') 'se dit d'un cheval, cheval sur l'oeil; le mouvement, le vol d'un oiseau l'effrayent' L.

Rinderzucht. 'Dans la Franche-Comté, on est persuadé qu'une hirondelle, en passant sous le ventre d'une vache, peut convertir son lait en sang, et l'on dit alors de celle-ci qu'elle est *'arondalée'*.'[18] 'Le remède est de verser de son lait échauffé près de la croix formée par quatre chemins'.[19]

Um das Vieh in der heißen Mittagssonne nicht zu sehr dem Stechen und der Belästigung durch Fliegen und Bremsen auszusetzen, führt man es an einen geschützten Ort: b. *mousquerè* (< *mousque* 'mouche') 'c'est l'abri pour les bêtes sur la montagne, aux heures du jour où elles sont le plus tourmentées par les mouches' L. — H.-Pyr. *mousquia* 'conduire le bétail sous bois au moment le plus chaud de la journée, pour le mettre à l'abri des mouches'. Rl. Fn. XIII, 150; *mousquilhà, mouscà* Palay. Schon apr. *mosquejar* 'chasser les mouches'.

Das Herumfliegen der Insekten um das Vieh bezeichnet man: sav. *boveira* (zu *bo, bou* 'boeuf') 'tournoyer autour des bestiaux (des mouches)' Fe. — npr. *tavana, tavaneja;* l. *tabana, tabaneja* (< *tavan, taban* 'taon') 'tournoyer en bourdonnant; rôder autour' TF, Az.

Die von den Bremsen gestochenen Rinder laufen manchmal mit gehobenem Schwanz auf der Weide wütend und aufgeregt umher: npr. *isala* (< *isalo* 'Bremse' < lat. ASILUS 'id.') TF; aveyr. *isola, iola, ioula, gui(s)ola* V; a. *arisa* TF; Barc. *arzilar, resilar* AM; Gren. *izela* R; sav. *aselar* (Sainte-Foy), *aselyer* (Bessans), *tibzala* (Ballaison) CD; for. *eziala*[20] Gr 'courir de ça, de là; beser, faire une course furieuse à travers les pâturages en parlant des vaches piquées par les taons ou autres mouches' V. — Lallé: *eizalar* 'prendre la mouche et s'enfuir' MR; npr. aveyr. *i(s)olado, gui(s)olado, (l)isouado* 'fuite précipitée, course désordonnée, emportement, échappée, fredaine' TF; V. — npr. *isalaire* 'celui qui s'emporte, qui fait des fredaines' TF.[21]

Geschirr und Zubehör.

Geschirr (Benennung nach dem Träger desselben): npr. *arriat* (< *àrri* 'interj. pour exciter les bêtes de somme'[22] 'âne, bête de somme') = 'attirail' TF; npr. *arriage;* m. *arreàgi* 'équipement, ajustement' TF. *arreade* 'charge de foin' Palay.

Maulgatter: npr. *pèd-d'ano, pèd-d'aine* 'pas-d'âne, sorte de bride' H, TF (nach der rundlichen, zugeschrägten Eselshufform); nfr. *pas d'âne,*

---

[18] < *arondale* 'hirondelle'.

[19] Rl. Fn. II, 322, X, 241.

[20] < for. *eziale* 'gros taon qui tourmente les bestiaux'. Fe.

[21] Vgl. FEW I, 153.

[22] Vgl. *ari* Egloff 128, GlPSR I, 607.

pas d'asse 'gekrümmtes Maulgatter zum Offenhalten des Pferdemauls'; 'Galgengebiß mit gebogenem Mundstück' Händel 30.

Nasenring: Thônes, Rumilly: *moucliar* (eigentl. 'hameçon' vgl. S. 3) 'anneau passé aux narines des taureaux méchants ou des ours qu'on montre en public' CD (scherzhafter Vergleich des Nasenringes mit dem Angelhaken).

Kuhglocke: b. *paloumete* ('petite palombe') 'petite sonnette de cuivre suspendue au cou des bêtes à corne' L (Form als tert. comp.?).

Roter Wollbüschel zum Schmuck des Leithammels: Lallé: *coc* ('coq'), *couca* ('Huhn'), *couquet* ('cochet') 'flocon de laine rouge dont on pare 'l'are' ou chef de troupeau' MR. Lallé: *coucar* 'mettre un panache ou un floc' MR. Tert. comp. ist der rote Kamm, für den die Namen des Hahns und des Huhns überaus häufig metonymisch stehen. Vgl. 'Tierkrankheiten' *cocoto* 'stomatite aphteuse'; ferner *cocoto* = 'Bindehautentzündung'. Ferner fr. *cocarde, cocardeau, coquelicot;* endlich die zahlreichen Vergleiche von der Form *'rouge comme une crête de coq'*, *'rouge comme un coq'*, Widmer 40—44.

Troddel am Kopf der Tiere und Peitschenschmitze: npr. *mouscal* ('émouchoir') 'pompon que l'on met à la tête des mulets'; ('houppe d'un bonnet') TF; apr. *moscalh* 'émouchoir'; npr. aveyr. id. 'mèche d'un fouet' TF, V.

Tierkrankheiten und körperliche Fehler.[23]

a) Der Name der Krankheit kennzeichnet den wirklichen oder vermeintlichen Erreger: npr. *vare;* aveyr. *bare, borou* ('ver blanc'[24]) 'tumeur produite par les vers blancs qui se logent près de l'épine dorsale des bêtes à corne' TF, V (Metonymie: Ursache für Wirkung). — npr. *verme di porc* ('ver de porc') 'hydatide des cochons, vésicule et animal qu'on observe dans la chair des cochons ladres' TF; — sav. *vé* CD; Alb. *vér* Br. ('ver') 'les grains blancs ou aphtes qui se produisent sur la langue du cochon'; apr. *verme* 'Wurm'; — Leschaux: *varan,* Alb. *vara;* Sevrier: *varanbon* „œstre (nom d'un insecte à deux ailes qui dépose ses œufs dans les naseaux des bêtes bovines et dont les larves déterminent chez elles des accidents analogues à ceux du tournis; il attaque des ses piqûres les bêtes bovines et en outre dépose ses œufs dans leur peau où ses larves se développent en formant des tumeurs; on donne à ces accidents le nom de l'insecte qui les produit)" CD. — Hier mögen auch npr. *vedeliero;* toul. *bédélhéro;* g. *bedelièro* (< *vedel* 'veau') als mundartliche Bezeichnung des Gebärmuttervorfalls bei Kühen erwähnt werden, der sich manchmal im Anschluß an das Kalben (npr. *vedela*) einstellt. TF, Rl. Fn. V, 23. Vgl. dort andere Dialektformen.

b) Die Krankheit oder die körperlichen Fehler werden nach dem ge-

[23] Vgl. Kap. IV, A 15.

[24] Vgl. zur Etym. REW 9160.

wöhnlichen Träger derselben benannt: npr. *mau-d'ase* ('mal d'âne') 'sorte de plaie qui vient aux jambes des ânes et des chevaux' TF; npr. *mau di porc* 'maladie des cochons, espèce de cacochymie' TF, Sain. Chien, 101; npr. *grano de porc* TF; l. *grano de por* d'H 'grains de ladrerie, petite vessie ou aphte qui se manifeste dans l'intérieur des muscles du porc'; npr. *rougno-cabrau* ('rogne des chèvres') 'gale des bêtes à laine' TF; npr. *bouchido;* aveyr. *bouchides* 'maladie des chèvres et des brebis', gehören nicht zu *boucho* 'chèvre' TF, V, sondern zu BUCCA 'Mund', nach der Entzündung am Maul der Tiere. Vgl. Parallelen dazu FEW I, 585.[25] — npr. *loubet;* rouerg. *louet* (< *loup*) 'bosse, sorte de maladie des cochons' TF; b. *loubet* 'charbon de l'homme et des animaux, tumeur gangréneuse' L; g. *mau lubet* 'espèce de charbon' Schmitt 89; rouerg. *mal-louet, mau-louet* 'fièvre de lait' TF.[26] 'Maladies qui affectent des loups (surtout lorsqu'ils sont jeunes)' Sain. Chien, 66. In der letzten Bedeutung steht der Name des Wolfs wohl zur Bezeichnung der Bösartigkeit der Erkrankung. Soweit 'fressende' Geschwüre in Frage stehen, kann auch, wie beim 'Lupus', das Bild des fressenden Wolfes vorschweben.

Es seien hier auch die Ausdrücke für 'steril' bei Mensch und Tier angeschlossen, die mit lat. TAURA 'junge Kuh', 'unfruchtbare Zwitterkuh' (Gam. EW 836) verknüpft worden sind.[27] npr. *tourigo, turgo;* rh. *turco;* m. *tuergo;* a. *turjo, tuerjo* TF; Verdon-Bléone *turge* Flagge 136; Barc. *tuerja* AM; Lallé: *turje* MR; d. *turgi* CBl; rouerg. *tourio, touribo* TF 'stérile, bréhaigne; vache stérile, brebis stérile, femelle stérile, femme stérile'; 'carpe qui n'a ni lait ni oeufs' TF, Az, CBl; endlich auf den Boden übertragen: 'lieu stérile' TF; npr. *turga, turca* 'passer une année sans porter, être stérile' TF; Lallé: *turjar* 'rester stérile'; *turjalia* 'toutes les bêtes qui ne produisent pas' MR; npr. *turcan* 'bréhaigne, brebis stérile' TF; npr. *touric* 'troupeau de jeunes brebis qui n'ont pas encore porté' TF.

c) Nach der Form der äußeren Krankheitssymptome: npr. *pèd-de-lèbre* ('pied de lièvre') 'défectuosité du sabot de certains chevaux' TF. — npr. *grapaud* ('crapaud') 'tumeur qui vient dans le sabot d'un cheval' TF; sav. *crapio* ('id.') 'teigne, ulcération fétide qui se produit à la fourchette du pied du cheval' CD. Vgl. fr. *crapaud* 'id.'; dtsch. 'Kröte' (als Hufkrankheit); weitere Parallelen Sain. Chien 133, 134. (Vergleich mit der schleimigen knotigen Haut der Kröte; als Geschwulst mit ihrer runden, gewölbten Form.) npr. *grapaudino* TF; aveyr. *grapaudino, gropoudino, gropoldino, gropollino V* 'maladie dartreuse qui rend la peau du pourceau écailleuse'. (Die Haut wird knotig wie die der Kröten); als Sinnbild der Häßlichkeit hat die Kröte in einer Menge von Übertragungen eine allgemein-pejorative Funktion zur Bezeichnung des Fehlerhaften und Schlechten erhalten[28]: lyonn. *crapaudzia* 'état de misère pécuniaire ou

[25] Vgl. auch *bouchin* 'eruption de boutons aux lèvres des chèvres' Flagge 136.

[26] Vgl. weitere, nach dem Wolf benannte Krankheiten und Leiden unter 'Menschliche Krankheiten und körperliche Fehler' Kap. IV A 14 u. 15.

[27] Vgl. Diez 493; Behrens, Frz. Wortgesch. 315; REW 8602.

[28] Parallelen auf anderen Begriffsgebieten vgl. Händel 63; Sain. Chien, 135.

physiologique' P; lyonn. *al a la crapaudzia* 'se dit d'un porc qui n'engraisse pas' P. — npr. *escaragou* TF; aveyr. *escorobouol, escorbouol, escorombouol* ('escargot') 'tumeur qui vient aux bêtes à cornes' V. (Vergleich mit der kegelförmigen Gestalt der Schnecke.)[29] Im Fr. führte die Vorstellung der schleimigen Schnecke zum Namen *'limace'* für 'inflammation particulière de la portion de peau qui se trouve entre les ongles du boeuf' Rl. Fn. V, 22. — Die Volksphantasie sieht in Beulen und Geschwülsten auch kleine Hügel, die vom Maulwurf aufgewühlt sind und für die der Name des Maulwurfs metonymisch gesetzt wird: npr. *taupo* 'tumeur osseuse qui survient à la mâchoire inférieure d'un boeuf contusionné' TF. Vgl. fr. *taupe* 'blinde Kopfgeschwulst unter der Schädeldecke', 'Speckgeschwulst am Halse der Pferde' SV; dtsch. 'Maulwurfsgeschwulst = 'alter Name für die Genickbeule der Pferde' MK 11, 1070. Oder die die Haut fressende Entzündung wird mit dem Durchwühlen der Erde verglichen: Leschaux (sav.): *tarpa* ('taupe') 'feu d'herbes, maladie propre à la race bovine' CD.

d) Nach der Farbe. Die rote Farbe des Hühnerkammes begegnet uns wieder einmal als tert. comp. in npr. *cocoto* ('poule')[30] 'stomatite aphteuse, maladie qui affecte les espèces bovines, ovines et porcines (Gasc.)'TF; npr. *piot;* aveyr. *piot, puot* ('dindon') 'rougeole, maladie' TF, V ('par allusion aux caroncules très rouges du dindon' V.) Bei der Maul- und Klauenseuche rötet sich die Maulschleimhaut, nach einiger Zeit entstehen Blasen, welche platzen und hochrote Wundstellen zurücklassen (MK 11, 1068). Daher fr. *rougeole* als Name für die Klauenseuche der Schweine. Vgl. dazu Anjou: *cocote* 'fièvre aphteuse' VO; ferner: blim. *cocoto* ('Huhn') 'cocotte, maladie des yeux' TF; lyonn. *cocota* 'conjonctivité, maladie des yeux qui rend la conjonctive rouge' P. ('De ce que la poule a la conjonctive de couleur vive et orangée' P). Sainéan[31] sucht das tert. comp. in der schwachen Sicht der von der Augenentzündung Betroffenen. „Les poules sont myopes pendant le jour et, dès la tombéé de la nuit, elles sont affectées d'une veritable cécité. De là les expressions du vulgaire parisien: cocotte 'conjonctivité' ...". Diese Erklärung ist abzulehnen, schon weil sie in bezug auf die Augenentzündung nicht den Tatsachen entspricht. Vermittelnde Vorstellung ist die Rötung der Bindehaut, die mit der roten fleischigen Haut am Kopf und Augen des Huhns in Verbindung gebracht wird.

e) Nach dem Organ als Sitz der Krankheit: Alb. *rata* ('souris' > 'rate, viscère'[32]) 'maladie épidémique du bétail' CD, Br. Gemeint ist wohl der Milzbrand. Vgl. npr. aveyr. *rato* ('souris' > 'rate') 'douleur que l'on ressent à la rate, après un violent exercice' TF, V.

---

[29] Vgl. Schuchardt SA Wien 141, 3, 34.

[30] Metonymie.

[31] Sain. Sources I, 82, 192.

[32] Zur Verwendung der Tiernamen in der Benennung der verschiedenen Körperteile von Mensch und Tier vgl. den Abschnitt 'Körperteile, körperliche Gebrechen und Fehler' Kap. IV 'Der Mensch', ferner die Terminologie der 'Fleischerei', Kap. III C Abschn. 10.

f) Nach sonstigen Folgeerscheinungen: Das heisere, röchelnde Geräusch der kehlkopfkranken Tiere wird mit dem Quaken der Frösche verglichen[33]: npr. *avé li granouio* ('avoir la grenouille') 'être atteint de cornage, en parlant des chevaux qui font entendre un certain bruit en respirant ou en courant' TF; npr. *granouiado;* l. *granoulhado;* g. *gramoulhado* 'croup, engorgement du larynx chez les animaux' TF. — Aus den Symptomen der Drehkrankheit der Tiere schließt das Volk auf eine Affektion des Gehirns; es qualifiziert deshalb sehr häufig das behaftete Tier oder die Krankheit als 'dumm'. Da der Esel in der Sprache als Symbol der Dummheit fungiert, ist auch er mit in diese Terminologie aufgenommen: aveyr. *cobourd* (< cap + bourd < *BURDUS* 'Maulesel' = 'Eselskopf') 'qui a le tournis (des brebis); qui a des vertiges (des personnes)' V; l. *cabourd, capbouord, capbord* 'mouton qui a le tournis' TF (gleichzeitig = 'abasourdi, nigaud' TF); aveyr. *capbourd, capouorc*[34] 'atteint d'un coup de sang, d'un transport au cerveau ou sang de rate' (von Tieren, besonders vom Hornvieh gesprochen) V; npr. *cabourdeja* 'avoir le tournis ou le vertige' TF; npr. *cabourdiero;* rouerg. *cabourdièiro* 'tournis, maladie des moutons' TF. Parallelen zum Typus *'cabourd'* = 'dumm, stumpfsinnig' vgl. FEW I, 633. — npr. *fourniquié* 'maladie des bêtes de somme qui les fait trépigner et les empêche de marcher' TF; vgl. npr. *fourniga* 'fourmiller, picoter, frissonner', d. h. ein Reizgefühl verursachen, als wenn Ameisen über die Haut liefen. Weitere Beispiele jetzt auch FEW FORMICA III 720a, 721a, FORMICARE III, 722—23.

Arzneimittel: npr. *sèpi;* aveyr. *sépio* ('sèche' Tintenfisch) 'poudre de sèche, employée contre les ophthalmies des animaux' TF, V (Metonymie).

4. Der Ackerbau.

Wir folgen dem Landmann durch die einzelnen Phasen der ländlichen Arbeit und werden ihn, außer von seinen Arbeitstieren, auf jedem Gebiet von einer besonderen gegenständlichen Tierwelt umgeben finden.

Bodenbearbeitung. Bevor das Pflügen beginnt, wird der Dünger auf dem Acker auseinandergestreut. Man bezeichnet diese Tätigkeit in Lallé als *'eissampar'* MR (eigentl. = 'essaimer', dann > 'disséminer, éparpiller, répandre'), ein Bild, das also auf das Schwärmen der Bienen zurückführt. Vgl. apr. *escamp* 'essaim', vielleicht unter Einfluß von CAMPUS: apr. *escampar* 'répendre, distribuer'. Vgl. jetzt FEW III, 269.

Spaten und Pflug haben einen lebendigen Konkurrenten im Maulwurf, der die Gärten und Äcker oft nach allen Richtungen durchwühlt. Was liegt da näher, als das Pflügen mit der Arbeit dieses kleinen schwarzen Landmannes zu vergleichen! Wir finden deshalb: npr. *darbouna*

[33] Vgl. dtsch. 'einen Frosch im Halse haben'. Vgl. ferner die von Froschnamen abgeleiteten Schallbezeichnungen, Kap. I G.

[34] Anlehnung an *porc.*

(< *darboun* 'Maulwurf') '(fouiller le sol), remuer la terre profondément' TF. Beaujolais (Rhône): *darbonnage* 'espèce de façon culturale' FEW III, 14. — Der Landmann selbst wird durch seine Tätigkeit zum Maulwurf: npr. *un darboun de terro* ('ein Erdmaulwurf') 'un vaillant cultivateur' TF.[35] — An einigen Stellen wird auch das gepflügte oder umgegrabene Ackerbeet als 'Maulwurf' bezeichnet: pér. *darboun* 'terme d'agriculture, billon' TF. Vgl. Mâcon: *darbon* 'talus de terre qu'on élève entre deux rangées de ceps lorsqu'on donne la première façon à la vigne'; *darbonner* 'mettre la terre en darbons' FEW III, 14. Entweder ist *darboun* als Metonymie für 'Maulwurfshaufen' oder als postverbales Subst. < *darbouna* 'remuer la terre' aufzufassen.

Gepflügte oder umgegrabene schmale Ackerstreifen werden auch durch einige Tiermetaphern wiedergegeben: sav. *çhevron* ('chevron' < CAPRIONEM) 'billon, ados formé par la charrue' CD. Vgl. fr. *chevron de gazon'* 'Rasenquerstreifen über eine Allee'; 'bandes plates disposées en angle aigu dans le blason' Bl.-W., also nach der eckigen Form. — Ein analoges Bild finden wir in npr. *bourdoun* 'bâton' (zu BURDO 'Maulesel') 'billon, bande de terre élevée par la pioche ou la charrue, façon de travailler la vigne' TF; aveyr. *bourdou* 'carré de terre compris entre quatre ceps de vigne' V; castr. *bourdous* 'façon de travailler la vigne qui ressemble à de petits monceaux de terre' C; *bordon* 'Ackerfurche' Egloff 138.[36] — In der Schweiz vergleicht man den zu pflügenden Ackerboden sogar mit einem Schwein, welchem in der gepflügten Erdkruste die Speckschicht abgenommen wird: Schw. *bacouna* ('enlever le lard') 'enlever la superficie du terrain pour le fertiliser' Sain. Chien, 105; FEW I, 208b.

Die erste Furche bildet beim Pflügen die Mittellinie, um die man während der ganzen Arbeit die Pflugtiere wendet; daher npr. *reviro-biòu* ('revire-boeuf') 'premier sillon d'un labour, autour duquel on trace les autres' TF. — Wenn der Pflug nicht fest in der Gewalt gehalten wird, kann es vorkommen, daß er aus der Furche springt; der Vorgang erweckt in der Phantasie des Landmanns das Bild einer aus der Furche hüpfenden Kröte: Rumilly, Annecy: *faire un crapiô* ('faire un crapaud') 'se dit quand le laboureur dirige mal sa charrue et que le soc vient à sortir du sillon' Rl. Fn. XI, 101; CD.

Der Bauer sieht seinen Stolz im schnurgeraden Ziehen der Pflugstreifen. Krumme, geschlängelte Furchen oder sogar liegen gelassene schmale Zungen, die der Pflug nicht mitgenommen hat, können unter Umständen durch den Charakter des Bodens verursacht werden, in der Regel aber sind sie das Produkt mangelhafter Sorgfalt und Geschicklichkeit des Pflügers. Dann sind sie unverzeihlich; solch eine schlechte,

[35] In Anjou tragen die Landwirte den Spitznamen *éborgneux de crapauds* VO. Maulwurf und Kröte finden sich als gemeinsame 'Erdbewohner' auch oft in semasiologischer Gemeinschaft.

[36] Vgl. auch siz. *burduni* 'Furchenrücken, aufgeworfener Erdstreifen zwischen Furche und Furche'. Preis 16.

'unsaubere' Arbeit und Leistung wird in der derben Sprache des Volkes zur 'Sauarbeit', 'Sauerei' oder 'Schweinerei'. Ja, die Energie des Gefühls erhebt das eigentlich nur als Qualifikation gedachte Attribut 'Sau-', 'Schweine-'(arbeit) zur selbständigen Metapher für das Produkt einer solchen Arbeit: npr. *verre d'uno rego* ('verrat d'une raie, d'un sillon') 'sinuosité d'un sillon' TF; Piacenza: *verr* (*'verrat'*) 'spigoli o lembi di terra lasciati dall' aratro'. Sain. Chien, 99; Waadt: *cayon* ('Ferkel') 'bout de sillon mal retourné par la charrue' Sain. Chien, 105; *caioun* 'coussinet de terre omis par la charrue' TF[37]; Berr. *goreter* (< *goret*) 'mal tracer son sillon' Sain. Chien 105; *goureter* 'mal tracer son sillon, le conduire de travers, en zigzag, comme celui que trace un cochon, un gouret, lorsqu'il fouille la terre' Jaubert; Yon. *faire un goret* (en *labourant)* Sain. Chien 105; Siz. *ciaccari* (< *ciacco* '[Rufname für das] Schwein') 'labourer la première fois' ibd.; aur. *trwejya* (< *trwèjyo* 'truie') 'mal tracer les sillons'; aur. *üno trwèjyo* 'sillon mal tracé'; *fayre de ley trwèjyos* 'mal labourer' Lhermet. Vgl. dtsch. 'versauen'. npr. *trueio* ('truie') 'coussinet omis par la charrue d'un laboureur maladroit' TF; aveyr. *truèjo* 'espace de terre maladroitement laissé par le laboureur entre deux sillons' V; npr. *mauro* ('Sau') 'espace de terre qu'on oublie de cultiver' TF.

Alle diese Bezeichnungen bilden offenbar semantisch eine Einheit. Rohlfs (ASSL 146, 126—129) sieht in diesen Ausdrücken, soweit sie die Sau betreffen, eine phallische Vorstellung: „Hier darf man das Auftreten des weiblichen Schweins dadurch erklären, daß ein beim Pflügen auf solche Weise ausgelassener Erdfleck innerhalb des ringsumher höher aufgeworfenen frischen Erdreichs sich wie eine Vertiefung, eine Mulde ausnimmt". Diese Deutung rechtfertigen Formen wie: it. *porca;* rumän. *porcan* 'sillon très large'; Henneberg: *Range* 'truie' et 'sillon'; dtsch. Furche ahd. furuh 'id.' < farah 'Ferkel') Sain. Chien, 99. calabr. *porca* definiert Rohlfs, Diz. calabr. 'terra rilevata fra solco e solco, porca', dazu *púrchia* 'solco, porca'. Dagegen stehen aber lat. PORCA 'das zwischen zwei Furchen emporragende Erdreich, ein Ackerbeet' (Georges), kat. *porca* 'la llengua o faixa de terra compresa entre dues regues, o rega i cavall en què se subdivideix el camp per sembrar' (Dicc. Aguiló) und räumlich anschließend in der Litera *porca* 'cada una de las listas o fajas, de 9 a 12 o 14 pasos de anchura, en que se acostumbra dividir un campo para sembrarlo con regularidad' (Coll y Altabás) sowie in Aragon *he sembrado una puarca* (RLiRo XI, 65), d. h. die nacheinander angesäten Feldstreifen (ZRPh LV, 574).

Es liegen, semantisch gesehen, offensichtlich drei Gruppen vor; denn es kann weder von einem gemeinsamen begrifflichen Merkmal als tert. comp. die Rede sein, noch läßt das Geschlecht der Tiere eine klare semantische Scheidung zu, da neben der Sau auch Eber und Ferkel in derselben Grundbedeutung auftreten.

---

[37] Vgl. jetzt auch Hering S. 16; ferner für nordit. Mundarten It. Dial. III, 107, 109, 124, 127, 128, 139.

1. Gruppe: Direkter Vergleich mit dem Rücken der Tiere: lat. PORCA 'der zwischen zwei Furchen emporragende Erdstreifen'; kat., arag. *porca* 'Feldstreifen'; sp. *porcacho* 'Furchenrücken' (Preis 26);[38] sp. *caballón* 'terre élevée entre deux sillons' npr. *cavalet* 'petite dune longitudinale'; sp. *caballete* 'Furchenrücken' (Preis 16); kat. *cavall, cavalló, cavaller* 'crestal o llom de terra entre dos solcs de sembradura = sp. *caballón* (Dicc. Alcover), Inf. *cavallonar*[39]; npr. *poutrago* 'levée de terre à travers un bas-fonds'; aveyr. *doudano;* fr. *dos d'âne* 'petite levée ou chaussée de terre en talus'; sp. *camella* 'Erdrücken'; sp. *camellón* 'Garten-, Ackerbeet', 'Furchenrain'[40]; sp. *gamellón* 'kleine Hügelreihe' (Preis 58); port. *camalhões* 'kleine Haufen beim Pflügen' (A Lingua Portuguesa V, 63).

2. Gruppe: Ausgangspunkt: schlechte, unsaubere, fehlerhafte Arbeit. Hierher gehören die oben angeführten südfranzösischen und die mit ihnen zusammengestellten Formen, die ich absichtlich auf ein weiteres Gebiet ausgedehnt habe. Diese Übertragungen sind vom semasiologischen Standpunkt aus gleichwertig mit: npr. *faire la trueio* 'terme de boulanger, mettre plus d'eau qu'il n'en faut pour détremper la farine' TF; Anjou: *trée* ('truie') 'grosseur, irrégularité dans un brin de fil' VO; npr. *pourqueja, pourcateja* (< *porc*), *gagnouna* (< *gagno* 'Sau'), Vaud: *cayouna* (< *cayon* 'Ferkel'); sav. *cochona* 'cochonner, faire un travail très mal, faire un ouvrage grossièrement, salement, bousiller, saveter' TF, Fe; Sain. Chien, 112.[41]

3. Gruppe: Phallische Vorstellung. s. oben!

Es kommt vor, daß die Arbeiter aus mangelnder Gewissenhaftigkeit einzelne Landflecke unordentlich oder gar nicht bearbeitet hinterlassen

---

[38] Während man bei gal. *loba* 'Erdklumpen, der beim Pflügen entsteht', 'Streifen ungepflügten Landes zwischen zwei Feldern' (VKR V, 64 Anm. 3) und *lôba* 'Stück eines Terrains, das umgegraben werden muß, weil der Pflug nicht verwendbar ist' im Alentejo (Figueiredo) an die Vorstellung des Wolfsrückens denken könnte, zeigen die entsprechenden kat. Belege, daß eine andere Vorstellung zugrunde liegt: *fer llobes* 'Stücke Feld ungepflügt lassen', *fer llobada* 'fer una falta, tenir un descuit, per exemple, llaurant o cavant deixar un tros sense llaurar o cavar' (so auch bei Rokseth 34), *fer una llobada* 'bei einer Tertulia fehlen, der man gewohnheitsgemäß beiwohnt' (Dicc. Aguiló), d. h. also wie die Wölfin entwischen, sich dem Fang oder Zugriff entziehen (Deutung von F. Krüger). Entsprechend kast. *loba,* Murcia *lobada* 'lomo entre dos surcos' (García Soriano). Preis 36 meint, ein solches unbearbeitetes Stück wird wie der Wolf gemieden.

[39] Apr. *cavalhon* 'tranchée entre les ceps de la vigne', Poitou-Saintonge *chavaillon,* Médoc *cavaillon* FEW II, 8 CABALLIO 'Furche'. Vgl. oben sp. *caballón,* kat. *cavall, cavalló, cavaller.* Im Périgord *cavaioun* 'vestige d'un trait de charrue TF. Anjou *chevau* 'ados de sillon' usw. FEW II, 11[a]: Furchenrücken.

[40] Vgl. hierzu auch npr. *camello* 'tas de sel, de sable, au bord de la mer' (FEW II, 129[b]: CAMELUS).

[41] Vgl. auch dtsch. 'versauen', 'Sauarbeit' (Grimm VIII, 1847). Grimm III, 1531: 'einen Fehler machen heißt ,eine Sau', einen kleinen Fehler ,ein Ferkelchen machen'. Vgl. endlich den Abschnitt unten 'Sauerei, Sudelarbeit, Fuscherei, Fehler, Schnitzer', Kap. IV C.

und durch aufgeworfene lose Erde die Fuscherei verdecken wollen. Der Volksmund sagt: 'sie machen es wie die Kaninchen', die das von ihnen heimgesuchte Gelände, durch ihre Spuren gekennzeichnet, in ähnlicher Weise hinterlassen: castr. *fa de lapins* 'terme de journaliers; faire des pâtés, laisser dans la culture des vignes etc. une certaine quantité de terre sans travailler, la couvrir de terre remuée pour laisser croire qu'on en fait beaucoup et bien' C; npr. *faire de lapin* 'bêcher la terre imparfaitement, laisser des coussinets' TF.

Zum Schluß noch einige semasiologisch nicht recht durchsichtige Namen. Ist der Acker durch Gräben oder Hecken begrenzt, so haben die Pflugtiere keinen Auslauf, um den Pflug bis zum Ende des Ackers durchzuziehen. Es bleibt ein Landstreifen liegen, den man zum Schluß entweder umgräbt oder quer pflügt. Außer manchen andern Bezeichnungen[42] besteht für diese Kante, auf der man umwendet, im Npr. der Name *cance;* m. *cànci;* a. *escànci, chànci;* l. *acance, acànci, ganço, aganço, achanço;* g. *canço, cauço* TF, Verdon-Bléone *chansi, chansie* Flagge 64, Tournus *chintre* Robert-Juret 123, vgl. auch Egloff 219. Die Formen werden mit lt. CANCER in Verbindung gebracht, indem man das Umwenden und Zurückziehen des Pfluges als Krebsgang gedeutet hat.[43] Vgl. dazu afr. nfr. *chaintre;* lim. auv. *chansier;* npr. *kanseiro* 'tiefer gelegenes Stück Land zum Auffangen des Regenwassers; durch Gräben abgetrenntes Stück Weideland' REW 1574.

Der Pflug.

Sowohl beim Pflug als auch bei der Pflugreute finden wir den naheliegenden Vergleich mit der Maulwurfsarbeit wieder: sav. *darbon* ('Maulwurf') 'charrue' ALF 246, p. 946;[44] npr. *darboun, darboussado* 'curoir de laboureur, servant à nettoyer le soc de la charrue' TF; Var: *darbou* 'petite rape en bois à curer la pioche ou le soc de la charrue' FEW III, 42.[45] — Die gedrungene Gestalt und die langsame Fortbewegung erinnert an die Kröte: Tournus *crapaud* 'la charrue sans avant-train' Robert-Juret 29.[46]

Der Pflugschwengel, an beiden Enden verjüngt, erinnert wie viele andere Gegenstände, Geräte oder Werkzeuge[47] an den Fuchsschwanz: npr. *reinard* ('renard') H, TF; La Javie: *rinardun* Flagge 104 'palonnier de charrue'; Terres-Froides *rená* 'palonnier, pièce de bois munie d'un crochet, fixée à la charrue et à laquelle on attache les traits' *renardon* 'morceau de bois, muni d'un crochet tenant à l'attelage et qui s'adapte au rená' Devaux.

---

[42] Vgl. TF *antarado, countour, curbecello, tauvero;* ferner Flagge 64 Anm. 3.

[43] Vgl. Thomas, Mél. 45, 47; REW 1574. Die Wörter sind dagegen in den Artikel CANCER, FEW II, 174—77, nicht aufgenommen.

[44] Vgl. ZRPh 29, 9; Förster, Der Pflug in Frankreich.

[45] Vgl. sp. *gavilan* 'hierro cortante que tiene la aguijada con el que gañán limpia el arado y lo desbroza' Preis 50.

[46] Vgl. S. 22.

[47] Vgl. Händel 74.

Der Keil an der Stellvorrichtung des Pfluges, der die Last der Spannung zu tragen hat, ist der 'Esel'. npr. aveyr. *ase* ('âne') 'coin de bois qu'on met sous la clef des arcs-boutants de l'araire pour relever et serrer le cep contre le bas de la flèche' TF, V. — Vgl. dazu npr. *cavaleiròu* ('petit cavalier') 'petit coin de bois destiné à fixer à la flèche de la charrue le tirant appelé ‚tendiho" TF, wo der kleine Keil als Reiter auf dem Pflugbaum erscheint. Entsprechend kat. *cavallera* Dicc. Alcover III, 74b Nr. 3.

Der Getreidebau.

Nachdem der Acker gepflügt ist, erfolgt die Aussaat. Eine Getreidemischung ist hauptsächlich für die Pferde bestimmt, daher: sav. *cavalin* ('chevalin' < CABALLINUS) 'mélange de seigle et d'orge ou d'avoine et de vesces' Fe; Gevrier-Cran (sav.) *cavalin* 'orge, avoine et vesces semées et récoltées ensemble' CD; Thônes: *cavalin* 'froment, seigle et avoine mélangés' CD. Vgl. jetzt FEW II, 8 CABALLINUS.

Das Korn, das nicht überall gleichmäßig gereift ist und grüne Ähren zwischen den gelben aufweist, heißt npr. *blad caiet* (*caiet* 'buntscheckig' < *caio* 'Wachtel' vgl. Kap. I F) 'blé qui n'est pas encore bien mûr, qui a des épis verts parmi les épis mûrs' H, TF.

Spelz, Dinkel, der keine Ähren ansetzen will, wird attributiv mit dem Namen des Kuckucks qualifiziert:[48] npr. *espèuto-couguiéulo* ('épeautre de coucou') 'épeautre qui ne monte pas en épi' TF. Vgl. l. *civado-couguiéulo, civado-couguoulo,* lim. *civado-couioulo* neben: *civado-fero* = 'folle avoine' TF.

Das Getreide wird manchmal vom 'Brand' befallen, was sich in einer Mißfärbung zu erkennen gibt. Der Volksmund unterschiebt ihm eine bösartige Metamorphose: npr. *s'acouloubri* ('devenir semblable à une couleuvre, devenir dragon') 'se tuméfier et se charbonner, en parlant des épis de mais' H, TF. (Oder liegt volksetymologische Umgestaltung von npr. *s'acoulouri* 'se colorer' vor?)

Die kornbeladenen Ähren lassen ihre 'Köpfchen' hängen: npr. *lis espigo fan lou còu d'auco* ('les épis font le cou d'oie') = 'les épis sont penchés par la maturité' TF; pér. *bla que fai lou cou d'aucho* 'blé très lourd en épis, qui courbe la tête' G. Niedlich ist das Bild auf Mallorca: *es blat fa coll de beata* 'le blé fait cou de bigote, prend des air de bigote à la tête penchée' Rokseth 86.

Im lauen Sommerwinde 'wogt' das gelbe Getreide wie ein wellenbewegtes Meer. Wie die Wogen in der Sprache als Rosse, Stiere, Hunde, Katzen und Böcke auftreten[49], die im Bogen dahinspringen, so erscheinen hier die Hasen in einem analogen Bilde: npr. *faire la lebreto* TF; aveyr. *fo lo lebreto* V ('faire la levrette' oder 'faire le levraut') = 'ondoyer, en parlant des blés'.[50]

[48] Vgl. zur Bedeutungsentwicklung: npr. *couguiéu* 'Hahnrei', 'unvermögender Mann'; npr. *iòu couquieu* 'taubes Ei' unter 'Geflügelzucht', und S. 57.

[49] Vgl. Riegler, WS III, 190; HDA Bd. V 'Korndämonen'.

Dann ziehen die Mäher aufs Feld. Für die Sichel finden wir das Bild des Drachen: Gers: *dragoun* 'faux, outil à couper l'herbe' CM; b. *dragou* 'faux pour faucher le foin' TF; b. *dragun* 'faux' ALF 546, p. 685, 686, 690, 691, 694; FEW III 150b DRAGO.

Das Kornfeld wird von mehreren Schnittern zugleich in Angriff genommen. Der letzte unter ihnen muß sich den Namen 'Sau' gefallen lassen, eine Bezeichnung, die, auf einen Mann angewandt, auf den ersten Blick komisch anmutet: npr. *trueio;* Barc. *truéia* AM ('truie') 'moissonneur qui marche le dernier'; ebenso im Katal. *truja* 'el segon cap de colla en una partida de segadors; el primer es diu capità' Aguiló. Der Name ist nicht ohne weiteres als pejorative Qualifikation aufzufassen derart, daß der letzte Mäher den andern an Arbeitsgüte oder -leistung nachstände. Das geht ebensowenig aus der Definition hervor als es im Wesen der Übertragung liegt. Das Vergleichsmoment in dieser Metapher ist nur die Tatsache, daß der Mann der Letzte ist. Diese aus der Schweinezucht stammende Beobachtung, daß die Sau in der Schweineherde gewöhnlich hintenan trottet und ihre Ferkel in jugendlicher Frische voranlaufen läßt, hat in der Sprache recht vielseitigen Niederschlag gefunden. Man vergleiche: npr. *verrino* (< VERRINA 'zum Eber gehörig' < VERRES[51]) 'brebis ou chèvre qui est la dernière dans la marche' TF. npr. *poilo* ('Sau') 'enfant qui marche tard' TF; dtsch. *'Sau'* = 'derjenige, der den letzten Streich mit dem Flegel auf das letzte Drasch der ganzen Ernte tut' Grimm VIII, 1846[52]; 'Beim Rennen und Wettschießen war früher der letzte Preis eine Sau' (ibd.). 'Bei den Schuhmachern heißt ‚Sau' die am Sonnabend nicht fertig gewordene Arbeit, die für die künftige Woche zur Vollendung übrigbleibt' Grimm VIII, 1847.[53]

Unklar in ihrer semantischen Entwicklung sind folgende Formen: npr. *vaco;* aveyr. *baco* ('vache') 'morceau de blé que les moissonneurs laissent debout par mégarde' TF, V; npr. *faire de vaco* ('faire la vache', oder 'faire comme la vache') 'moissonner de ci, de là, les parties les plus mûres' TF; npr. *vaca* 'couper le blé au travers des sillons, louvoyer en moissonnant' TF; npr. *vaqueja, esvaca, esvacha;* a. *eivacha* 'couper le blé au travers des sillons, ce que font les moissonneurs quand ils arrivent à l'extrémité d'un champ où chaque paire d'entre eux ne peut plus se placer dans un sillon; louvoyer en moissonnant, c.-à-d. choisir dans un champ de blé pour les couper, les parties les plus mûres' H, TF, Az; npr. *vacasseja* 'découper en plusieurs lambeaux les dernières planches

---

[50] Das gleiche Bild finden wir in Bayern, Mitteldeutschland und Westpreußen. Der Hase gilt als Dämon der Fruchtbarkeit, vgl. HDA V 'Korndämonen' S. 257 u. 291. Gerade bei den Tiermetaphern, die sich auf Landwirtschaft beziehen, wären in stärkerem Maße die Zusammenhänge mit dem Dämonenglauben herauszustellen. Leider fehlt für Frankreich eine so umfassende Zusammenstellung, wie wir sie im HDA für Deutschland besitzen.

[51] Vgl. Abr. *verrinie* 'Sau', Sain. Chien 102.

[52] Vgl. HDA V, 310.

[53] Zur Frage vgl. A. van Gennep, *Le Folklore du Dauphiné*, Paris 1933, S. 339 ff., 401 ff., 417 ff.

d'un pré pour que les faucheurs en aient chacun une partie égale' TF. — *'vaco'* als phallische Vorstellung mit sekundärer Verschiebung auf den Begriff 'Erhöhung' ist wenig wahrscheinlich.[54] Ebenso zweifelhaft ist die Annahme eines direkten Vergleichs der stehen gelassenen Getreidestücke mit (weidenden) Kühen. Eine naheliegende Erklärung für die Verbformen bietet Honnorat: *'vaquegear* signifierait littéralement ‚faire la vache' ou ‚comme la vache', manger un peu dans un lieu, un peu dans un autre; mais il paraît que vaquegear est dit pour varquegear, de l'ital. varcare = ‚passer, traverser, aller d'un lieu dans un autre', ou du lat. vaccius ‚vide' = ‚faire des vides". Vgl. REW 9109 VACCA: *'vaquejá, esvacá* bedarf der begrifflichen Rechtfertigung'.

In Aveyron sieht man in einem beim Mähen stehen gebliebenen Grasbüschel das Bild eines Ziegenbartes: aveyr. *bouchèl* (Zu *BUCCO 'Ziegenbock') 'poignée d'herbe que laisse la faux du faucheur' V. Vgl. Bern. *bouètcha* 'herbe non coupée au bout de l'andain' FEW I, 589; kat. *boch* 'cap o punta de rem que vegades passa desapercebut a les collidores d'oliva' Alcover.

Die Terminologie der Getreide- und Heuhaufen[55] ist eine der reichhaltigsten und mannigfachsten der ländlichen Mundarten. Das liegt zunächst daran, daß hier eine unentbehrliche Phase in der wichtigsten Erntetätigkeit auf dem Lande, der Getreide- und Heuernte, liegt. Das liegt zum andern an der Differenziertheit des Begriffs, d. h. der großen Fülle der 'Haufen'arten, und endlich an der Sinnfälligkeit des Objekts, die die Phantasie des Volkes stets zu neuen sprachlichen Bildern reizt. Es wäre verwunderlich, wenn in der Namengebung einer so typisch ländlichen Erscheinung nicht die Tiere in erhöhtem Maße Eingang gefunden hätten. Das gilt insbesondere von den Haustieren, die in dieser Kultursphäre in so engem Verhältnis zum Menschen stehen. Der Vergleich, der den Übertragungen zugrunde liegt, knüpft ausnahmslos an die äußere Form der Haufen an, in der man das betreffende Tier oder den Rücken des Tieres wiedererkennt. In einigen Fällen kann auch das Bild einer weidenden Herde in den über die ganze Wiese gleichmäßig verteilten Haufen vorgeschwebt haben.[56]

Haustiere: Die Übertragungen von den größeren Tieren sind vorwiegend südfranzösisch und beziehen sich in der Regel auf größere Haufen.

Pferd: npr. *cavau* ('cheval') 'grande meule de gerbes de paille ou de foin, dont le comble est en dos de cheval' TF; Aix: *cavau* 'gros gerbier' H; Gard: *kavau* 'meule de blé' ALF p. 862;[57] castr. *cavale*

[54] Vgl. Rohlfs ASSL 146, p. 129.

[55] Vgl. dazu K. Miethlich, *Bezeichnungen von Getreide- und Heuhaufen im Galloromanischen*, Aarau 1930, und die dort angeführten Literaturangaben. Jetzt auch HDA V 'Korndämonen'.

[56] Vgl. Miethlich 121 f.

[57] Die Angaben beziehen sich auf: ALF Supplément, 'meules diverses', N 693, 964.

'gerbier, tas' C; Gard: *kavale* 'meule de blé, de paille' ALF p. 851, 852, 861, 863; Abl. npr. *cavala la paio* 'mettre la paille en meule allongée' TF; npr. *encavala* 'mettre les gerbes ou la paille en grosses meules, amonceler' TF; l. id. 'entasser les gerbes de paille' d'H; npr. *cavalet* ('Pferdchen') 'petit tas de gerbes en dos d'âne ou en prisme, meule de paille' TF; 'gerbier, dressé sur une aire; il diffère de la ‚garbiera' par sa forme, celle-ci est ronde et terminée en cône, tandis que le cavalet est plus ou moins allongé et finit en dos d'âne, d'où son nom ‚petit cheval" H; l. *cavalet* 'id.' d'H; Hérault: *kabalet* 'meule de blé, de paille' ALF p. 759, 768; Campestre: *cabalet* 'gerbier de foin, de bois'; aveyr. *coboret* 'meule de gerbes entassées en carré long et formant comme une sorte de chevalet'; PdD. *chevalè* 'une trentaine de gerbes' Miethlich 40. Abl. npr. *encavaleta* 'mettre les gerbes en meule, accumuler' TF. Weitere Parallelen vgl. Miethlich 40; FEW II, 11[a]; kat. *cavalló.*

Esel. npr. *ase* ('âne') 'moyette, petite meule, petit tas de gerbes' TF; aveyr. *ase* 'moyette' V, 'petite meule ronde qu'on fait dans les champs avec la javelle de l'orge ou de l'avoine' FEW I, 154; npr. *saumo* ('Lasttier') 'meule de gerbes ou de paille en dos d'âne' TF; Drôme: *somo* 'meule de paille rectangulaire' ALF p. 836, 837; Lallé: *saouma* 'gerbier allongé' MR; Lallé: *assououmar* 'mettre en gerbier' MR; Parallelen s. Miethlich, 28 Anm.

Kuh: npr. *vaco* ('vache') 'tas de gerbes' TF. Vgl. fr. *vache* 'tas de sel' Miethlich 114; Esnault 82.

Ziegenbock: Übertragungen von Ziege und Ziegenbock auf 'Haufen' sind auf den Osten Frankreichs beschränkt, wo sich die Typen CAPRA, *BUCCO und *BIK nebeneinander finden. Vgl. Horning, ZRP 14, 219, Sain. Sources I, 50; FEW I, 590; Miethlich 31, 33—34, 40—41, 121. Zum Teil sind diese Metaphorisierungen bis nach Savoyen vorgedrungen: sav. *bochet* ('Böckchen') 'petite moyette de blé ou de sarrasin' Fe; Alb. *boste* 'javelle ou poignée de plantes de blé noir' Br, CD; Barc. *baouc* 'petit gerbier' AM. Vgl. dazu dtsch. *'Bock'* = 'der erste Arm voll Getreide, den man nach dem Schnitt aufsetzt, ein Heuhaufe, Ziegelhaufe, auch der kleine Kohlenmeiler, der am Schlusse des Brandes aus den Resten des großen Meilers gebildet wird' Grimm I, 204. Übertragungen auf andere Haufen: Marche-les-E. *boucau* 'surélévation de terrain pour décharger les pierres dans une carrière' FEW I, 590; Vog. *bouchá* 'Steinhaufen'; Metz: *bokat* 'id.' Horning, ZRP 14, 219; lyonn. *chirat* (< *chivra, chura* 'chèvre') 'Steinhaufen' P.

Schwein. Pont de la Dore: *kay* ('Sau') 'petit tas de foin'. So auch in mehreren Ortschaften von Allier. Miethlich 62. Weitere Parallelen Sain. Chien 99, 105; Miethlich 42, 61, 62, 63, darunter eine Reihe unsicherer Formen; nordspan. *porcacho* VKR I, 261.

Katze. Isère: *minet* ('Kätzchen') 'tas de blé' TF. Vgl. Sain. Chat, 59, 68.

Sonstige Tiernamen:

Wolf. H.-Pyr. *loubato* Sain Chien 62; Aspe: *loubat* ('louveteau') 'petite meule de foin (à moitié sec)' L[58]; Aspe: *aloubata* 'mettre en petites meules' L; Bagnères-de-Bigorre: *aloubata* 'id.' Rl. Fn. VIII, 64; Luchon (H.-Gar.): *loubartoun* 'petite meule de foin'; *loubartoua, aloubartoua* 'mettre le foin en petites meules' ibd.; kat. *llobada* 'clapa d'herba que queda en el prat, despres de la pastura' BDC XIX, 159 gehört zu den S. 14 Anm. erwähnten Erscheinungen. Nfrz. Parallelen s. Miethlich 64.

Kamel. B.-du-Rhône: *kamelo* ('Kamel') 'grand tas de foin' ALF p. 737; npr. *camello* 'monceau, grand tas' TF; 'pyramide formée dans les salines pour faire égoutter le sel' Az; npr. *camello de sablo* 'monceau de sable, dune' TF; npr. *camelun* 'sommet d'une meule, d'un mamelon de montagne, comble' TF. Vgl. auch sp. *camella* usw. 'Erdrücken' S. 14.[59]

Ableitungen von Tiernamen.

Maulwurfshaufen: npr. *taupeiroun* ('Maulwurfshügel' < npr. *taupo* 'taupe') 'petit tas de foin' TF; aveyr. *toupoyrou* 'gerberon, petit gerbier' V; npr. *taupiero* TF; l. *taupieirou* (de fan) H 'veillotte de foin'; Mâconnais *la taupière* 'das zu Haufen geschichtete Korn' VKR I, 260. Vgl. Anjou: *taupineau* 'tas de mauvaises herbes que l'on fait brûler au milieu des champs' VO. Vgl. auch Miethlich 107, wo diese Formen fehlen. Weitere Tiermetaphern für den Begriff 'Haufen' vgl. Miethlich 121—123; Krüger VKR I, 260—261.

Das getrocknete Heu oder Getreide wurde früher in manchen Gegenden mittels besonderer Tragvorrichtungen[60] auf dem Rücken der Lasttiere nach Hause bzw. zur Tenne befördert. An diese Funktion des Esels erinnert in Béarn noch der Name einer Art Tragreff für den Menschen: b. *saumetes* ('petites ânesses') 'crochets pour transporter le foin à dos d'homme' L. Vgl. npr. *faire saumatou* ('faire l'ânon') 'porter la vendange sur le dos' TF. Vgl. Krüger, BDC XXIII, 44.

Die Normallast des Esels hat im Sfr. zu vielen Maß- und Mengebezeichnungen geführt.[61] Auch das, was mit einem Rechen herangeharkt wird, wird auf die Eselslast bezogen: npr. *asenado* 'râtelée, tout ce qu'on ramasse d'un coup de râteau' Pe, H, TF. — Dombes *lo* ('loup') 'espèce de perche très pointue avec une traverse d'arrêt pour porter la paille' Egloff 178.[62]

Für das Nachlesen der Ähren begegnet uns neben npr. *glena* (fr.

---

[58] Vgl. G. Rohlfs, ZRP Beiheft 85 S. 70.

[59] In der Gegend von Tournus heißt die unterste Reihe Garben, die man auf der Tenne zum Dreschen ausbreitet und über die weitere Lagen gedeckt werden, *le chouet* 'Eule' (Robert-Juret 35), im Mâconnais nennt man sie *poule* 'Henne' VKR I, 260.

[60] Vgl. Rokseth 121 f.

[61] Vgl. S. 35.

[62] Vgl. Castellinaldo *lüva* 'Tennenforke' StR X, 75.

glaner) auch *chabriéula*.[63] Der Ausdruck stammt aus der Terminologie des Weinbaus mit der primären Bedeutung 'grapiller' (< lat. CAPREOLUS 'tendron de vigne').[64]

In großer Zahl treten die Tiere auch in den Namen der Geräte auf, die bei der Erntearbeit, insbesondere beim Dreschen, Verwendung finden.[65]

Dreschflegel:[66]

Alb. *boste* ('bouc') 'verge du fléau a battre le blé' CD. Geräte, die zum Schlagen und Stoßen dienen, werden häufig durch entsprechende Tiere versinnbildlicht. Vgl. npr. aveyr. *bou(c)* 'eine Art Holzhammer' V, TF. Vgl. ferner die zahlreichen Beispiele unter *'bélier'* und *'mouton'* Händel 36, 37, 38; Krüger VKR I, 258. — Villard-sur-Doron (sav.): *enguilia* ('anguille') 'escourgeon (partie flexible qui rattache le manche à la verge)' CD. Die Auffassung dieses biegsamen Lederstreifens als 'Aal' ist leicht verständlich. Vgl. ähnliche Übertragungen Händel 77, Preis 54. — Als Metapher 2. Grades: Vinz. (PdD): *bourda* (Zu BURDO 'Maulesel' > '(Pilger)stab, Stock') 'tête du fléau' FEW I, 633.

Eine Art Schiebebrett zum Zusammenraffen der Körner erinnert an den Rüssel des wühlenden Schweins: aveyr. *truejo* ('truie') 'rabot pour amasser, en rasant le sol, le blé de l'aire' Sain. Chien 106.[67] Vgl. *'es bou'* ('boeuf') 'id.' Rokseth 148; ferner poit. *ane* ('Esel') 'sorte de raclette pour ramasser le grain sur l'aire' FEW I, 154, entsprechend kat. *burro* Alcover, pg. *burra* VKR II, 46.
Lyon: *cadelle* ('Hündchen') 'poulie pour élever les gerbes à la grange' P. Im Fr. erscheint eine Art Zugwinde als 'chèvre' Händel 34.
npr. *cabro* ('chèvre') *càbri* ('Bock') 'machine pour suspendre le crible, le

---

[63] TF ohne Lokalisierung.

[64] l. *chabriéu, chabriou* TF; d. *chabriéulo, chabriéuro* TF; l. *chabrioulet* H; Gren. *chouréla* R; d. *chourela* ('chevrotte') CBl 'grapillon, raisin resté à la souche après la vendange'. Davon abgeleitet: a. *chabriéula, chabriéura* TF; cév. castr. *chabrioula* Az, C; d. *chabrioula, chambrioula* TF; d. Gren. *chourela* CBl, R; 'grapiller, cueillir ce qui reste de grappes après les vendanges' (vgl. Rl. Fl. III, 214). Gren. *chourela* allgemein = 'aller à la recherche des fruits oubliés, soit par les vendangeurs, soit par ceux qui ont abattu les noix ou châtaignes; grapiller; glaner' R. Zur Herkunft des Namens bemerkt CBl: „Il a été tiré en ce sens par métaphore de ce bourgeon que la vigne pousse aux extrémités, en français 'vrilles', que les latins appellent aussi 'capreolus' quod capreoli cornua intorta referat. Il a été tiré de là parce que ce bourgeon produit ordinairement une petite grappe de trois ou quatre grains, lesquels ne mûrissent pas sitôt que les autres; c'est pourquoi les vendangeurs les laissent pour les grapilleurs; et de là on a donné indifféremment le nom de *chourela* a tous les raisins qu'ils trouvent après qu'on a vendangé. Il y en a qui disent qu'on leur a donné ce nom du mot de 'chèvre', parce qu'on mène les troupeaux de brebis et de chèvres dans les vignes vendangées."

[65] Vgl. Krüger VKR I, 260.

[66] Vgl. zum Sachlichen Meyer-Lübke WS I, 211—244; Schuchardt ZRP 34, 257—294.

[67] aveyr. *reno* in derselben Bedeutung (Sain. Chien 106) geht von dem hervorgebrachten Geräusch (npr. *rena* 'gronder') aus. npr. *rena* auch 'ramasser le blé répandu sur l'aire, avec le râteau appelé *reno*' TF.

van, lorsqu'on vanne le blé'. Es handelt sich um eine Stangenpyramide (Flagge 98). In derselben Bedeutung kat. *cabra* Solsona (Alcover II, 107b), *ase* (Esel) 'chevalet sur lequel on place un crible pour le soutenir pendant qu'on l'agite' im Gers (Palay).[68] — npr. *cavalet* ('chevalet') 'trémie des mesureus de blé' H, TF. Zu der erstaunlich vielseitigen Verwendung von *cavalet, chevalet* als Gerätenamen vgl. Händel 25—27; jetzt FEW II, 10 und für das Katal. Alcover III, 76—77.

Landwirtschaftliche Geräte.

Wagen und ihre Teile. Schleifen, Schlitten[69], Wagen und Karren sind in der volkstümlichen Namengebung auf Grund ihrer Gestalt und Bewegung mit einer Reihe von Tiernamen belegt.[70]

Schleifen, Schlitten: npr. *saumo* 'grappin à traîner la terre' TF. Vgl. belm. *bouch* 'petit traîneau pour les enfants'; bress. *boucha* 'traîneau court et solide' ('Bock') FEW I, 590a. — Wagen, Karren: blim. *lou* ('loup'), *loubotou* ('louveteau') 'espèce de petit chariot monté sur des roues fort basses et qui sert à transporter les fardeaux'. B. npr. *chin* TF; l. *chi* d'H ('chien') 'espèce de brouette sans roue (dans les mines)'.[71] npr. *cabriolet* H, TF; castr. *cabrioulet* C 'Kabriolett; leichter, meistens zweirädriger Wagen, der sich wegen seiner Leichtigkeit durch Sprünge auszeichnet'. *cabriolet* 1762 = postverb. Subst. < *cabriola* 'Luftsprünge machen' < it. *capriuolo* 'Rehbock'. Vgl. dazu Händel 36; Bl.-W.

Das Querholz, das die Wagenleitern aufrecht zu halten hat, wird als 'Esel' bezeichnet: npr. aveyr. *ase* ('âne') 'traverse mobile de bois percée d'un trou à chaque bout et dont on se sert pour maintenir les ridelles d'une charrette' TF, V.[72]

Der Fuchs, dem wir bereits beim Pflugschwengel begegneten, erscheint auch hier wieder in derselben Bedeutung: npr. *reinard mèstre* ('renard maître') 'palonnier qui occupe le milieu de l'attelage' TF;[73] eben-

---

[68] Vgl. die entsprechenden Bezeichnungen in dem Abschnitt Böcke, Stützen, Träger S. 48.

[69] Vgl. Huber, Bh. WS III, 80; Krüger VKR I, 259; BDC XXIII, 226—227.

[70] sp. *zorra* 'Rollwagen', in Portugal 'niedriger Lastwagen' WS X, 74; pg. *zorra* 'Holzschleife zur Beförderung von Holz und Steinen' VKR IV, 143; A. Singer, Die Werkzeugbezeichnungen im Portugiesischen. Diss. Berlin 1936 nennt S. 61 auch *zorra* 'kleines Zugnetz' und führt die Übertragung auf den Rachen des Fuchses zurück. Offenbar handelt es sich überall um die schleichende Bewegung des Tieres: sp. *corza* 'gabelartige Holzschleife' VKR IV, 143; fr. *crapaud* 'niedriger Blockwagen'; fr. *escargot, colimaçon* 'kl. Wagen'; bayr. *Schnecke* 'leichter Heuwagen' Händel 62, 68; sp. *cangrejo* 'Steinkarren, Trollwagen' Preis 55; Chile *araña* 'carruaje ligero y pequeño' Preis 46; kat. *burro* 'niedriger Wagen für schwere Lasten'.

[71] fr. *chien;* dtsch. *Hund, Sau* = 'id.'.

[72] Vgl. sp. *caballete* (in Braga) 'Holzstück, das beiderseits über der Achsenrille des Wagens unter den seitlichen Gabeln angebracht wird, damit diese von den Reibungen der Achse nicht berührt werden' GK 209.

[73] Vgl. sp. *palomilla* 'Ortscheit, Zugscheit' Preis 33.

so in Nordfrankreich: *rená* (Terres-Froides) Devaux 204, *rnor* Egloff 199. Wie hier, so hat auch in der folgenden Bezeichnung der Fuchsschwanz das Vergleichsmoment abgegeben: npr. *reinard* 'tour avec un engrenage, placé au-devant du corps d'une charrette, qui sert à serrer avec une grosse corde le foin, la paille etc. dont se compose la charge' TF, Az.

Pflock oder Nagel am Ortscheit oder an der Deichsel sind auf Grund ihrer Funktion oder ihrer Form mit dem Wolfszahn bzw. mit der Schnecke verglichen: npr. *dènt-de-loup* 'cheville du palonnier' TF.[74] npr. *escaragòu* TF; aveyr. *escorombuol* V ('escargot') 'espèce d'atteloire courte.[75]

In Anjou findet sich *'chevrette'* als 'petit morceau de bois pointu des deux bouts que l'on fixe sur le timon des charrettes à boeufs, pour l'attelage' VO. Vgl. lim. *chabrello* 'menue branche de bois pour brûler' TF.

Der Wagenheber, der beim Schmieren der Wagen benutzt wird, heißt in Ariège *cabro* ('chèvre') Fahrholz 147. Der Name gehört in die lange Reihe ähnlicher Übertragungen von CAPRA in der Bedeutung 'Böcke', 'Stützen' (vgl. S. 48). Vgl. auch fr. *chèvre* = 'Hebebock, Hebebaum'; fr. *chèvre, chevrette* 'Wagenwuchte zur Ausbesserung eines Rades' Händel 34.[76]

Eine volkstümliche Verknüpfung mit 'hirondelle' zeigt npr. castr. *iroundello* ('hirondelle') 'rouelle de fer mobile et plate qu'on adapte à l'essieu' TF, C.[77]

Als eigenartige Bezeichnung für die Schlittenspur möge noch sav. *creva-bo* CD ('crève-grenouille') erwähnt werden = 'ornière profonde produite par les traîneaux dans la neige'. 'Si une grenouille verte *(bô)* tombait dans une semblable ornière, elle ne pourrait en sortir, elle y crèverait' CD.

Hacke, Spaten. Sonderbar mutet der Name 'Hahn' für die Schneide an Hacken und Spaten an. Ob die Form des Eisens Veranlassung zu irgendeinem Vergleich geboten hat, oder ob das Picken des Hahns oder eine phallische Vorstellung mit der Tätigkeit des Gerätes

---

[74] Vgl. gask. *loubat* 'pièce du râteau servant à retenir le manche' Palay; ferner gal. *lobato* 'Teil der Mühlachse, der mit einer Verzahnung in einen anderen eingreift' und verwandte Beispiele bei Krüger, GK 131; entsprechend *raposa* 'Fuchs' an der Windmühle von Coimbra. Ferner gal. *loba* Einschnitt an der Deichsel VKR I, 255; V, 64.

[75] Tiernamen für alle möglichen Arten von Pflöcken treten in bunter Fülle auf. Vgl. pg. *canil* 'Pflock am Joch des Ochsen'; pg. *cavallete* 'Art Pflock an einer Stange oder Achse der Räder und Walzen befestigt'; pg. *tourões* 'hölzerner Pflock, der zwei Radfelgen vereinigt'; Orense: *borrós* 'Holzpflöcke zum Festmachen des Rades an der Achse, die diese senkrecht durchstoßen'; Minho: *toupo* 'id.'; Beira-Alta: *mocho* 'eiserner Pflock an der Wagenachse'. Vgl. Preis, 28, 17, 21, 19, 40, 51.

[76] Die Deichselstütze heißt im Dialekt von Castellinaldo *bakarun* 'Stockfisch' StR X, 54; in den frz. Hochpyrenäen erscheint für Deichselstütze *baylet* = valet (Palay), dem in galiz. Mundarten *mozo* = Junge, *tentemozo* = halt dich Junge! usw. entspricht (VKR V, 65—66).

[77] Zur Herkunft und Bedeutungsentwicklung vgl. Bl-W. hirondelle.

assoziiert wurde, läßt sich nach den Wörterbuchangaben nicht entscheiden.[78] npr. *gau de trenco* '(coq de pioche') 'la panne tranchante d'une pioche' H, TF; l. *gal* (coq) 'la panne d'une pioche qui est tranchante et sert à couper les racines et les souches mortes' d'H; npr. *galoun* (petit coq) 'panne de pioche ou de hoyau, talon tranchant de ces outils' TF. — npr. *casso-darboun* ('chasse-taupe') 'mauvaise bêche' ('qui sert à prendre les taupes') TF.

Einige andere landwirtschaftliche Geräte: Ein Vergleichstück zu b. *saumetes* 'crochets' (vgl. oben) bildet d. *ane* ('âne') 'hotte' (TF, ALF 1598 P 838), wo die Kiepe als 'Träger' die Funktion des Esels übernimmt. Vgl. pg. *raposa* 'Weinkiepe'; Santander: *corzo* 'cesto grande para el transporte de tierras'; alent. *golpelha* 'sacos de esparto ou palma' (VKR I, 260), wo andere Vergleichsmomente vorgelegen haben. — aveyr. *bouc* 'marteau de bois à dents dont les laitiers se servent pour briser le caillé déjà moulé' V, TF reiht sich in den Kreis der Geräte ein, die zum Schlagen und Stoßen Verwendung finden und entsprechende Tiernamen tragen. Vgl. die Anmerkung zu *bostë* 'verge du fléau à battre le blé'. Im vorliegenden Falle haben die Hammerzinken außerdem an die Hörner des Bockes erinnert. — Eine kleine Laterne trägt nach der Form des Glases den Namen: npr. *uei-de-buou* ('oeil-de-boeuf') 'petite lanterne qui n'a qu'une glasse ronde'. — npr. m. *faucoun* ('faucon') = 'serpe, serpette (à cause de la forme de sa lame, courbée comme le bec d'un faucon)' H, ist etymologisch nicht mit 'faucon' identisch, sondern stellt ein Diminutivum zu FALX 'Sichel' dar REW 3175; FEW III, 378b.

5. Spinnen und Weben.

Es wimmelt geradezu von Tieren in der Terminologie des Spinnens und Webens. Hanf- oder Wollknäuel erinnern in ihrer Form an gewisse Tiere oder deren Körperteile: Vinz. (PdD): *darbou* ('Maulwurf') 'quenouillée de gros fil de chanvre' FEW III, 14. — npr. *catoun* ('Kätzchen') 'poupée de laine qu'on file au rouet' TF; npr. *chatou, chatoun* 'loquette de coton ou de laine cardée dont les fileuses au tour enveloppent l'index de la main gauche pour filer ces loquettes' Az. Der Vergleich mit den gern zusammengerollt liegenden kleinen Katzen ist sehr naheliegend. Maulwurf und Katze geben in ihrem weichen Pelz ein weiteres Vergleichsmoment mit dem weichen Knäuel. Vgl. Schw. *Chätzli* 'loquette de coton ou d'étoupe qu'on prend en main pour filer'; it. *gattone* 'quantité d'étoupe bonne à filer'; bayr. *Katze* 'peloton de chanvre roulé' Sain. Chat 35. — npr. l. *limaçoun* 'chanvre en limace, chanvre fin que les chanvriers tortillent en petites pelotes qui imitent grossièrement la co-

[78] Vgl. sp. *gallo* 'der Durchbruchsbalken, der durch den Scheitel der schenkelförmig gepaarten Dachbalken geht'; frz. *coq* 'Stift, der durch das Scharnier gesteckt wird'. (Händel 47; Preis 32.)

quille d'un limaçon' H, TF, Az. — Guienne: *bouchino* ('Ziegenbart') 'paquet de filet emmêlé' TF, vgl. FEW I, 598b.

Der 'Wolf', 'Reiß-' oder 'Klettenwolf', der zum Öffnen ('Wolfen') der Wolle und Abfallfasern dient, erinnert durch seine Zähne an das scharfe Gebiß des Tieres: npr. *loup* 'outil de foulon, machine à carder qui a des dents' TF. Auch npr. *diable,* dtsch. *Teufel* genannt. npr. *louba* 'brifauder, carder la laine avec la machine appelée ‚loup'' TF. Parallelen vgl. Händel 72.

Die Hanfbreche trägt, wie viele andere Böcke und Gestelle ähnlicher Art, den Namen *cavalet* 'Pferdchen': npr. *cavalet,* l. g. *cabalet, chabalet* TF; aveyr. *cobolet, cobolets* V; lim. *chavalet* TF 'broie, instrument pour maquer le chanvre'.[80] npr. *cavaleja;* l. *cabaleja* TF; aveyr. *coboleja* V 'maquer, tilloter le chanvre ou le lin, les passer à une maque moins grossière'. Nach Gerig 70: l. *cabalet* auch = 'Schwingbrett'. Vgl. Jura: *bok* = 'grosse maque' Gerig 58; weitere Parallelen bei Krüger HPyr. D 23: Brechhengst, Brechgaul usw.

Das grobe Abwerg, die Abfallfasern: npr. *cochis* 'l'étoupe la plus grossière du chanvre ou du lin' TF; Barc. *lous còchis* 'étoupe grossière, très courte qu'on ramasse en boule et qu'on file pour faire l'étoffe très grossière' AM; d. *cochon* 'la filasse d'étoupe' CBl; Schw. *cotchon, cotson* 'rebut de filasse' Sain. Chien 107.[81] Schuchardt[82] stellt *còchis* zu COCHLEA und führt als Parallelen an: piemont. *coccia;* piac. *cocla* 'gröbstes Flachswerg'; brianz. *cocora* 'Fehler im Flachs'. Sainéan[83] sieht in Schw. *cotchon:* coche 'Schwein'. Der Mittelbegriff würde in diesem Falle das 'Fehlerhafte', der 'Abfall' sein und als Parallelen wären zu nennen: fr. *cochon* 'Sau, Schlacken bei der Blei- und Kupferarbeit, die nicht rein ausgeschieden sind, sondern noch viel Metall mit sich führen'[84]; npr. *trueio* 'bourre de fil' TF; Anjou: *trée* ('truie') 'grosseur, irrégularité dans un brin de fil' VO. Vgl. schwäb. *Sau* 'Bund frisch ausgerauften Hanfes' Fischer V, 599. — npr. *tèsto-de-passeroun* ('Sperlingskopf') 'bourre du fil de chanvre' TF.

Der Reibherd: sav. *contse* (Zu CONCHA 'Muschel'), und dementsprechend die Menge der Hanfzöpfe, die auf einmal in den Reibherd kommt: *chonçhia* (Faucigny) Fe, Gerig 67, 68.

In einer Haspel und der Stützvorrichtung eines Haspelrades hat man Ähnlichkeit mit einem Hündchen erblickt: npr. *cagnoto* ('petite

---

[80] Vgl. kat. *potro* (Balaguer) ('Füllen') 'Hebel der Hanfbreche, mit dem der Hanf gequetscht wird' Hegener; sp. *caballete* 'Hanfbreche'.

[81] Vgl. auch g. *coches* 'débris de blé ou d'autres céréales qui sont rejetés par le vent' CD.

[82] Schuchardt, Rom. Etym. II, 14; ferner: SA Wien 141, 3, 18.

[83] Sain. Chien, 107.

[84] Händel 45. Vgl. die zahlreichen Bezeichnungen, in welchen das Schwein für 'Fehlerhaftes, Schlechtes' steht. S. 13.

chienne') 'espèce de dévidoir dont on se sert pour dévider les bobines et mettre le fil en peloton' TF. Vgl. fr. *chien* 'Wickelmaschine, Gestell auf vier Füßen'. Händel 40. — npr. *gousset* ('Hündchen') 'support d'une roue à dévider' TF. — aveyr. *cognos, engoussos* 'petite machine à deux branches courbes et mobiles dont on se sert pour assujétir par les deux bouts un fuseau dont on dévide la fusée' V, TF. Zu npr. *cagno* bzw. *gousso* 'Hündin'. 'Par allusion à la pose des pattes de devant d'un chien' V.

Die Spindel erinnert auf Grund ihrer Form und Bewegung an eine Ratte: npr. *gàrri* ('Ratte') 'fusée qui court le long d'une corde tendue' TF. (Auch npr. *courrentin* 'coureur' genannt TF.)

Der Spindelkopf (Spindelhaken, Spindelkerbe) wird npr. als *'mouscoulo', 'mouscouloun'* usw. bezeichnet, worin Schuchardt[85] lat. MUSCULUS 'Miesmuschel', 'Turmschnecke' sieht. Das würde voraussetzen, daß der Name zunächst auf den spiralförmig gekerbten Spindelaufsatz angewendet wurde. Meyer-Lübke[86] lehnt MUSCULUS als Etymon ab, da die Wörter für Spindelkerbe usw. Feminina seien und außerdem in Süditalien MUSCULUS fehle.[87] Er stellt die Formen zu MUSCA 'Fliege'. Als Vergleichsmoment wäre in diesem Falle — wenn man nicht direkten Vergleich annehmen will — vielleicht an das Tanzen des Spindelkopfes mit der Kerbe zu denken.[88] Rohlfs, Diz. cal. leitet *múscula* 'uncinetto che sta in cima al fuso' aus MUSCULA 'kleine Fliege' ab, unter Hinweis auf pugl. *mosche* 'uncinetto del fuso'. Vgl. auch Castellinaldo *musca* 'armatura metallica che riveste la cocca del fuso' It. Dial. III, 128. npr. *mouscoulo;* 'thie, petit cône de métal creux qu'on adapte à la pointe d'un fuseau pour retenir le fil; coche qu'on y creuse en guise de thie' TF.[89] Barc. *mouscla* 'pointe en fer qui se met au bout du fuseau' AM; Barc. *moustia* 'cône creux en métal qu'on met à la pointe du fuseau pour retenir le fil quand on file' AM; npr. *mouscouloun* 'crochet qui termine la thie; crochet que l'on adapte aux fuseaux qui n'ont pas de thie; morceau de bois qu'on met au bout de la broche d'un tour à filer et à travers lequel passe le fil' TF; npr. *mouscoula;* l. *mescoula* 'entailler en spirale la pointe d'un fuseau, y mettre un crochet; ferrer la pointe d'un fuseau' TF; npr. *mouscoulouna, mescoulouna;* m. *mousclourouna* 'adapter un crochet ou une thie à un fuseau' TF; npr. *desmouscla;* m. *demouscla;* rh. *desmouscoula;* l. *desmescoula;* a. *demouscoula, demouscoulouna, deimescoulouna* 'priver un fuseau de sa thie, de son crochet ou de sa coche' TF. — Die bekannte Wortsippe um npr. *coco* 'coche', deren Etymologie umstritten ist und für die auch Tiernamen als Etymon angesetzt werden[90], übergehen wir.

---

[85] Schuchardt, SA Wien 141, 3, 45 f.

[86] REW 5766.

[87] südital. *muskula* 'Spindelkerbe' REW 5766.

[88] So M. L. Wagner, WS Bh. 4, 127 Anm. Hierzu Jud, Rom I, 608.

[89] npr. *mouscoulo* auch = 'Turmschnecke' TF.

[90] Vgl. Schuchardt, SA Wien 141, 3, 37 f.; Rohfls, ASSL 146, p. 127 Anm. 4.

Fäden oder Gewebe weisen manchmal Knoten und Ungleichheiten auf; man bezeichnet sie: B.-Pyr. *cul d'arroumigue* ('cul de fourmi') 'défaut dans le fil' Rl. Fn. XIII, 71. Vgl. Vendée: *thyu de formi* ('cul de fourmi') 'portion du fil trop recoquillée' ibd.; Anjou: *trée* ('truie') = 'grosseur, irrégularité dans un brin de fil', wurde oben bereits erwähnt. Im Kat. findet sich *gata* ('Katze') für 'Unreinheit im Gewebe' Hegener; sp. *mosca* ('Fliege') 'Flecken im Gewebe'; sp. *escarabajo* ('Käfer') 'Fehler im Tuch' Preis 48, 49.

Es kommt vor, daß sich die Fäden beim Haspeln kreuzen. In der Volksphantasie 'reitet' der eine Faden auf dem andern. Es ersteht das Bild von Pferd und Reiter: npr. *cavalié* ('cavalier'), *chivau* ('cheval'), *cavalet* ('Pferdchen') TF; l. *cavalé* d'H; aveyr. *cobolič* V; castr. *cabalič, cavale* C 'terme de dévideuse, endroit où le fil s'est croisé et embrouillé; g. *chivau* 'enchevêtrement des fils dans l'échevau, sur le dévidoir ou le métier' Palay. — 'Les dévideuses qui se servent du dévidoir à main, font des *chevalets*, lorsque, prenant une broche du dévidoir pour une autre, elles font croiser ou chevaucher le fil, ce qui brouille ou mêle l'écheveau' S.[91] — npr. *cavaucaduro* ('enchevauchure') 'endroit où un fil chevauche' TF.

Das Durcheinander der Fäden wird auch als 'Pferdeschwanz' bezeichnet: npr. *co-de-chivau* ('queue de cheval') 'embarras de fil sur le dévidoir' TF.

Als Teil des Webstuhls, aus den Wörterbuchangaben nicht näher bestimmbar, ist noch zu erwähnen: npr. *cabro* ('chèvre') 'pièce du métier à tisser' TF. Wahrscheinlich identisch mit fr. *cabre* 'Stütze, Bock des Kettenbaums (Web.)' Händel 35.

Im Anschluß hieran seien auch gleich einige Ausdrücke aus dem verwandten Gewerbe der Seilerei[92] angeführt. Der hölzerne Kegelstumpf, 'Seilertopf', dtsch. auch *'Katze'* genannt, heißt npr. *cabro* ('chèvre') oder *'cabreto'* ('chevrette')[93] Ach, H, TF, wohl im Vergleich mit einem gehörnten Ziegenkopf. Vgl. fr. *cabre* (Händel 35); kat. *cabria* BDC IV, 76, *kábrie* Hegener = 'id.' — Der Handlappen aus grobem Wollstoff, Filz oder Leder, mit dem die Faser beim Spinnen angefeuchtet und geglättet wird: npr. castr. *gatoun* ('Kätzchen') 'paumelle, bout de lisière que le cordier tient dans sa main quand il file' TF, Az, C (Vermittelnde Vorstellung wohl das Fell).

---

[91] Vgl. sp. *caballo* 'der beim Aufhaspeln des Garnes querliegende Faden'; kat. *cavall* 'equivocació que se sofreix en l'ordissatge a mà (regularment quan la bóta de l'ordidor ja és molt plena de fil) en deixar de collocar la faixa de fils que s'ordeix, exactament damunt tota la longitud de la darrera faixa enrotllada abans, saltant-ne un volt de la bóta, en el qual cas es diu que és *cavall de menys*, o bé tornant-la a collocar damunt del volt anterior, i aleshores es diu que és *cavall de més*' BDC IV, 83.

[92] Zum Sachkundlichen vgl. die Abbildungen und Ausführungen bei Messerschmidt, VKR IV, 295—300 und Hegener, Abschnitt 'Seilerei'.

[93] 'Toupin ou sabot de cordier, outil de bois cannelé dont les cordiers se servent pour tenir les tourons écartées ...' H.

6. Aus der Terminologie des Weinbaus.

Eine Art des Anbaus besteht darin, viereckige Gruben auszuwerfen, die man im Sfr. mit Ochsenspuren oder mit Wolfsgruben vergleicht: npr. planta 'no vigno au *ped dou biou* ('planter une vigne au pied de boeuf') 'planter une vigne dans des fosses carrées' TF; npr. planta 'no vigno a *trau de loup* 'planter une vigne en ouvrant des fosses carrées, au lieu de fossés' TF.

Die aufgeworfene Erde zwischen den einzelnen Reihen erinnert an den Pferderücken, ein Bild, das wir bereits des öfteren in ähnlichen Bezeichnungen ('dune longitudinale'; 'grande meule de gerbes allongée') antrafen.[94] npr. *chivau* ('cheval') 'ados de terre élevé entre deux rangées de vigne' TF.

Es ist ein Merkmal volkstümlicher Namengebung, daß gerade diejenigen Erscheinungen, die Leben oder Bewegung sinnfällig an den Tag legen, gern mit Tiernamen belegt werden[95], um das Moment der Lebendigkeit plastisch hervorzuheben. Solche Erscheinungen sind auch das Wurzelschlagen und Ranken. Der Drang nach sprachlicher Wiedergabe dieses impulsiven Lebens macht sich zum Teil in Aufforderungen in der Form imperativischer Ausrufe Luft: Guienne, npr. *sauto-grip* ('spring Grille![96]) 'sautelle' TF (eine zum Festwurzeln niedergelegte Rebe). Das Wurzel'schlagen', das hier sfr. und nfr. als 'Springen' gekennzeichnet ist, findet im Dtsch. 'Schießen', 'Schößling' lebendigen Ausdruck. — npr. *gripo-roussignòu, grimpo-roussignòu* (= 'grippe rossignol!') 'vrille de la vigne' TF. Der Vorstellung von 'Vögelchen' begegnen wir gleichfalls in Schw. *iselets* = 'sarments recourbés'. Vgl. FEW I, 171. — Auch die Kröte als eine der häufigsten volkstümlichen Metaphern findet sich wieder: npr. *grapaud* 'drageon d'un cep de vigne' TF; npr. *biset* ('mâle de la grenouille')[97] 'sarment de vigne' TF.[98] — An die Form knüpfen an: npr. *cambo-chin;* d. *cambo-chi* ('jambe de chien') 'marcotte de vigne' TF; npr. *capoun* ('chapon') 'bouture de vigne' TF (fr. chapon 'id.'); Tournus: 'Si l'on plante des sarments dont on fait une bouture, cela s'appelle: *piantar en chapons*' RJ, 13. Vgl. zur Erklärung Trévoux: 'Ces branches ont le nom de *chapon* à cause qu'en

---

[94] Vgl. S. 14.

[95] Vgl. z. B. die Namen der Wolken, Wogen, Schneeflocken.

[96] npr. *grip* = 'grillon' Guienne, TF.

[97] npr. *cabot, cabus* 'bouture de vigne; provin, sarment de vigne couché en terre' gehört kaum zu *têtard,* wie Sain. Chien 128 annimmt, sondern unmittelbar zu CAPUT.

[98] Aus der Fülle der hierher gehörenden Animalisierungen vgl. ferner: Doubs: *chèvre* 'branche de vigne'; fr. *bion* 'rejet d'une plante vivace' (Nach Sainéan I, 139 identisch mit Anjou: *bion* 'chevreau'); fr. *cosson* ('porcelet') 'nouveau sarment de vigne'; kat. *cavall,* sp. *caballo* 'en la vid, el sarmiento que brota con más pujanza'; pg. *cavallo* 'Pfropfzweig'; sp. *caballón* 'unbeschnittene Rebe'; in Kalabrien Prov. Catanzaro *cavadducciu* ('Pferdchen') 'Weinranke'; fr. *(a)nille* (zu lat. ANATICULA 'kleine Ente') 'vrille des plantes sarmenteuses' (FEW I, 92); siz. (in Garratana) *kardiddu* ('Stieglitz') 'Weinrebe'. Vgl. Preis 17, 24.

leur extrémité d'en bas il y a ordinairement de vieux bois qui fait comme un cul de chapon'. — npr. *cuou-de-cabro* ('cul de chèvre) 'courson de vigne qu'on a laissé plus long que les autres' TF. Vielleicht eine Entstellung aus primärem *còu-de-cabro* ('cou de chèvre'), veranlaßt durch die volkstümliche Neigung zur Derbheit. — Eine Metapher 2. Grades: npr. *agacin* H, TF; castr. *agassic* C (eigentl. 'cor au pied', zu npr. *agasso* 'Elster') 'le plus bas oeil d'un sarment de vigne, à peine visible, qui se trouve entre le sarment et le cep, et d'où il ne sort jamais une grappe'.

Das Sprießen der ersten Blätter wird mit dem Ausschlüpfen der Schmetterlinge verglichen: npr. *parpaiouneja* ('produire des papillons, en parlant des cocons des vers à soie, éclore' < npr. *parpaioun* 'papillon') 'pousser les premières feuilles, en parlant de la vigne' TF.

Die hochgewachsenen Reben werden mit Strohbändern oder Weidenruten an Querstangen befestigt. In der Phantasie des Volkes werden die Reben dadurch zu 'Reitern' und die Querstangen zu 'Pferden': npr. *cavaioun* TF; l. *cavaiou* d'H; lim. *cavalhou* 'cep de vigne attaché sur une perche horizontale, une perchée ou perchis, terme de vigneron' TF; l. *vigno en cavaious* 'vigne en échalas' TF;[99] npr. *faire de cavaliouns* 'mettre les ceps de vignes en perches, les mettre comme à cheval' S, H.

Der Pfahl, der die Weidenbänder trägt, ist das 'Eselchen': b. *saumet* ('ânon') 'terme de viticulture, pieu fiché en terre; au bout supérieur, qui est fourchu, sont attachées les branchettes d'osier dont se sert l'ouvrier qui lie les vignes' L. Vgl. dazu die vom Esel abgeleiteten Namen für Balken und Träger S. 49.

Die geernteten Trauben wurden vielfach in Tragkörben auf Saumtieren nach Hause befördert[100]: apr. *saumada* 'charge d'une bête de somme', dann aber häufig auf andere Transportarten übertragen: npr. *saumado* (de raisin) ('ânée, charge d'une ânesse', < npr. *saumo* 'ânesse') 'charge de raisin, somme de vendange' Pe, TF; npr. *ensaumada* 'charger la vendange'; *ensaumadaire* 'celui qui charge, chargeur de vendange' TF; npr. *saumada;* l. *saumata* 'charrier la vendange avec la hotte'; npr. *saumadaire;* l. *saumataire* 'celui qui charrie la vendange dans la hotte' TF; npr. *faire saumatou* ('faire l'ânon') 'porter la vendange sur le dos'. Hier 'Eselchen' entsprechend der kleineren Last.

Das Nachlesen der restlichen Weintrauben heißt: d. *chabrioula, chambrioula* TF; *chourela* CBl; a. *chabriéula, chabriéura* TF; cév. castr. *chabrioula* Az, C; Foix (Ariège): *crabayra;* Villefr.-de-Lauraguais: *crabouta* Rl. Fl. III, 214 (< CAPREOLUS[101] 'grapiller, cueillir ce qui reste

---

[99] Vgl. g. *à cabalhous* = 'à califourchon' TF. Ein analoges Bild begegnet uns in den paarweise zum Trocknen aufgehängten Maiskolben: npr. *cavalié* ('chevalier') 'épis de maïs attachés par couples et suspendus à califourchon' TF. Vgl. ferner: npr. *cavaliero* 'tonneau engerbé'; *faire de cavaliero* 'engerber des tonneaux l'un sur l'autre, monter les uns sur les autres' TF.

[100] Vgl. Krüger, BDC XXIII, 129—130.

[101] Vgl. zur Erklärung die Ausführungen S. 21; ferner Sain. Sources I, 141.

de grappes après les vendanges'. In einigen Maa. hat sich diese ursprüngliche Bedeutung erweitert[102]: Gren. *chourela* 'aller à la recherche des fruits oubliés, soit par les vendangeurs, soit par ceux qui ont abattu les noix ou châtaignes; grapiller, glaner' R; Lallé: *chabrioular* 'cueillir les fruits abandonnés' MR.

Wie Wolken und Wogen in der Sprache die Gestalt weißer Schäfchen annehmen, so erscheinen weiße Häutchen von Schimmel auf dem Wein oder weißer Schaum auf frischem Öl als 'Hunde' bzw. 'Hündchen': sav. *çhinnes* (Plural) < *çhin, çhinna* 'chien(ne)' 'pellicules, dites ‚fleurs', qui se forment sur le vin' Fe. Vgl. Berry: *chiens;* Blais. *chiennes* 'fleurs du vin, flocons de moisissure (par allusion au pelage du barbet ou chien-mouton)' Sain. Chien 22; npr. *cadèu* ('junger Hund') 'écume qui s'élève au-dessus de l'huile récente' TF. Vgl. Parma: *cagnon* ('gros chien') = 'moisissure' Sain. Chien 46.

Die Qualität des Weins[103] wird gern durch sprachliche Bilder wiedergegeben, die die vermeintliche Wirkung des Weins konkret veranschaulichen sollen: sav. *tire-bica* (Annecy) ('attire-chèvre') 'vin aigre ou de mauvaise qualité' CD. Vgl. nfr. *'vin à faire danser les chèvres'*, 'vin qui fait sauter les chèvres' = 'id.' Rl. Fn. V, 194. — npr. *vin qu'espòusso li lende* ('vin qui secoue les petits poux') = 'vin qui ferait danser les chèvres' TF.[104]

7. Pressen.

Die sprachliche Schöpfungskraft des Volkes offenbart sich besonders deutlich in der Belebung der einzelnen Teile der Pressen durch Tiernamen.[105] Wie gerade den Namen der Handwerkzeuge und Gerätschaften in den verschiedenen Gewerbezweigen auf Grund ihrer Anlage und Funktion häufig sexuelle Vorstellungen zugrunde liegen, so findet sich auch in der Terminologie der Pressen eine Menge phallischer Vergleiche. npr. *cacho-grapaud* TF; aveyr. *cacho-gropal* V ('presse-crapaud'); pér. *chaucho-grapaud*[106]; npr. *chaucho-bot* TF ('foule-crapaud') 'pressoir (de vendange) à vis unique'.[107] Die Ausdrücke sind als Imperativbildungen aufzufassen, in denen 'grapaud' sowohl als Vokativ als auch als Objekt denkbar ist.

---

[102] Vgl. auch chabrioula 'glaner' S. 20.

[103] Die zahlreichen Tiermetaphern für die verschiedenen Traubensorten sind in dem Kapitel 'Flora' behandelt.

[104] Vgl. npr. *casso-cousin* TF; aveyr. *casso-cousis* 'chasse-cousins, mauvais vin qu'on sert aux parasites, aux cousins ou prétendus cousins dont on n'aime pas la visite' V.

[105] Vgl. zu diesem Abschnitt Sain. Sources I, 165; Rohlfs ASSL 146, 126 f.; 149, 78 f.; Krüger, VKR I, 256 f. Auf die am pressoir der Chalosse vorhandenen Ausdrücke der Verlebendigung werde ich erst nachträglich aufmerksam: *tachoun* 'blaireau', *louve, paban* 'paon', *crabe;* dazu *damiselle* (Bull. de la Soc. de Borda 1898/99, S. 134).

[106] Auch *chauchadour* genannt.

[107] Vgl. jetzt auch FEW II, 64b: dauph. *chouchebot,* Mussidan *chaucho-grapaud*

npr. *trèjos;* cév. *trezos* ('truies') 'fosses ou auges d'un pressoir à huile dans lesquelles on lâche l'eau des tinettes ('tinels'), après qu'on en a levé l'huile; résidus d'un moulin à huile' Az. Vgl. fr. *laie* ('femelle du sanglier') 'auge sur laquelle on met (de vin, d'huile) qu'on veut presser' Dict. gén.; Abr. *purcelle* 'cuve d'un moulin à huile' Sain. Chien 99; sp. *cocha* 'Wasserbehältnis in Pochwerken'; Peru: *cochina*[108] 'Becken zum Auffangen des Harzes aus den angeschnittenen Bäumen' Rohlfs, ASSL 146, 127. Der gemeinsame Begriff 'Becken, Vertiefung' deutet in all diesen Ausdrücken auf eine sexuelle Vorstellung hin.[109]

Ebenfalls phallischer Vergleich liegt vor in: Annecy: *écrwâ* (zu SCROFA 'Schwein', REW 7748) 'pièce de bois dans laquelle s'engage la vis d'un pressoir' CD, entsprechend Schw. *écouvre* 'id.'.[110] Dasselbe Stück heißt Alb. *dama* CD. Vgl. dazu ferner lothr. *dèmes* 'Holzklammern, die von Zapfen durchstoßen, den wuchtigen Schwebebalken (an der Presse) zusammenhalten'[111]; *dèm* 'Holzstück, das der Schraubengang der Presse durchstößt[112]; kat. *truja* ('truie') 'id.'.[113] Ob hierzu auch Alb *trouie* ('truie') 'traverse en bois ... d'un pressoir' Br; sav. *truie* 'pièce de pressoir, de treuil' Fe; Annecy: *trwi*[114] 'pièce de bois mobile qui, dans les anciens pressoirs, se pose entre la vis et la pressurée' CD gehören oder ob sie mit fr. *treuil* (TORCULUM, REW 8792) identisch sind, läßt sich schwer entscheiden, da beide Typen in ihrer lautlichen Entwicklung häufig zusammengefallen sind.[115]

Das Bild von einer Reihe Ferkel, die von dem Mutterschwein bedeckt werden, liegt vor in:[116] npr. *caiouns* TF; for. lyonn. *cayons* Gr, P. ('cochons') 'blocs de bois, soliveaux ou chantiers que l'on place sur le ‚manteau' qui couvre la ‚trouillée', lorsqu'on fait le vin, afin de combler le vide entre le manteau et le chapeau. Un chantier beaucoup plus gros, qu'on place par dessus, se nomme la ‚caye'' P; Berr. *cochons* = 'id.' Sain. Chien 105. Vgl. ferner npr. *gougnard* (rouerg. *gougnou* 'petit cochon') 'pièce du moulin à soie, traverse de bois qui unit deux pignons' TF. npr. *caio* TF; for. lyonn. *caye* Gr, P ('truie') 'gros chantier que l'on place par dessus les madriers nommés ‚*cayons*', quand on presse la vendange

---

[108] Vgl. sp. *cochina* 'Muttersau'.

[109] Diese Beispiele ließen sich noch vermehren. Vgl. z. B. for. *gora* ('truie') 'gueuse (de charbon)' Sain. Chien, 105. Azaïs meint dagegen: „Comme cette eau contient encore une partie d'huile, dont profite le maître du moulin, on a comparé à la truie les auges qui la reçoivent".

[110] Gignoux, ZRP 26, 138.

[111] Zéliqzon 118, 119.

[112] FEW DOMINA.

[113] Krüger, VKR I, 257.

[114] Hier auch = 'treuil' CD. Vgl. auch ALF Suppl. 183.

[115] Bei npr. *conco* TF, d. lyonn. *conchi* CBl, P 'maie d'un pressoir à vin', vaisseau qui sert à recueillir le vin qui sort du pressoir' (CBl) ist wohl von dem Begriff 'Gefäß' auszugehen, vgl. die zahlreichen Belege aus der Romania REW 2112 CONCHA.

[116] Phallische Vorstellung nach Rohlfs, ASSL 146, 127, 128.

(Image de la truie couvrant les petits marcassins)' P; *caioun* 'clef d'un pressoir' Egloff 169. Vgl. Berr. *treue* ('truie'); sav. *trouille*[117] = 'id.' Sain. Chien 105; Hering 10.

Auch Esel und Füllen sind verschiedentlich vertreten, hauptsächlich in Teilen, die die 'Last' des Druckes auszuhalten haben. Die Ausdrücke gehören in den größeren Rahmen der entsprechenden bildlichen Bezeichnungen für 'Balken'. npr. aveyr. *saumo* ('Lasttier') 'pièce traversière d'un pressoir' TF, V; aveyr. *soumiè* 'principale pièce d''un pressoir qui est l'inférieure, quelquefois la supérieure' V; pér. *la mulo* ('mule') = 'sommier' (an der Ölpresse) G; for. *anou* ('ânon') 'partie d'un pressoir, pièce de bois dans laquelle passe la vis de pressions' Gr, TF; npr. *poulin*[118] *de moulin d'òli* TF; cév. *poulis de mouli d'oli* Az 'clefs d'un pressoir à huile, pièces de charpente d'un décimètre environ d'équarrissage, qu'on place dans la coulisse des pieds droits ou jumelles, tantôt sur le mouton, tantôt dessous, selon que l'on veut l'abaisser ou l'élever'. Vgl. Parallelen Händel 27 'poulain'.

An der Ölprese des Périgord finden wir: *la chabrolo* ('chevrette'; auch 'Kuh mit geraden Hörnern' TF) 'jumelle de la presse'; *la chabrola* (Plural) 'les montants' G.

Vergleich mit dem Aal: npr. *anguielo* ('anguille') 'pièce de bois qui glisse entre les jumelles d'un pressoir et repose sur le couvercle de la maie' TF.

Die Schraubenmutter an der Presse heißt: npr. *machoto* ('Eule') 'écrou volant d'un pressoir' TF. Vgl. Sain. Chat 111. Knüpft das Bild an die äußere Form an oder phallische Vorstellung wie in vielen andern Bezeichnungen für die Schraubenmutter? Vgl. Rohlfs, ASSL 149, 81.

Das Resultat des Pressens wird durch einige Metaphern wiedergegeben, die den ganzen Prozeß mit dem Gebären der Tiere vergleichen. Die Ausdrücke bilden damit eine äußerst interessante Parallele zu der Fülle analoger Bezeichnungen für das Einstürzen von Erdmassen oder Mauerwerk.[119] npr. *trejou* ('Ferkel') 'ce qu'on presse à la fois de crasses d'huile' TF, Az. Das Bild mutet wie eine konsequente Fortführung der Tiervorstellungen um *'truie', 'caye', 'cayons'* an, denen wir oben an der Presse begegneten. Alb. *vélâ* ('portée d'une vache'[120]) 'une pressée de ‚mâstia' (pommes écrasées pour faire du cidre) qui crève la paille qui la retient' Br. Vgl. Alb. *vélâ* 'éboulement d'une couche de terre sur une autre' Br.[121]

Hierhin gehören wahrscheinlich auch einige Ausdrücke, die ihrer

---

[117] Oder identisch mit 'treuil' < TORCULUM, REW 8792; Duraffour RLiR 1932, 279.

[118] = 'poulain'.

[119] Vgl. Kap. I D.

[120] Zu VITELLUS 'Kalb', REW 9387.

[121] Vgl. dazu in der Nachbarschaft, Terres-Froides: *kavalá* 's'ébouler', *bidela* 'chute d'un gerbier' Devaux I, 113.

lautlichen Gestalt nach mit dem Namen des Kuckucks identisch sind, wenn auch nicht zu erkennen ist, welche Vorstellung zur Wahl dieses Bildes geführt hat:[122] npr. *coucu;* aveyr. *coucut* ('coucou') 'traverse de bois qui maintient les jumelles d'un pressoir' TF, V; aveyr. *coucut* 'massue dont on se sert pour écraser la pâte des noix ou la graine du lin dans le sac qu'on met sous le pressoir pour en extraire l'huile' V, TF.

8. Mühlen.

Fast ebenso lebendig geht es in den Mühlen zu.[123] Der Läuferstein npr. aveyr. *ase* ('âne') 'meule tournante d'un moulin à huile' H, TF, V. Die Benennung des oberen Mühlsteins als 'Esel' bestand schon bei den alten Griechen[124] und gehört in die Reihe ähnlicher Bezeichnungen, die auf die Bewegung dieses 'Läufer'steins Bezug nehmen. Vgl. pg. *andadeira* (*andar* 'gehen'), *corredoura* (*correr* 'laufen'), *galga, galgueira* ('Windhund') 'id.'.[125] Ist der Ausgangspunkt für den Namen 'Esel' in der alten Eselsmühle zu suchen?

Der Schüttler: npr. *cavalot* TF; aveyr. *chobolou* V ('petit cheval') 'claquet de moulin lorsqu'il figure une tête de cheval'.[126]

Ein großer Keil zum Heben des Mühlsteins: npr. aveyr. *saumo* ('Lasttier') 'gros coin de bois qui sert aux meuniers à soulever ou à remettre en place la meule tournante d'un moulin' TF, V. Es handelt sich wohl hier um den Galgen, der auch in anderen Sprachgebieten gern mit Tiernamen, vielfach solchen von Lasttieren, belegt wird (vgl. Beispiele bei Krüger, HPyr D 196). Vgl. auch die *somereta* der mallorkinischen Windmühle (BDC XXII, 32): gleichfalls ein Träger.

Das Lager, in dem sich der Zapfen der Mühlenachse dreht: npr. *granouio* ('grenouille') 'fer qui porte le pivot d'une meule de moulin' TF. Entsprechend *grapelo* im Quercy 'Kröte', kat. *grabaldina* 'Lager an der Windmühle' Krüger a. a. O. 190; Ariège (Foix): *raineto* ('rainette') 'id.' Fahrholz 106; npr. *loubeto* ('petite louve') 'boîte qui reçoit un pivot' TF.[127]

---

[122] Vielleicht hat das Ächzen der belasteten Teile an den Ruf des Kuckucks erinnert, vgl. fr. *coucou* 'zweirädriger Postwagen' (Händel 59), 'kleiner Torwagen' (Gam. EW); vgl. auch dtsch. *Kuckuck* 'Wagenscheit' (Grimm).

[123] Vgl. über die Verlebendigung der Mühle Krüger VKR I, 254—256 und neuerdings Moll, der in einem Kapitel seiner Darstellung der mallorkinischen Windmühle (BDC XXII, 32—33) folgende Tiernamen feststellt: *bou, somereta, trugeta, cadellet, vedell, grabaldina, xabró* (< frz. chevron).

[124] FEW I, 155 Anm. 6.

[125] Krüger, VKR I, 225, 254; HPyr. D 181.

[126] Zum Sachlichen und Parallelen aus dem Katal. vgl. Krüger, HPyr D 168. Vgl. auch den auf der Pyrenäenhalbinsel weitverbreiteten Typus CATELLUS 'Hund' ib. 172.

[127] Vgl. pg. *sapa, rana, rã, rão, rela* ('Kröte, Frosch'), astur. *marrana* ('Schwein'), Balearen: *trutjeta* ('kl. Sau') = 'Zapfenlager'; sp. *gorrón* ('Schwein') 'Zapfen eines Mühlrades', Prov. Alava: *chivo* ('Schaf') 'der Holzring, der in die Öffnung des

Institut für Romanische Sprachwissenschaft

Das Mühlgerinne, das das Wasser auf die Mühle leitet: npr. *loubo* ('louve') 'biez d'un moulin' TF. Der Ausdruck dürfte in den Kreis der Bezeichnungen gehören, die vom Wolfsrachen ('gueule de loup') ausgehen. Vgl. Sain. 63, 64.

Die Haue, ein in den Läuferstein eingelassenes zweiflügeliges Eisen, in dessen vierkantiges Loch der Kopf des Mühleisens eingreift: npr. *anediho* TF; *nadiho* TF; l. *nadio* Ch; castr. *nadilho, nadilio* C; aveyr. *nadillo, nodille, nodilli* V; pér. *anilho* G (< ANATICULA 'Kleine Ente'[128]) 'anille, pièce de fer en forme de queue d'aronde qui supporte la meule tournante d'un moulin'. Weitere Beispiele aus Südfrankreich und Spanien bei Krüger, HPyr D 186—187; it. *nottola* 'Haue' AJS K. 252a Müllerei; npr. *nadiha;* l. castr. g. *nadilha* 'mettre l'anille à une meule de moulin' TF, C. Vgl. zur Bedeutungsentwicklung von ANATICULA Behrens, ZRP 13, 414; Thomas, Mél. 17; Schuchardt, ZRP 26, 403; FEW I, 92; Rohlfs ASSL 149, 81. Vgl. dort auch Parallelen ähnlicher Bedeutung. Bei der Haue ist direkter Vergleich mit der Ente über den vermittelnden Begriff der 'Flügel' möglich; die phallische Vorstellung[129] mag gleichfalls mitgewirkt haben.

9. Tiernamen in Maßbezeichnungen.

Im Gegensatz zu den modernen Maß- und Gewichtssystemen. die zu irgendeinem bestimmten Zeitpunkt unter Zugrundelegung wissenschaftlich festgelegter Einheiten offiziell und für den Bereich ganzer Staaten eingeführt wurden, haben sich die alten volkstümlichen Maßbezeichnungen bedeutungsgeschichtlich aus dem praktischen Leben, aus der ländlichen und gewerblichen Arbeit heraus entwickelt. Ihre Gültigkeit war dementsprechend landschaftlich beschränkt, ihr Geltungswert lokalen Schwankungen unterworfen.

Die Hohlmaße knüpften an die verschiedensten Gefäße des täglichen Gebrauchs an.[130] So finden wir im Südfranzösischen auch CONCHA, die Muschel(schale), die hier in der Namengebung für Töpfe und Gefäße breitesten Raum einnimmt[131], als Maßbezeichnung wieder: Schon apr. *conca* 'conque, coquille; bassin d'une fontaine; cuvette; mesure pour les grains'. Dementsprechend in neuerer Zeit: *conco* 'ancienne mesure de grain qui était le double de l'hémine, en Béarn et Gascogne; usitée autrefois chez les Romains et chez les Grecs' TF; b. *counqueto* 'ancienne mesure pour le sel, le froment et le vin' TF; b. *counque, coungue, conque* 'mesure de capacité (de 30 à 40 litres)' L; b. *concaches* 'mesure pour les

unteren Mühlsteins gelegt wird', und viele ähnliche Parallelen, denen phallische Vorstellungen zugrunde liegen: Händel 62; Rohlfs ASSL 149, 79; Krüger VKR I. 254 f.; Preis 24, 25, 26, 41 und die Zusammenfassung bei Krüger, HPyr D 190.

[128] REW 440. Vgl. S. 39.

[129] So Rohlfs ASSL 149, 81.

[130] Vgl. Glaser, 123 f.

[131] Vgl. unten 'Töpfe und Gefäße', S. 43.

grains (5 litres)' L; b. *coungale* 'mesure de capacité (2 boisseaux)'; b. *coungalet* = 'id.' (1 boisseau).[132] Die Aussaat einer *conco* führte dann zur Bezeichnung der Ackerfläche, die damit besät werden konnte: *councado* 'mesure agraire, plus petite d'un tiers que l'arpent, usitée autrefois en Languedoc et en Guienne' TF.[133]

Überaus charakteristisch für die Vorstellungswelt der ländlichen Bevölkerung sind diejenigen Maße, denen konkrete Lastbezeichnungen zugrunde liegen. Da sich diese aus der ländlichen Arbeit heraus entwickelt haben, so ist es gleichzeitig kennzeichnend für die überragende wirtschaftliche Bedeutung, die der Esel (*ase*), das Saumtier (*saumo*) in Südfrankreich einnehmen, wenn jene Maße ausschließlich an die Traglast dieser Tiere anknüpfen. Erinnert sei bei dieser Gelegenheit auch an die Terminologie des Weinbaus, wo uns das Bild der Eselslast sowohl in den Namen von Kiepen und Tragreffs als in der Terminologie des Abtransportes der Weinernte begegnete.[134] Die Pferdelast findet sich als Hohlmaßbezeichnung nur ein einziges Mal bei Fenouillet ohne lokale Umgrenzung belegt.[135] Die von der Tierlast abgeleiteten Maße wurden teilweise wiederum sekundär zu Flächenmaßen, indem die Größe der Landfläche nach der Aussaat eines Getreidemaßes bestimmt wurde. for. *ana* ('ânée, charge d'un âne') = 1. 'mesure pour le vin équivalent approximativement à l'hectolitre'; 2. 'mesure pour le bois' Gr; lyonn. *ono, ano;* Lyon: *anée* 'mesure de vin contenant 105 à 106 litres. Autrefois il y avait aussi l'ânée, mesure de grains, qui contenait 6 bichets, mais le bichet variait suivant les localités' P;[136] npr. *saumado* ('ânée, charge d'une bourrique, fixée aux quatre cinquièmes de celle d'un mulet') 'mesure de capacité, usitée en Provence et en Languedoc pour les grains, les châtaignes, le gland, les amandes, etc. Elle équivaut à deux hectolitres, plus ou moins, selon les pays, et se divise en quartre setiers ou huit hémines'; npr. *saumado;* l. *saumado, saumadado* 'saumée, mesure agraire équivalente à 70 ares en Provence, à 79 en Languedoc, plus ou moins selon les pays, et se divisant en quatre ‚sesteirado' ou huit ‚eiminado', ou 1600 cannes carrées' TF, Ch;[137] d. *sommée* 'ancienne mesure de Dauphiné; comme mesure de capacité, la sommée de grains représentait un hectolitre. Elle était aussi appelée ‚charge', parce que c'était la charge d'une bête de somme. Comme mesure agraire, la sommée était une étendue de terre qui pouvait recevoir la semence d'une sommée de grains, environs 50 ares' CBl; sav. (Thônes, Annecy, Leschaux): *sommée*[138] 'mesure de capacité pour le vin, équivalant à 120 litres à

---

[132] Vgl. Glaser, 137—138.

[133] Vgl. Glaser, 150.

[134] Vgl. oben S. 29.

[135] sav. *çhevala* 'chevalée, mesure de capacité valant 144 litres' Fe. Bei CD dagegen nicht verzeichnet. Vgl. auch Glaser 177.

[136] Vgl. dazu Glaser, 177, 196.

[137] Nähere Maßangaben vgl. Honnorat III, 1138; Azaïs III, 430.

[138] Als veraltet angegeben CD.

Thônes, Annecy. Cette expression vient de ce qu'on transportait jadis le vin à dos de mulet' CD; Lyon: *saumée* de vin, de sel = 'la charge de sel etc. d'un âne. Ce mot que je me rappelle avoir entendu dans mon enfance, a complètement disparu' P; pér. *saumado* 'la quantité de sacs de farine que peut porter un âne; autrefois: la quantité de blé qu'on envoie au moulin' G.[139]

Für Savoyen findet sich außerdem der Rabenflug als Landmaß verzeichnet. 'Le terrain de montagne se vend en prenant pour mesure une ,*volée de corbeau*'' Const.; Rl. Fn. IX, 183.

B. Haus und Hausrat.

1. Menschliche Wohnungen, Räume und Behausungen.

Menschliche Wohnungen, Räume und Behausungen aller Art werden — hauptsächlich in pejorativem Sinne — mit dem Aufenthaltsort der Tiere verglichen: npr. *becassiero* (< *becasso* 'Schnepfe') 'glacière, chambre très froide, par allusion aux bécasses qui viennent avec le froid' TF; npr. *bòri* ('ferme, métairie', zu BOVARIA 'Ochsenstall'[1]) 'masure, cahute' TF; npr. *canigoun* ('chenil') (npr. *can* < CANIS) 'cahute, petite cabane' H, TF. Vgl. Sain. Chien 29; b. *canhè* ('chenil') 'lieu mal tenu, logement sale' L; npr. *chiniero* ('chenil', zu npr. *chin* 'chien') = 'taudis' TF; l. *chignèïro* 'mauvais gîte, taudis' d'H; Tarn: *chini* ('chenil') logement fort sale et fort vilain' Ga; npr. *grapaudiero* ('crapaudière, lieu marécageux') 'appartement humide' TF; npr. *grisouliero* ('Eidechsenloch', < npr. *grisolo* 'lézard gris') maison délabrée' TF; npr. *pesouiero* ('Lausenest', zu npr. *pesou* 'pou') 'endroit habité par des mendiants, mauvaise auberge où l'on est exposé à être dévoré par la vermine' TF, Az; cév. *un cabaret das très pézouls* 'une misérable auberge' S; npr. *reinardiero* ('Fuchsloch') 'appartement d'où l'on est chassé par la fumée, chambre remplie de fumée' TF, Az. Vgl. sp. *zorrera* 'id.' Sain. Chien 76; npr. *saumiero* ('Eselstall', zu npr. *saumo* 'ânesse') 'cabane, cahute' TF.

Der Vergleich mit den ausgespannten Flügeln des Schmetterlings führte schon im Lateinischen zur Bezeichnung PAPILIO 'Zelt'. Dazu gehören: apr. *pabalhon* usw. 'pavillon, tente'; npr. *pavaioun* usw. 'pavillon, tente carrée; petit bâtiment carré, kiosque; vide-bouteille; dais, poêle' TF; aveyr. *pepillou* 'pavillon bâti sur quatre piliers pour abriter une croix' V; castr. *pabilhoun* 'corps de bâtiment qui accompagne un grand corps de logis' C; B.-Alpes: *lu paviyun* 'Walm' Flagge 35. Parallelen vgl. Händel 65.

---

[139] Vgl. dazu Glaser, 178, 196.

[1] Vgl. FEW I, 476 und neuerdings Coromines BDC XXII, 249—251; Krüger, VKR VIII, 359.

2. Das Dach.

Vom Dache herab bis zum Keller ist das Haus mit tierischem Leben erfüllt. Tiere, die sich im gewönlichen Leben zum Teil als Todfeinde gegenüberstehen, werden hier in der gegenständlichen Welt zu friedlichen Kameraden und harmlosen Nachbarn, deren natürliche Gegensätze in der Phantasie des Menschen aufgelöst sind.

Der Wetterhahn, fr. ebenfalls als 'coq' (de clocher) benannt, erscheint im Sfr. als Kiebitz: npr. *vanello* ('vanneau') 'girouette d'un toit' TF.

Mörtelkegel auf dem Dachgiebel, First- oder Mauerkappen erinnern je nach ihrer Form an auf dem Dache sitzende Spatzen oder Glucken: npr. *passerat;* aveyr. *posserat* ('passereau; petit oiseau en général') 'petit cône de mortier placé sur le faîte d'un toit' TF, V; npr. aveyr. *clouco* ('Glucke') = 1. 'id.'; 2. 'enfaîteau; pierre de chaperon, formant le couronnement d'un mur de clôture. Ces pierres sont tantôt posées à plat (*clouco*) et couvrent les autres pierres comme une glousse ses petits, tantôt posées de champ *(crestou)* et formant la crête du mur' V. In den französischen Pyrenäen heißt der Steinkegel, der die Giebelspitze ziert, *coucut* 'Kuckuck' oder *gahus* 'Eule'.

Gewisse Formen der Firstziegel legen das Bild der Heuschrecke mit ihren langen, im Winkel geformten Springbeinen nahe: npr. *sautarello* ('sauterelle') 'tuile faîtière'. Vgl. Az. 'tuile qui recouvre le faîte d'un toit; ainsi appelée parce qu'elle est placée sur les autres tuiles'.[3] — Der mit der konvexen Seite nach oben weisende Hohlziegel am Traufrand heißt im Ardèche *aze* 'Esel' (Dornheim, VKR IX, 292).

Balken und Dachsparren.

a) npr. *pou(l)tre* ('ânon, bourrique'), *pou(l)tro, poudro* ('jeune ânesse'[4]) 'poutre'. Vgl. zur geographischen Verbreitung dieses Typus in Südfrankreich ALF, Karte 1080; ferner: Jud, ASSL 120, 72 ff.; Huber ZfSL 34, 72 f.; Zauner, LtBl 1909, 12. Tert. comp. ist das 'Tragen von Lasten'. Die Übertragung von Tiernamen, insbesondere derjenigen der Lasttiere, in der Bedeutung 'Stützen', 'Träger' auf Gegenstände der verschiedensten Art ist so mannigfach, daß *poutre* 'Balken' ohne weiteres in diesen Rahmen einzuordnen ist. Man vgl. von diesem Gesichtspunkt aus die Bedeutungen von fr. *chevalet, poulain, sommier, bidet, âne, bourrique, baudet, bourdon, mule, bouc, chèvre, cabrion, mouton* usw. bei Händel 25 ff.[5] Die Auffassung des Balkens als 'Lastträger' ist begrifflich so naheliegend, daß jeder andere Deutungsvorschlag unnötig ist.[6]

---

[3] Vgl. sp. *sardinel* 'obra hecha de ladrillos puestos de canto y de modo que se toquen por sus caras, de sardina por semejanza a las sardinas aprensadas' Preis 57.

[4] Vgl. REW 6825; Gam. EW 714.

[5] Vgl. auch ital. *poledro;* sp. *potro* = 'id.', pg. *asna* 'Dachsparren'; sp. *canterío* 'Deckenbalken', schon lat. CANTHERIUS 'Gaul', 'Dachsparren'.

[6] Vgl. A. Sperber, WS II, 190 f., wo die Übertragung 'junge Stute' > 'Balken'

b) apr. *saumier* 'sommier, poutre'; b. npr. *saumié, soumié, saume*[7] 'pièce de bois qui tient le milieu entre la poutre et le soliveau, poutre d'un plancher' TF.[8] Diminutivbildungen: npr. *saumeiroun;* l. castr. *soumairou;* g. *saoumeroun* 'petite poutre' TF, C, D. Für weitere Dialektformen und deren geographische Verbreitung vgl. auch ALF 1080; Jud, ASSL 120, 72 ff.; Krüger, HPyr A I, 198. Parallelen mannigfacher Art s. Händel 28 'sommier'.

c) npr. *ase* '(âne') 'faîtage d'un toit, chevron de charpente' TF; l. *ase de charpanto* 'chevron de charpente, composé de sa ferme, du pied-droit et des arbalétriers' d'H. Ebenso in ital. Mundarten neben ital. *bordone* Stützbalken (vgl. Krüger a. a. O.).

d) Der Bock fungiert als Stütze, Träger in: npr. *bouquet* ('petit bouc') 'coyau, pièce de bois dont une extrémité soutient l'égout d'un toit' TF. Vgl. afr. *bouquetel* 'pièce de support'; Lyon: *bochet* 'pierre formant corbeau dans l'épaisseur du mur' und ähnliche Übertragungen vom Bock: FEW I, 581, f.

Die Stuhlsäule wird mit der unbeweglich in aufrechter Haltung sitzenden Eule verglichen: npr. *machoto* (chouette) 'terme de charpentier, poinçon d'une ferme' TF.

Dachsparren: npr. *cabr(i)oun, cabirou(n), chabroun*[9] 'chevron, pièce d'une toiture'. Für weitere Dialektformen und deren geographische Verbreitung vgl. ALF 1500; Jud, ASSL 120, 72 ff.; zu den ital. Formen jetzt AIS K. 862 Dachsparren, Dachbinder; kat. *cabiró* (Alcover; BDC XXIII, 9). Für Parallelen ähnlicher Bedeutung von fr. *chevron* vgl. Händel 35. Ableitungen: npr. *cabrounet* 'petit chevron' TF; npr. *cabriouna;* l. castr. *cabirouna* TF, C; aveyr. *cobrouna, cobirouna* V; g. *cabiroua* D 'chevronner, placer les chevrons d'un toit'; npr. *recabirouna* 'remplacer les chevrons d'un toit' TF; npr. *cabriounage;* m. *cabriounàgi;* l. *cabirounatge* TF; b. *cabiroatye* L 'placement des chevrons, ensemble

---

damit begründet wird, daß an den Balken des Hauses Tierköpfe angebracht waren. So auch REW 6825.

[7] = fr. *sommier* < SAGMARIUS 'Last-', 'Saumtier'. Das Npr. kennt nur die figürlichen Bedeutungen, wie umgekehrt 'poutre' im Nfr. nur in den übertragenen Bedeutungen fortlebt.

[8] npr. *saumié* ferner = 'sommier, première pierre de chaque côté d'un arc'; 'matelas de crin'. In allen Bezeichnungen tritt als Gemeinsames hervor der 'Lastträger'. Vgl. dazu REW 6825, wo auch für die Bettstelle eine Erklärung vom dekorativen Merkmal aus (Pferdekopf!) in Erwägung gezogen wird.

[9] 1. Nach Jud (ASSL 120, 94) zu *CAPRIO, wenn nicht vlt. so doch mindestens galloroman. = 'Ziegenbock'. (So auch Huber, ZfSL 34, 75.) 2. Gam. EW 'chevron': < galloroman. *CAPRIONE = Dim. Abl. < CAPRA 'Ziege'. 3. REW 1650: < *CAPREUS 'Dachsparren' = Rückbildung < CAPREOLUS, das schon im Lat. in der Bedeutung 'Stützenträger' bezeugt ist.

des chevrons'; npr. *cabriounaio;* l. *cabirounalho* TF; castr. *cabirounayllo* C 'les chevrons, tout ce qu'on emploie pour chevrons"; npr. *cabriounado, cabrounado* 'travée, espace qui est entre deux chevrons' TF; npr. *cabrounié;* lim. *chabrounié* 'qui a rapport aux chevrons' TF. Dazu: npr. *gàrri cabrounié;* lim. *rat chabrounié* TF; blim. *tsobrounié* B; pér. *ra chabrounié* G 'gros rat qui habite sous les toits, entre les ‚chevrons', rat de grenier'.[10]

Dachfenster und Luken. Die Vorstellung an den geöffneten Wolfsrachen schwebt vor in: npr. *gorjo-de-loup, goulo-de-loup* ('gueule-de-loup') TF; npr. l. Tarn, castr. aveyr. *loup* TF, d'H, Ga, C, V 'lucarne'. Diminutiv: npr. l. castr. *loubet* ('petit loup') '(petite) lucarne, fuie' TF, d'H, C. Vgl. auch kat. *llop* in verwandten Bedeutungen BDC XX, 123. Der Wolfsrachen und der Wolf selbst stehen in nord- und südfranzösischen Maa. häufig als Symbol der Dunkelheit, daher fügt Rolland diesen Bezeichnungen als Erklärung hinzu: 'Cette espèce de lucarne est ainsi appelée parce que ordinairement ceux qui y regardent par le dehors ne voient à l'intérieur que l'obscurité' Rl. Fn. VIII, 60—61; Basses Alpes *goule de loup* (gueule de loup) 'Erker, der dem Dach aufgesetzt wird, um an der geneigten Seite dieses Daches einen Zugang zum Heuboden zu schaffen' Flagge 37; pér. *loubié* 'entrée du grenier, l'oeil de boeuf' G. Parallelen vgl. Händel 72; Sain. Chien 63.

Das runde oder ovale Fenster wird auch mit dem großen, runden Ochsenauge verglichen: npr. *uei-de-buou* 'oeil-de-boeuf, lucarne' TF; castr. *èl de bioou* 'fenêtre ronde ou ovale' C. Vgl. dtsch. *'Bullauge'* 'rundes Schiffsfenster'; weitere Parallelen Händel 32; kat. *ull de bou.* — bearn. *chibalet* 'soupirail de toit': das kleine Dachfenster, das wie ein Pferdchen aufsitzt.

Die Gitterstange mit Eisenspitzen an Fenstern erinnert an den großen Reißzahn des Wolfes: npr. *dènt-de-loup* 'barre de fer dentelée qui défend l'entrée d'une fenêtre' TF. Vgl. Händel 72. — Das Gitter erweckt das Bild des Spinngewebes: npr. *aragno* ('araignée', 'toile d'araignée') 'tramail, treillis en fil de fer' TF;[11] npr. *aragna* 'mailler une fenêtre' TF.

Wirbel, Knebel, Riegel und ähnliche Vorrichtungen zum Schließen an Fenstern und Türen aller Art werden durch Bezeichnungen wiedergegeben, die auf lat. ANATICULA 'kleine Ente' zurückführen: npr. *nadiho* 'birloir, tourniquet servant à tenir fermées les portes des armoires, les châssis' TF; PdD *nadyilya* (Vinz.), *nadilho* (Ambert); Lallé: *nelia* 'pièce de bois mobile autour d'un clou, pour fermer les portes d'étable';[12] Barc. *nèlha, legna*[13] 'fermoir en bois pour les portes des

---

[10] Vgl. Basses-Alpes *pe de kabri* (pied de chèvre) 'Dachstuhl', Flagge 32.

[11] Vgl. lim. *raniado* 'toile métallique' und ähnliche Bilder FEW I, 120.

[12] FEW I, 92

[13] Metathese.

écuries, granges, armoires, et que l'on fait tourner';[12] Barc. *anélha* 'anille d'une porte de grange' AM; Bagnères-de-Luchon: *andilho* 'espèce de loquet' ALF 1844, Palay; blim. *nodillo* 'tourniquet, petit morceau de bois grand comme le pouce, un peu creux par les deux bouts, tournant sur un gros clou qui le tient attaché; il sert à fermer la porte d'une armoire et à soutenir un châssis, lorsqu'il est levé' B.[14] Außerdem finden sich im Sfr. noch folgende Übertragungen: npr. *nadiho* TF; aveyr. *nodille, nodilli, nadillo* V 'anille, morceau de bois en forme de queue d'aronde qui assemble deux pièces';[15] npr. *nadiho* 'espèce de latte qu'on emploie pour fixer la mousse dont on calfeutre les bateaux' TF; pr. *nadilho* Az; blim. *nodillo* B; pér. *nadilho* REW 440; for. *aneille* Gr; lyonn. *anilli* P 'béquille'. „Le passage de ‚petite cane' à ‚béquille' s'explique par la signification primitive qui était ‚pièce de fer en forme de queue d'aronde pour supporter une meule de moulin', puis ‚birloir'. L'analogie de la forme de l'objet a du donner le sens de ‚béquille'" P. ANATICULA hatte schon im Lat. verschiedene technologische Bedeutungen.[16] Schuchardt[17] erklärt die Übertragungen des Namens aus der Entenform, die man gewissen Geräten, besonders den Riegeln, schon in der Bronzezeit gegeben habe. Dieser Ansicht schließt sich v. Wartburg (FEW I, 92) an. Die Deutung auf Grund der Form des Objekts ist möglich. Trotzdem hat die Annahme eines phallischen Vergleichs[18] mehr Wahrscheinlichkeit für sich, da das gemeinsame Merkmal aller Bezeichnungen nach dieser Richtung hindrängt. Es handelt sich — in den primären Übertragungen — um lauter Dinge, die sich, wie die Haue des Mühlsteins, um einen Zapfen, oder, wie Riegel, Knebel und Wirbel, um einen Stift drehen.[19] Diese Ansicht scheint gestützt zu werden durch Animalisierungen, die vom Namen der Eule ausgehen, und die zum Teil direkt mit den Bedeutungen von ANATICULA zusammenfallen: it. *nottola, (nottolina)* ('Eule'[20]) 'birloir, loquet de bois';[21] außerdem in der Bedeutung 'Haue' s. S. 34 und Schüttler am Rüttelschuh, vgl. AIS K. 252a Müllerei; it. *ciurlo* ('Eule') = 'pirouette';[21] npr. *machoto* ('Eule') 'écrou volant d'un pressoir' TF.

Der bekannte phallische Vergleich in den Namen für P f a n n e u n d Z a p f e n kommt im Sfr. überaus deutlich zum Ausdruck[22]: npr. *grapaud* TF; aveyr. *gropal* V ('crapaud') 'morceau de fer qui sert de

---

[14] Vgl. dazu oben ANATICULA in den Namen der 'Haue' des Mühlsteins.

[15] Anschließend an dieselben Bezeichnungen für 'anille, pièce de fer en forme de queue d'aronde qui supporte la meule tournante d'un moulin'.

[16] Vgl. ALL 8, 393.

[17] ZRP 26, 404.

[18] Rohlfs, ASSL 149, 81; REW 440.

[19] Vgl. die Parallelen aus nfr. Maa. FEW I, 92.

[20] Nicht zu *nottola* 'Fledermaus', Rohlfs, ASSL 149, 81.

[21] Sain. Chat, 111.

[22] Vgl. hierzu die unter diesem Gesichtspunkt vorgenommene Zusammenstellung der Metaphern vom Frosch: Rohlfs, ASSL 149, 78 f.

gâche à une serrure'. Vgl. fr. *crapaud* = 1. 'Riegel, Sperrklaue zum Festmachen der Drehscheide (Eisb.)'; 2. 'Sperrklaue an der Steuerpinne (Mar.)'; 3. 'Vorlegeschloß, Frosch, Katzenkopf' (Händel 62). Weitere Parallelen s. Sain. Chien 128—129; ASSL 149, 79—80. Demgegenüber das weibliche Tier: npr. l. *granouio* TF, d'H; castr. *granouilho* C ('grenouille') 'crapaudine, (boîte qui reçoit le pivot d'un arbre debout)'.[23] Vgl. npr. *granouio* 'fer qui porte le pivot d'une meule de moulin' TF; fr. *grenouille* 'Lager, Pfanne, Frosch, Spur, Büchse, Schuh, Dille, Druckscheibe, Hülse, in der sich eine Welle, ein Zapfen usw. dreht' Händel 62. Parallelen aus dem It. vgl. ASSL 149, 79, 80. npr. *grapaudino* = 'id., crapaudine, fer creux qui reçoit un pivot' TF; castr. *grapaoudino* 'crapaudine' C. Vgl. Händel 63 'crapaudine'; Sain. Chien 129.

Dieselbe sexuelle Vorstellung findet sich in dem Synonym: npr. *loubeto* ('petite louve') 'crapaudine, boîte qui reçoit un pivot TF; pièce de métal en forme de dé, que l'on met sous le pivot d'une porte-cochère' H; vgl. S. 33.

Eine Riegelart erinnert in ihrer Form an den Geißfuß. npr. *pèd-de-bicho* ('pied-de-biche')[24] = 'barre servant à tenir une porte fermée H, TF. Vgl. fr. *pied-de-biche* 'großer Riegel, Haken an Haustüren, Torflügeln usw., qui se divise par un bout en deux crampons' (Furetière, weitere Parallelen s. Händel 69).

Die Wendeltreppe hat Ähnlichkeit mit den Windungen des Schneckengehäuses. npr. *cacalaus* ('Schnecke') 'escalier en limaçon' TF. Vgl. fr. *limaçon, colimaçon,* (escalier en) *escargot* 'Wendel-, Schneckentreppe' Händel 68. npr. *caracol* (< sp. caracol 'Schnecke(nhaus)' 'Spirale') 'escalier en caracole' H. Vgl. fr. *caracole* 'id.' Händel 68; kat. *caragol* (Alcover), sp. *caracol.*

Die Treppenwölbung oder 'Treppenmuschel' ist nach der Muschel benannt: npr. *couquiho* ('coquille de mer') 'coquille d'escalier, trompe, voûte en saillie' TF. Vgl. fr. *coquille* 'Treppenmuschel, untere Seite einer Wendeltreppe'; 'Muschel, Rundbau am Kamin'; fr. *conque, coquille* 'Kuppel-, Nischengewölbe (Arch.)' Händel 80.

3. Küche.

Ganz besonders durch Tiernamen belebt ist die Küche. Am häufigsten sind Esel und Ziege als Stützen oder Träger in ihr vertreten: npr. *ase* ('âne') 'crémaillère en forme de potence, dont se servent les bergers dans leurs cabanes; parce qu'elle fait la fonction d'âne, en portant la chaudière' H, TF. Hierzu gesellen sich gal. *asnelo,* sowie ent-

---

[23] Honnorat: npr. *granoulha* 'crapaudine, pièce de fer en forme de dé que l'on met sous les pivots des portes cochères'; aveyr. *granouillo, gronouillo* 'pivot sur lequel roule une porte; fer qui porte le pivot d'une meule de moulin' V.

[24] npr. *bicho* 'biche, femelle du cerf' TF.

sprechend *burro, burra* in weiter Verbreitung auf spanischem Gebiet,[25] auch *saumo* 'Kran zum Abnehmen des Läufers in der Mühle' Aveyron (S. 33), andererseits *krabu* 'Ziege', 'Herdgalgen der Sennhütte' Ariège (Fahrholz 117), entsprechend kat. *cabra, cabreta* 'Herdgalgen';[26] schließlich kat. *grua* BDC XX, 250.[27] — Ariège *ase* 'Sparren im Rauchfang des Kamins, auf denen Brennholz getrocknet wird' (Fahrholz 39). — Ein analoges Bild erscheint in: Alb. *stévrettet* (= Dim. zu Alb. *stevro* 'chevreau') 'deux gros liteaux avec chevilles de degrés en degrés, fixés obliquement dans la cheminée, servant à accrocher ‚let parstiet de dios'"[28] Br; aveyr. *cabros, crabos* ('chèvres') 'crochets placés au bas de la tige supérieure d'une crémaillère' V; aveyr. *cabro, crabo* 'machine à trois pieds sur laquelle on appuie la porte d'un four' V; npr. *cabreto* ('chevrette') 'appui pour soutenir les pots devant l'âtre' TF; l. *cabreto* 'chevrette, appui en fer pour soutenir les pots dans les cendres' d'H.

Niedliche Namen tragen die K i e n s p a n h a l t e r und verwandte Geräte: *bécasse* 'support en fer, à deux branches, placé dans la cheminée pour retenir une chandelle de résine'[29] (Anjou) 'Schnepfe' FEW I, 308[b]; kat. *cigonya* 'Storch' > 'Kerzenhalter'; it. *bakalà* 'Stockfisch' > 'Lämpchenhalter' (It. Dial. XI, 168; Annovazzi, Voc. pavese-italiano, mit Abb.), entsprechend kat. *bacallà* als Bezeichnung verschiedener ähnlicher Gegenstände (Alcover).

Der F e u e r b o c k allein vereinigt eine ganze Reihe von Tiernamen auf sich. Das hat seine Ursache in der besonderen Gestalt, die man ihm seit prähistorischen Zeiten gab. Man rüstete ihn mit Beinen aus und schmückte die Bügel mit Tierköpfen, die in der Regel Horntiere, wie Stier und Widder, darstellten. Später wurden die Widder- und Stierköpfe durch Ziegen-, Katzen-, Hundeköpfe u. a. ersetzt. Eine eingehende Studie über den Feuerbock bietet P. Benoit: 'Die Bezeichnungen für Feuerbock und Feuerkette im Französischen, Italienischen und Rätoromanischen mit besonderer Berücksichtigung des Alpengebietes', in ZRP 44, 385 f. Wir können uns deshalb auf die Angabe der Haupttypen beschränken und verweisen auf die betreffenden Abschnitte dieser Arbeit, die umfassende Zusammenstellungen enthalten.

a) Zu gall. *ANDERO(S) 'junger Stier' > 'junger Bock' > 'Feuerbock'[30]: l. *endès, ender* 'trépied' S; aveyr. *endèrre, ondèrre, endèr* (Villefr.), *ondèl* (Montagne) 'trépied surmonté ou composé d'un cercle en fer et sur lequel on établit un chaudron pour faire la lessive ou autre opération. On appelle encore ‚endèrre' un trépied quelconque en fer' V;

---

[25] Vgl. Krüger, GK.

[26] Vgl. die Zusammenstellung der Beispiele bei Krüger, HPyr A II.

[27] Dazu auch *bech de grua,* eine Art Hacke (Alcover).

[28] Wurststangen, die zum Aufhängen und Trocknen der Würste angebracht sind.

[29] Vgl. über Form und weitere Bezeichnungen Krüger, HPyr A II.

[30] Vgl. auch FEW I, '*ANDEROS' und '*ANDERA', REW 449.

for. *ander* 'chenet, landier' Gr; lyonn. *andier* 'le gros chenet de cuisine . . .' P. — Mit Verschmelzung des bestimmten Artikels: npr. *landié, landiè, lendiè, landé*[31] 'landier, chenet'.

b) 'Hund' und 'Hündchen': Der Typus *'chenet'* ('Hündchen') findet sich sporadisch in den Dep. Gard (p. 840, 852, 861)[32], B.-du-Rhône (871), Ardèche (826), Drôme (836), H.-Alpes (971), Cantal (709); sav. *chenet* Fe; PdD *chin* Meinecke 73; npr. *cagnot;* a. *cagnor;* rouerg. *cagnou* ('petit chien') 'petit chenet' TF, Ga, C; npr. *gousset* ('petit chien') 'petit chenet' TF. Vereinzelt vorkommende, besondere Formen vgl. ZRP 44, 408. Vgl. auch Sain. Chien 27. Ebenso pg. *cães da cheminé.*

c) Das Zicklein: npr. *cabreto* ('chevrette') 'petit chenet bas, qui n'a point de branches' H, TF. Vgl. außerdem *'kabreta'* in den Dep. Hérault (p. 779) und Gard (851).

d) Der Esel: npr. *ase* ('âne') 'petit chenet bas qui est de fer et n'a point de branches devant' H, TF.

e) Eine kleinere, 'plattgedrückte' Art des Feuerbocks hat zum Vergleich mit der Kröte geführt: npr. *grapaud* TF; blim. *gropal* B ('crapaud') 'petit chenet, chevrette qui n'a point de branches devant'. Vgl. kat. *galapat(s)* Schildkröte > niedriger Feuerbock in der Conca de Tremp.

Vorrichtung zum Tragen der Pfannen: npr. *enders;* rh. *endès;* m. *indès;* l. *anders, andès;* rouerg. *enderre, anderre*[33] 'grand trépied de fer servant à supporter un chaudron' TF; aveyr. *endèrre, ondèrre, endèr* (Villefr.), *ondèl* (Montagne) = 'trépied' V;[34] for. *andere* 'ustensile de cuisine' Gr; lyonn. *andiri* 'servante; ustensile qu'on pend à la crémaillère pour soutenir la marmite' P; npr. *endarriero;* rouerg. *endarrièiro;* auv. *andelèiro, andilhèiro;* lim. *andrièiro, andrilhèiro* 'étrier d'une crémaillère, sur lequel on pose un pot, une casserole, etc.' TF; for. *andeleira* 'sorte d'étrier en fer suspendu à la crémaillère pour servir de support aux poêles' Gr.[35]

Töpfe und Gefäße aller Art.

Einen breiten Raum in der Namengebung nehmen hier naturgemäß Muscheln und Schnecken ein, deren Schalen und Gehäuse zu mancherlei Vergleichen Veranlassung gaben.

Lat. CONCHA 'Muschel' REW 2112 lebt fort in: apr. *conca* 'coquille, cuvette'; npr. *conco;* d. *concho;* l. *counco, canco;* lim. *councho;* a. *cuencho* ('conque, grande coquille') 'cuvette, bassine de cuisine sans anses' H, TF; 'grand vase de terre, de bois ou de fer-blanc, dont on se sert dans les

---

[31] Vgl. die ausführliche Zusammenstellung ZRPh 44, 397.

[32] ALF 1787.

[33] Vgl. die entsprechenden Bezeichnungen unter 'Feuerbock'. Über die sachlichen Zusammenhänge von *enders* 'landier' und *enders* 'trépied' vgl. ZRP 44, 453 f.

[34] Vgl. dieselben Bezeichnungen unter 'Feuerbock'.

[35] Die genannten Geräte werden auch gern, vielleicht noch viel häufiger, mit Gattungsnamen von Menschen belegt, worüber man Krüger, VKR I, 247 und besonders HPyr A II vergleichen kann.

cuisines'; auge de pierre ou de bois dans laquelle on donne à manger aux animaux; petit vase en bois dans lequel on fait le fromage' TF; 'auge ou bassin d'une fontaine, vasque' H, TF; l. *conquo* 'bassin de cuivre' d'H; aveyr. *counco, conco, couonco* 'conque, seau peu profond, aux bords évasés' V; sav. *conçhe* 'terrine très évasée où l'on met le lait qui vient d'être trait; ripe; auge circulaire, bassin de fontaine' CD; Lyon: *conche* 'pierre plate recreusée, placée sous l'évier et communiquant avec un tuyau de chute à l'extérieur, pour évacuer les eaux qui ont servi à laver le carrelage' P; lyonn. *conchi* '(en vlyonn. probablement ‚bassin'), bagnon pour se laver les pieds' P. — Dim. Abl. CONCHA + ITTU, ITTA: npr. *counquet* 'bassine' TF; npr. *counqueto* 'petite conque, petit bassin' TF; npr. aveyr. *counqueto* 'petit seau à bord évasé' TF; V.[36] — npr. *councado* 'contenu d'une conque, d'un bassin, d'une cuvette' TF.[37]

Zur Schnecke: npr. *cacaraulet* (Dim. < cacaraulo 'Schnecke') 'pot tout petit' TF; l. *cagarâoulé* 'tres petit pot à bouillir' d'H; npr. *cacarauloun* ('petit escargot') 'petit coquemar' TF; l. *cagarauloun* 'un jumeau, très petit pot à bouillir, où à mettre au feu, qui tient environ un demi-setier, ou une prise de bouillon pour un malade' S, H; aveyr. *cagaraulou, cogoroulou* 'très petit pot' V; npr. *caragòu* ('escargot') 'petit pot, petit vase dans lequel on fait de la bouillie pour les enfants, parce qu'à cause de sa petitesse on l'a comparé à la coquille d'un escargot' H, TF; l. *carajòu* 'cruche' H, TF; npr. *escaragouloun;* m. *escaragouroun* ('petit escargot') 'pot tout petit' TF. — Lyon: *limasson* 'auge à boire dans la cage d'un oiseau'. (1555)[38] 'On se servait sans doute, pour cet usage, de coquilles d'escargot'. Rl. Fn. XII, 30.

Die Form der Gefäße hat auch zum Vergleich mit zahlreichen andern Tieren veranlaßt: npr. *cagnot* ('Hündchen') 'moule de pâte' TF; Lot-et-Gar. *cagnotte* 'cuvier à fouler la vendange; nom appliqué primitivement à un vase pourvu de pieds et d'anses';[39] *cagnoto* 'Aufnahmebehälter für Wein' (Agen) FEW II, 185[a]. Vgl. fr. *cagnard* 'Porzellanschüssel auf vier Füßen ruhend'; fr. *cagnotte;* pik. *quenot* ('kleiner Hund') 'Kohlenbecken' Händel 42. — npr. *gàrri* ('Ratte') 'vase en forme de rat, dans lequel on met de l'eau qu'on fait sortir par la queue en la soufflant sur ses voisins par plaisanterie; écuelle à bec pour les malades' TF. — b. *garioulet* (Aspe) (Dim. zu b. *garie* 'Huhn')[40] 'petit pot où l'on fait cuire de la viande, des légumes' L. Parallelen vgl. Sain. Sources I, 44—45. — npr. *grapaud* ('crapaud') 'biberon; bouteille carrée où l'on met des

---

[36] *kokela* 'marmite en fonte' Egloff 170. Vgl. ALF cocotte 1509; Gam. EW cocotte: Abl. von coque 'Muschel'.

[37] Vgl. auch *conco, councado* unter Maße S. 34.

[38] Nach der Verwendung npr. *limacié, limaciero* 'vase dans lequel on conserve les limaçons; sorte de cage dans laquelle on les engraisse avec du fenouil ou de vieilles cartes à jouer' TF.

[39] Littré, Suppl.; vgl. Sain. Chien, 27.

[40] Vgl. jetzt bei Palay die Übertragungen von *garie* auf verschiedene andere Tiere, auch *garion, gariole.*

anchois' TF. Vgl. champ. *crapaud* 'bouteille plat, pleine d'eau chaude' Sain Chien 128. — npr. *machoto* ('Eule') 'petit vase de bois où les charrons tiennent de l'oing pour graisser leurs outils' TF; vgl. auch Sain. Sources I, 97. Nach Sainéan[41] würde hierher auch gehören: npr. *marmito* ('chatte') 'marmite; pourvue anciennement de pieds';[42] npr. *marmitado* 'contenu d'une marmite'.

Nach der Art des Gebrauchs: npr. *bidet* ('Pferdchen') 'bidet, espèce de cuvette longue, ou pot de chambre oblong, servant pour se laver; (parce qu'on enfourche ce vase, comme un cheval, quand on veut s'en servir)' H, TF. In dieser Bedeutung ist das Wort auch in die andern Kultursprachen gedrungen. Vgl. FEW I, 353.

Unklar ist das Tert. comp. in npr. *cabreto* ('chevrette') 'cruche de faïence dans laquelle les pharmaciens tenaient les sirops' H, TF. Vielleicht ist das Vergleichsmoment in der Form des Halses zu suchen. Vgl. auch fr. *chevrette* 'große Flasche mit langem, engem Halse für Sirup, vielleicht in Anlehnung an einen Schlauch aus Ziegenleder (vgl. *boucaut*), vielleicht auch mit dem Horn assoziiert' Händel 35; sav. *cabre* (Mieussy) (wohl zu sav. *cabra* 'chèvre') 'vase en bois pour le lait' CD.

Nach dem Gebrauchszweck: npr. *peissouniero;* l. *pèïssougnèïro* 'poissonnière, ustensile de cuisine pour faire cuire le poisson' TF, Ch; blim. *peissonnieiro* 'ustensile de cuisine de forme oblongue ...' B.

Dazu noch einige andere Tierbilder aus der Küche: gask. *aragnè* 'spatule fourchue pour diviser le caillé du fromage' Palay, d. h. Käsebrecher in der Form eines Stiels mit gestummelten Ästen, die sich wie die Fäden eines Spinnetzes verzweigen. — Das Feuer 'umschmeichelt' den Kochtopf nach Art einer Katze, wenn man irgend etwas lange auf schwachem Feuer kochen läßt: npr. *mitouna* ('mitonner, mijoter' < *mito, mitoun* 'Katze', 'Kätzchen') 'faire cuire à petit feu' TF. — Umherfliegender Ruß erinnert an ffatternde Schmetterlinge: npr. *parpaiolo* ('papillon de nuit') 'particule de fumée qui tombe d'une lampe qui fume; débris volatile' TF. Vgl. it. *falena* 'Nachtschmetterling' = 'herumfliegende Asche' Riegler 247. — Die dünnen, breiten Bretter verschiedenster Art knüpfen an die platte Gestalt der Klieschen an: npr. *limando;* aveyr. *limando, limondo* ('limande') 'étagère; dressoir pour les pots et les marmites; tablette de cheminée composée d'une planche' TF, V; gask. *limande* 'armoire; tablette de cheminée; étagère' Palay, Schmitt, Terminologie pastorale, S. 14; ALF 58 P. 698 *limondo.* Zur Herkunft vgl. Bl.-W. Parallelen bei Händel 78. Vgl. S. 58.

4. Hausrat.

Messer. Schlechte, stumpfe Messer werden mit allerhand amüsanten Namen belegt, denen man aus deutschen Dialekten sicherlich

---

[41] Vgl. Sain. Chat, 68, 69.

[42] Vgl. engl. *cat* 'ustensile de cuisine à pieds'. Sain. Chat, 69.

ebenso viele gleichwertige an die Seite stellen könnte. In meiner Heimat, im Lüneburgischen, gebraucht man z. B. für stumpfe Messer den Ausdruck *pong-ritzer* 'Froschritzer', d. h. ein Messer, das höchstens imstande ist, Frösche aufzuritzen. Im Sfr. hat man ähnliche Namen: npr. *fisso-lesert;* aveyr. *fisso-lusèrp* ('pique-lézards') 'petit couteau pointu qui est usé TF, V. — npr. *sauno-gréu;* l. *sanno-grel, sano-gril;* rouerg. *sanno-riquet* ('saigne-grillons') 'mauvais petit couteau' TF. — npr. *sauno-clusso;* g. *sauno-cloucos* ('saigne-poules') 'mauvais couteau, dont le ressort manque' TF. — Bevor diese Messer einschneiden, muß man sie reichlich oft hin- und herziehen. Darauf spielt folgender Name an: npr. *sagagno;* rh. *sangagno;* rouerg. *sagasto* 'mauvais couteau' TF. *(sagagno* < npr. *sagagna* 'tirailler, charcuter; secouer' < npr. *cigogno* 'Storch') = 'Querbalken, Kurbel usw.'. Vgl. die unten folgende Zusammenstellung S. 50—53. — Messer- und Gabelhefte sind manchmal aus Hirschhorn gearbeitet. Darauf nimmt Bezug: npr. *cèrvi de coutèu* ('cerf de couteau') 'manche de couteau' TF (Metonymie).[43]

B e s e n . Der Vergleich mit dem Wolfskopf führte zu: npr. *tèsto-de-loup* ('tête-de-loup') 'houssoir, balai de crin' TF. Vgl. fr. *tête-de-loup* 'runder Kehrbesen mit langem Stiel', 'Kehreule'; fr. *tête-d'araigne* 'Spinnenkopf, Kehreule- wisch' Händel 71, 68.

Der S p i n n e n b e s e n hat in allen Maa. seine eigenen Namen erhalten, die Ableitungen von den Namen der Spinne bzw. des Spinngewebes darstellen[44]: npr. *destaragnaire, destarignaire, destarinaire, destaragninaire, destaragnadou, destarinadouiro, destarignadouiro, destaragninadouiro, estaragnadouiro, desranteladou;* rh. *destaragnadouiro;* m. *destarainadouiro;* l. *estiragnaire, destatiragnadou, destatiragnadouiro, estaragnadouro, estarigagnadouiro, derranteladou;* Tarn: *deranteladou* Ga; Péz. *estarigagnadou* FEW I, 120; g. *estaragagnade* D; pér. *eiranteladour;* lim. *ranteladou, rantialadour;* blim. *rontiolodour* B = 'balai avec lequel on ôte des toiles d'araignée' TF.[45]

Ein hufeisenförmiger T i s c h wird kurzerhand bezeichnet als: npr. *ferre-de-chivau;* m. *fèrri-à-cavau;* b. *hè-de-chibau* ('fer à cheval') 'table à laquelle on donne cette forme' TF.

5. Das Bett.

Nicht nur der Hund selbst dient in allen Sprachen als pejorative Qualifikation schlechthin, auch die Hundehütte, das Hundelager nehmen an dieser sprachlichen Funktion teil: npr. *chiniero* TF; l. *chignèiro* d'H ('chenil; taudis') 'lit mal étoffé, lit en désordre, lit de chien'. Vgl. it. *canile;* friaul. *cagnas* 'Lager' (Pirona), vgl. Sain. Chien 29. — Entsprechend dem scherzhaften Ausdruck 'Flohkiste', fr. 'boîte à puces', finden sich im Sfr.:

---

[43] Vgl. ferner *crestou* 'Rücken eines Gartenmessers' Guillaumie 139.

[44] Vgl. FEW I 'ARANEA'.

[45] Vgl. Rl. Fn. III, 237.

Gren. *puzineiri* R; lyonn. *pucier* Rl. Fn. XII, 177 'le lit'. — Lyon: *bardanière* (< bardane 'Wanze') 'lit misérable' Rl. Fn. XIII, 122. — Zum Kampf gegen die Wanzen hat man besondere Vorrichtungen geschaffen: npr. *cimié;* l. *cimiè;* m. *sumié* (< *cime* 'Wanze') 'natte ou claie d'osier que l'on met dans un lit pour ramasser les punaises' TF; npr. *puneisié,* l. *punaisiè, penaisiè;* auv. *puneisiero* TF; b. *purnachère* L (< npr. *punaiso,* b. *purnache* 'Wanze') 'id.'; Gren. *bardanié* R; Lyon: *bardanière* (< *bardane* 'Wanze') 'id.' Rl. Fn. XIII, 122. — Zum Schutz gegen die Stechmücken: npr. *mousquetiero;* l. *mousquetièiro;* npr. *cousiniero, zinziniero* 'cousinière, moustiquaire; rideau de gaze dont on entoure un lit, pour se garantir des cousins' H, TF. — Die Matratze ist der 'Lastträger': npr. *saumié;* a. *soumié,* (fr. sommier) '*matelas de crin,* servant de paillasse' TF.[46] — Gleichfalls als 'Träger' zu interpretieren sind: it. *poltrona* 'Lehnstuhl', 'Armstuhl'; *poltriccio* 'schlechtes Lager'. Vgl. REW 6825, wo die Übertragungen aus dekorativen Merkmalen hergeleitet werden. Vgl. auch sp. *potro, potrón, potrona* 'Lehnstuhl, Armsessel', Preis 17. — Zu apr. *bordon,* npr. *bourdoun* 'Pilgerstab, Krückstock' < BURDO 'Maulesel' gehört npr. *bourdoun* 'quenouille d'un lit, pilier qui s'élève aux quatre angles des bois de lit fait à l'ancienne' H, TF. Vgl. ital. *bordone* S. 38.

Wir verlassen das Haus und treffen vor dem Keller noch einen 'Lastträger', diesmal das Füllen, und zwar in der Schrotleiter, auf der man die Fässer in den Keller rollt: npr. *poulin* ('poulain'); *poulin de croto, poulin de cavo* H, TF; lyonn. *poliain* P; b. *pourii, porii* L 'instrument composé de deux forts limons et de traverses, servant à faire descendre les barriques dans la cave'. fr. *poulain* 'Schrotleiter, Hase (Leipzig) zum Verladen von Fässern' Händel 27.

Eine schmale Heckenöffnung bezeichnet man in Béarn als *passe-caa* ('passe-chien') 'étroite ouverture dans une haie' L.

C. Handwerk und Gewerbe.

Vorweg einige Geräte und Werkzeuge, die entweder den meisten Gewerben gemeinsam angehören, oder die aus genetischen Gründen in einer einheitlichen semantischen Betrachtung zu würdigen sind.

1. Böcke, Stützen, Träger und Unterlagen.

Zwei Momente sind für die Namengebung dieser Geräte maßgebend gewesen: 1. ihre Gestalt, insbesondere die Tatsache, daß viele von ihnen mit Beinen ausgerüstet sind und 2. die Funktion des Tragens. Beide Momente haben z. T. zusammengewirkt. Während im Deutschen der 'Bock' als Kollektivname für alle möglichen Geräte dieser Art fungiert, das Moment des Tragens also vollkommen in den Hintergrund tritt, finden sich im Französischen — wie auch im Lateinischen und Italieni-

[46] fr. auch '*mouton*' = 'Matratze'; vgl. Händel 38.

schen — das Pferd und die Ziege in überwiegendem Maße, als Leiternamen sogar ausschließlich, während der Esel, der sonst in der Namengebung eine so hervorragende Rolle als 'Lastträger" spielt, auffallend wenig erscheint.

Das Pferd.[1] npr. l. *cavalet* TF, d'H; castr. *cabalet* C; l. g. *cabalet, chabalet* TF; lim. *chavalet* TF; d. *chivalet* TF; sav. *çhvalë* (Annecy, Thorens) CD ('petit cheval') 'chevalet, baudet, tréteau des scieurs de long'. 'Espèce de banc, composé de deux croix de saint André, jointes par une traverse, servant à maintenir le bois que l'on veut scier en travers, le bois à brûler' H; npr. *cavalet* 'banc propre à soutenir des planches' H; 'chevalet de boucher' TF; 'catafalque' H, TF; npr. l. *cavalet* TF, d'H; castr. *cabalet* C 'bigorne, banc de corroyeur; pièce de bois, sur laquelle les tanneurs étendent les peaux pour les travailler en les sortant de la chaux' H; Tarn: *cabalet* 'chevalet, tréteau, (du commetteur, des espadeurs[2])' Ga; aveyr. *cobolet* 'chevalet, établi qui varie selon les métiers, et sur lequel on tient l'ouvrage pour travailler. C'est sur un chevalet qu'on pare avec la plane' V; b. *cabarèu* ('chevalet'); *cabarèu de fuste* 'chevalet de bois' L; Barc. *chiavalét* (H.-Ubaye) 'chevrette' AM; npr. *chivalo* (< CABALLA) 'chevalet, tréteau' TF; bauv. *tschavau be boù* 'cheval de bois' Ma; Gren. *cavelon* 'escabeau à trois pieds, souvent fabriqué avec un tronc d'arbre renversé sur ses branches, qu'on trouve communément dans les fermes' R. In derselben Bedeutung pg. *burro*.

Das Füllen. npr. aveyr. castr. *poulino* ('pouliche') 'baudet, tréteau des scieurs de long' TF, V; 'poutre dont un bout porte à terre, et le bout de devant soutenu par un chevalet, supporte la bille à scier' C; kat. *pollina* 'Sägegestell'; *polain* 'deux barres qui servent à décharger les tonneaux' Egloff 192.

Die Ziege.[3] npr. *cabro* H, TF; l. *cabro* d'H; Tarn: *crabo* Ga ('chèvre') 'chevalet des scieurs de long'. 'En terme de scieur de long et de maçon, chevalet, support qu'on fait avec deux barres placées en sautoir, et sur lequel porte le baudet qui soutient le billot qu'on scie' H; aveyr. *cabro, crabo* 'chèvre, machine composée de deux croix de Saint-André' V; castr. *cabro, crabo* 'coulotte, le baudet des scieurs de long; chevalet, pièce de bois ayant deux jambes dont on se sert pour scier de long de grosses billes de bois; deux croix de Saint-André sur lesquelles on pose des morceaux de bois pour les scier' C;[4] blim. *tsabras* 'chevalet de scieur de long; elles consistent en deux × en bois réunis par une traverse' B; npr. *cabrié* ('chevrier') 'chèvre de scieur de long' TF; castr. *crabit* ('cabri, chevreau') 'chevrette, pièce qui est au-dessus des montants

[1] Parallelen aus dem Nfr. vgl. Händel 25 f., aus dem Sp. Preis 14 ff.; kat. *cavall* usw. (Alvocer; Griera, BDC IV, 6 ff.). Jetzt auch FEW II, 10.

[2] Vgl. die Namen für Hanfbreche und Schwinge S. 25.

[3] Im Dtsch. wendet man 'Bock' durchweg auf vierbeinige, 'Geiß' auf dreibeinige Gestelle an. (Grimm, Wb.)

[4] Vgl. *chèvre* 'établi' Egloff 46.

de la scie des scieurs de long, et qui sert à l'homme qui est en haut à relever la scie' C; npr. *cabro;* aveyr. castr. *cabro, crabo* V, C; npr. *càbri, cabrit* TF; castr. *crabit* C 'chèvre, grue, machine pour élever des fardeaux'; Gers: *crabo* 'chèvre à lever le bois' CM; m. *cabri* 'chèvre, machine composée de trois perches liées par le haut et que l'on écarte par le bas pour y suspendre et peser des barriques, des balles etc.' Ach; npr. *cabro* 'machine dont les maçons et les charpentiers se servent pour élever des objets très-lourds; (à cause de la ressemblance qu'on a cru trouver entre cette maschine et une chèvre quand elle se dresse sur ses jambes de derrière)' H. Vgl. *chèvre* 'Wagenheber' Egloff 219. castr. *cabro, crabo* 'machine à quatre pieds assujétis à une traverse, dont se servent les plâtriers, les maçons, pour échafauder' C; blim. *tsabro* 'outil de charpentier; il consiste en une pièce de bois qu'on élève en pente sur deux pieds, au haut on met une forte cheville' B; aveyr. *cabro, crabo* 'chèvre, machine à trois pieds sur laquelle on travaille à l'aissette' V; l. *cabros* 'les deux poutres principales qui soutiennent l'appareil d'une sonnette à piloter, ou ‚moutoù" d'H; Tarn: *crabo, crabit* 'chevalet; il se dit en général de ce qui sert à quelques artisans à tenir l'ouvrage élevé, et à le baisser pour travailler plus commodément' Ga; Barc. *chabréta* 'chevrette pour arrêter les eaux, longue barre portée par deux pieds sur le devant et s'appuyant en arrière sur sa queue' AM; npr. *ped-de-bicha* ('pied-de-biche') 'support en forme de pied de biche' H.

Der Esel. npr. *ase* ('âne') = 1. 'trépied qui s'élève à la hauteur des épaules et dont on se sert pour charger un fardeau sur les épaules',[5] (aveyr. = 'id.' V); 2. 'baudet, chevalet de scieur de long TF; banc à trois pieds sur lequel les scieurs de long élèvent et placent horizontalement leur bigue' H; 3. 'banc sur lequel les fourniers déposent les tables de pain"; 4. 'support d'un pont' TF. — rouerg. *aze* 'forme de cercueil sur laquelle on étend un drap mortuaire et qui figure aux messes pour les trépassés' Affre 392; n. *ano* 'terme de reliaire, âne ou porte-presse, sorte de coffre sur lequel est appuyée la petite presse qui sert à rogner le papier' Ach; d. *dos-d'ane* 'catafalque' TF.

Das Schaf. npr. *moutoun;* l. castr. aveyr. *moutou* 'mouton, contrepoids d'une cloche TF, C, V; anses en bois dans lesquelles on fait entrer les anses d'une cloche' d'H. Vgl. fr. *mouton* = 'id.', 'Glockenholm, Wolf, Wellbaum, woran die Glocke befestigt ist (Bauw. Mar.)' Händel 38. Im Nfr. ist die technologische Anwendung von 'mouton' als 'Träger, Stütze', viel reichhaltiger; wir finden es in der Bedeutung: 'Steife, Stütze (Zim.)'; 'Ständerdocke, Bockstütze am Wagengestell'; 'Wagen-, Zahnstangenwinde'; 'Bockstütze bei Brückenbauten' usw. Vgl. Händel 37, 38.

---

[5] *âne de hotte* in der rom. Schweiz, vgl. GlPSR *âne,* wo das Wort auch als Sägebock, Trockengestell für Wäsche usw. belegt ist; *âne* 'sorte de chevalet sur lequel on pose la hotte pour la charger plus aisément' (Touraine) Rougé, Beaux-pays 77.

Der Kranich. npr. castr. *gruio, gruo* 'grue, machine pour élever des fardeaux, des pierres et d'autres matériaux de construction' Pe, H, TF, C. Vergleich des schräg aufwärts gerichteten Balkens mit dem langen Hals des Vogels. sp. pg. kat. it. *grua;* dtsch. *Kran* = 'id.'.

Der Frosch. lyonn. *grenoilli;* Lyon: *grenouille* 'treuil qui sert à élever les fardeaux. (tend à vieillir)' P; '... un treuil horizontal reposant sur deux tréteaux c. une grenouille ramassée sur elle-même' P.

2. Leitern und Gerüste.

Das Pferd. npr. *cavalet* 'chevalet, espèce d'échelle qui se soutient sur quatre pieds' H; 'casse-cou, échelle soutenue par une queue, échelle à support' TF; 'chevalet de peintre, espèce d'échelle dont les peintres se servent pour soutenir leurs tableaux quand ils peignent' H, TF. Vgl. kat. *cavallet,* sp. *caballete.* La Javie (B.-Alpes) *cavalet* 'einholmige Leiter zum Obstabnehmen' (Flagge). — Auf diesen Gebrauch nehmen Bezug die Abl.: npr. *cavaletado,* l. *cabaletado* 'la partie d'un arbre dont on peut cueillir les fruits sans changer l'échelle de place' TF; npr. *cavaletado,* l. castr. *cabaletado* 'chevalet volant des charpentiers' TF, C; npr. *cavalet-double* 'échelle double, composé de deux échelles réunies par le haut qui se soutiennent réciproquement' H, TF.

Die Ziege. npr. *cabro* 'échelle à pied (pour cueillir les fruits et la feuille des jeunes mûriers)' H, TF; l. *cabro* 'échelle double' d'H; castr. *cabro, crabo* 'échelle pour cueillir les fruits' C; sav. *çhîvră* 'échelle à trois pieds' CD; npr. *cabrit* ('cabri, chevreau') 'queue du chevalet appelé casse-cou' TF; l. *cabrì* 'id.' ('petit côté d'une échelle double, qui, dans certains pays, n'est composé que d'une barre ronde') d'H. — Abl.: l. *cabra* 'dresser une échelle, une planche, une poutre contre un mur, dans la position d'une chèvre qui se dresse contre un arbre' d'H (Zu npr. *cabra* = allgem. 'cabrer, dresser comme une chèvre); npr. l. *cabrida* 'glisser, en parlant de la queue d'une échelle à pied, dégringoler, tomber' TF, d'H.

3. Der südfranzösische Begriffskomplex um CICONIA und *CICONIOLA[6].

Das Bild des langen, kräftigen, in eine scharfe Spitze mündenden Storchschnabels ist von den meisten Sprachen in zahlreichen technologischen Bezeichnungen festgehalten worden. Im Deutschen findet sich z. B. 'Storchschnabel' als: 'spitzer Hammer der Steinsetzer'; 'Zange der Schmiede mit langen, spitzigen Kneipen'; 'aus langen Balken bestehendes Hebezeug für Lasten' (vgl. 'Kran(ich)'); 'bei einem Pumpenwerk zwei sich auf einer Welle bewegende Hebelarme ..." usw.[7] Ebenso charakteri-

[6] Vgl. dazu: Diez 440; ALLG I, 545; VI, 381; RDR V, 187; RIL 41, 206; Thomas, Ess. 265 f.; ASSL 103, 229; Behrens, Frz. Wortg. 100, 101, 244—246; Krüger, WS X, 100—101; REW 1906, 1907.

[7] Grimm, Wb. Parallelen aus dem Sp. vgl. Preis 51—52.

stisch in der Form ist das Gesamtbild des langen, schlanken Halses mit dem im Winkel dazu stehenden Schnabel. Es wurde schon im Lateinischen überaus treffend auf Stock und Brunnenschwengel des alten Ziehbrunnens angewandt und ist in dieser Bedeutung in einem großen Teil der Romania, darunter im Südfranzösischen, weit verbreitet.[8] apr. *cegonha, cegonhola;* npr. *cigogno* ('cigogne') 'bascule d'un puits de campagne, levier appuyé par son milieu, portant d'un bout un seau et de l'autre un contre-poids' TF; kat. *cigonya,* sp. *cigueña* usw. — Dasselbe Bild in: npr. blim. *cigogno* 'barre de bois qui tient à une anse du mouton[9] de la cloche, et à laquelle est attachée une corde qui sert à sonner la cloche' H, TF, B.

CICONIA = 'Brunnenschwengel' ist als Grundbedeutung und Ausgangspunkt zahlreicher semantischer Ausläufer konkreten und abstrakten Sinnes zu betrachten. In besonderer, gleichfalls durch die gekrümmte Form bestimmter Verwendung *lo chegougno* 'Krummholz am Pflug' (Creuse) Queyrat II, 68. Die technologische Bedeutung erweiterte sich — wahrscheinlich, indem CICONIA zunächst auf die entsprechenden Teile anderer Brunnen- und Pumpvorrichtungen angewandt wurde — zu: 'Hebel, Kurbel'.[10] Auf der Karte 'manivelle' des ALF (1619) erscheint ein CICONIA-Komplex in den Dep. Aveyron, Lozère und Cantal, während das Diminutivum *CICONIOLA sich über den ganzen Osten hinzieht: B.-Alpes, H.-Alpes, Sav. H.-Sav., Ain, Saône-et-L, rom. Schweiz.

Die sfr. Wörterbücher bringen folgende Belege (die beiden ersten lassen noch deutlich den Weg der Bedeutungsentwicklung erkennen!): Gard: *seigno* 'cigogne, bascule, manivelle' F; lyonn. *cignoula* 'sur les bords de la Saône: manivelle de puits ou de pompe' P (afr. *soignole);* npr. *ceguignolo;* m. *ceguignouelo, ceguignouero;* a. *ciguignoro, civignoro, cevignoro* = 'manivelle, essieu d'un rouet, axe d'une meule de remouleur'[11] TF; Barc. *signouéla, seguignouéla* 'manivelle' AM; vgl. Egloff 205; sav. *sniula, seniula, savniula, savnioula* 'manivelle. Ce mot que l'on trouve dans les vieux textes italiens sous les formes: cignola, ciognola, ceognola etc., désignait, au XIVe et au XVe siècle, le treuil avec lequel on tendait l'arbalète à moufle. (M. C. Buttin)' CD; for. *seniculâ* 'tourner une manivelle' Gr.

Diese technologischen Bedeutungen bilden den Ausgangspunkt für mannigfache sekundäre Übertragungen. Das charakteristische Merkmal der Bewegung von Brunnenschwengeln und Hebeln ist das 'Auf und Ab' oder 'Hin und Her'. An diesen Mittelbegriff knüpfen folgende Bedeutungen an:

1. hin und her bewegen, hin und her ziehen > schütteln > herumzausen, übel zurichten, belästigen.

---

[8] Isid. XX, 15; zur Verbreitung in der Romania vgl. Anm. 6.

[9] Béronie statt 'mouton' = 'cerveau'; Honnorat = 'levier'.

[10] Bereits Afrz. in der Bed. 'manivelle' belegt (Godefroy).

[11] Figürlich = 'terme de jeu, mauvaise carte' TF.

2. Den Schlüssel im Schloß hin und her drehen.
3. Hin und her in der geistigen Tätigkeit des Menschen: schwanken, zögern, unentschlossen sein.
4. Trödeln, bummeln, langsam oder mit unzureichenden Mitteln arbeiten. Diese Bedeutung kann außer an das 'Hin und Her' speziell an die Arbeitsleistung von 'manivelle' anschließen. 'La manivelle ... fait le travail facilement, mais très lentement. On comprend par suite le passage du sens propre de *snĭùlă* (‚manivelle') au sens figuré (‚lambin')' CD.
5. Von dem Mechanismus der CICONIA-Geräte, insbesondere des Brunnenschwengels, könnte endlich die Bedeutungsentwicklung zu 'Knarren, Lärm' ausgehen. Ich erinnere mich an die Ziehbrunnen meiner Heimat, deren knarrenden Lärm man schon von weitem vernehmen konnte. Allerdings ist die Bedeutung 'vacarme' auf npr. *sagan, saganas, saganeja* beschränkt. Die Lautgestalt dieser Wörter könnte hier begünstigend eingewirkt haben; möglich ist auch, daß ein anderer Stamm vorliegt oder eine Mischung mit irgendeinem andern Stamm.[12] npr. *cigougna* = 'craquer' und rouerg. *signoula* = 'crier d'un ton aigu' können sowohl an das Geräusch der Geräte als auch unmittelbar an das Klappern der Störche bzw. an ihr heiseres Zischen anschließen.[13]

Wir lassen nun die Belege der einzelnen Wörterbücher folgen.

TF: npr. *cigougna, cigougneja* usw. 'brimbaler, remuer, ne pouvoir rester en place; tirailler, secouer, ébranler, sabouler, importuner (dazu: npr. *cigogno* 'personne agaçante'); travailler inutilement, lanterner, lambiner; craquer comme une chose qui se détraque';[13] npr. *cigougna 'no sarraio* 'brouiller une serrure, tourner et retourner la clef'; npr. *se cigougna* 's'agiter, se démener'; npr. *cigogno* 'difficulté qu'on élève, lanternerie, irrésolution'; npr. *faire la cigogno* 'traîner la voix';[13] npr. *cigougnado* 'secousse, ébranlement; redoublement d'un mal'; npr. *cigougnage;* m. *cigougnàgi* 'action de brimbaler, d'importuner, de lambiner'; npr. *cigougnaire* 'celui qui brimbale, qui secoue; importun, remuant, inquiet, mauvais coucheur; personne irrésolue, lambin, lanternier'; npr. *cigougnous* 'tracassier'; *vènt cigougnous* 'vent qui ébranle'; npr. *gigousseja* 'tracasser, brouiller une serrure'; npr. *faire la ceguignolo* 'tergiverser, lambiner';[14] npr. *sagagna, sagagneja;* rh. *sangagna;* m. *sagougna, saguigna* 'tracasser, sabouler, secouer, ébranler, remuer, agiter; tirailler, charcuter (dazu: npr. *sagagno;* rh. *sangagno;*

---

[12] Vgl. Sain. Sources I, 267; II, 129.

[13] Vgl. die Ausführungen zum 'Storch' unter 'Tiernamen in Schallbezeichnungen', Kap. I G.

[14] *ceguignolo* (< *CICONIOLA) besteht nur in der übertragenen Bedeutung 'manivelle'. Die sekundären Ableitungen lassen deshalb deutlich erkennen, daß sie zu den Geräten und nicht zu irgendwelchem Gebaren des Storches unmittelbar in Beziehung gesetzt worden sind (vgl. Behrens, Frz. Wortg. 246).

rouerg. *sagasto* 'mauvais couteau; maladroit, mazette';[15] npr. *sagagnoun*, l. *sagagnou* 'bousilleur, sabrenas', 'presser, inquiéter'; npr. *sagagnado;* rh. *sangagnado* 'tiraillement, rude secousse'; npr. *sagagnaire;* rh. *sangagnaire* 'tracassier'. In bezug auf ihre Zugehörigkeit zweifelhaft sind: npr. *sagan* 'tracas, vacarme, sabbat, criaillerie, tintouin, souci; rut des animaux; personne intrépide';[16] npr. *saganas* 'grand tracas, grand vacarme; personne qui ne doute de rien'; npr. *saganeja* 'faire du bruit, du tapage'; npr. *saganous* 'bruyant, tracassier'; b. *sagano* 'terme de mépris en parlant d'une femme';[16] rouerg. *signoula* 'crier d'un ton aigu, geindre': *lou can signoulo* 'le chien gémit'; *la porto signoulo* 'la porte crie'. ('A Lyon, ‚*signôler*' s'emploie particulièrement en parlant d'une porte qu'on s'efforce d'ouvrir: ‚Depuis le temps que tu signôles cette porte!', et comme syn. de *sigroler*[17]: ‚ils signôlent la sonnette" CD).

AM: Barc. *sigougnàr* 'agiter, secouer'; 'tourmenter une serrure'; 'hésiter, biaiser'.

d'H: l. *cigougna, cigougneja* 'remuer ses membres, branler, secouer dans tous les sens, tirailler'; l. *cigougnado* 'ébranlement, secousse'; l. *cigougnaire* 'remuant'.

V: aveyr. *cigougneja, cigouneja* 'essayer maladroitement de faire aller un mécanisme; brouiller une serrure, tourner et retourner la clef sans pouvoir ouvrir'.

B: blim. *sigougna* 'être irrésolu en affaires, perdre son temps à des riens, lanterner, travailler à quelque chose avec des moyens insuffisants pour y réussir'; blim. *sigogno* 'irrésolution, lanternerie'; blim. *sigouniaire, sigomo* 'homme irrésolu, lent, lanternier, lambin'.

CD: sav. *snĭùlă* ('manivelle') 'lambin'; 'homme facile à mener (Samoens); Thônes: *snĭulâ* 'lambiner'; Balme-de-Sillingy: *snĭolá* = 'id.'; Annecy: *sagonyi;* Chambéry: *segonie;* Genf: *sigougner* 'secouer violemment'; Annecy: *sagonyi* 'rosser'; *sagonià* 'secousse violente, rossée'.

P: lyonn. *cigogni;* Lyon: *cigogner* 'secouer une chose en lui imprimant à diverses reprises un mouvement de va-et-vient'.

Zum Schluß sei noch npr. *cigogno* 'récit ennuyeux' erwähnt. Man könnte geneigt sein, es mit *cigogna* 'lanterner, lambiner, importuner' in Verbindung zu bringen. Es hat jedoch nichts damit zu tun, sondern stellt eine selbständige Metapher dar. Man spricht auch im Deutschen in demselben Sinne von 'Storchgeschichten' und spielt damit auf altbekannte Geschichten vom Storch an, die immer von neuem wiederholt wurden (Grimm, Wb.).

---

[15] Vgl. S. 46, 'Messer'.
[16] Vgl. Sain. Sources I, 267,
[17] Vgl. Behrens, Frz. Wortg. 244—246.

4. Baugewerbe.

Ungeheuer reich an Tierbildern ist die Terminologie des Baugewerbes. Die Form der Geräte, die Funktion und Anlage der einzelnen Teile innerhalb des Baues legen besonders häufig einen Vergleich mit Tieren nahe.[18]

Als Träger dienen: castr. *aze* ('âne') 'terme de charpentier; pièce de bois courte, horizontale, sur laquelle reposent les deux bouts de deux pièces trop courtes' C. In Creuse *âne* 'Leiter des Strohdeckers' Queyrat. Vgl. dazu die Namen der Balken S. 38. — npr. *saumié* 'sommier, première pierre de chaque côté d'un arc' TF. Vgl. fr. *sommier* 'id.', 'Anfänger, Anfangstein eines Bogens'; 'Trägerschwelle einer Säulenwand' und viele ähnliche Bedeutungen Händel 28; kat. *salmer* BDC XX, 116. npr. *saumeiret;* rh. *saumieret* (= Dim. zu *saumié*) 'terme de maçon, parpaing plus long que les autres destiné à former un linteau de porte' TF. — pr. *moutoun* ('mouton') 'terme de maçon, étançon' Pe. Parallelen vgl. Händel 37. — lyonn. *bochet* ('petit bouc') 'pierre formant corbeau dans toute l'épaisseur du mur, pour porter des ouvrages en encorbellement' P; blim. *bouche* (zu bouc?) 'grosse pierre ou pièce de bois mise en saillie pour soutenir une poutre' TF.

Die Form bildet das Vergleichsmoment in: npr. aveyr. *cap-de-cabro* ('Ziegenkopf') 'libage, moellon de forme irrégulière' TF; 'moellon hérissé d'angles, sans faces parallèles et qu'on ne sait comment placer dans un mur' V. Vgl. fr. *tête-de-chat* 'rund zugehauener Baustein' (Händel 45), dtsch 'Katzenkopf' eine Pflastersteinart. — b. *corbèu, courbèu* 'corbeau, terme d'architecture' L 'Kragstein, Konsole' in der römischen Baukunst ursprünglich als Rabenkopf gebildet; vgl. Händel 56. Vgl. oben 'bochet' = 'id.'. — npr. *vermenaduro* (< *verme* 'ver') 'terme d'architecture, vermiculures' TF (d. h. wurmförmige Verzierungen). — npr. *cièune* ('cygne') 'terme de charpentier, couche, pièce de bois placée horizontalement sur le sol pour supporter des étais' TF.

Das beliebte Bild von Pferd und Reiter begegnet uns auch hier wieder: npr. *cavaliero,* castr. *cabaylheyro* ('cavalière') 'poutre cintrée qui forme croupe' TF, C; npr. *cavauca* ('chevaucher'), *encavala* H, TF; l. *chibâouqua* d'H 'passer l'une sur l'autre, en parlant des extrémités d'une chose'; npr. *cavaucaduro, encavaucaduro* 'enchevauchure, jonction par feuillure ou recouvrement' H, TF.

Mauerrisse und -spalten ähneln in ihrer Zickzackform dahinkriechenden Eidechsen oder Schlangen: npr. l. castr. *lesardo* 'lézarde, fente, crevasse qui se fait dans les murs par vétusté' TF, d'H, C; l. castr. *se lesarda* 'se lézarder, se couvrir de lézardes' d'H, C. — In der Bretagne werden die Mauerrisse als *couleuvres* bezeichnet Rl. Fn. XI, 38. Ebenso

---

[18] Ein Teil der hierher gehörenden Ausdrücke ist bereits im Abschnitt 'Haus und Hausrat' dargestellt.

npr. *serpa;* l. aveyr. *serpat* (< *serp* 'serpent, couleuvre') 'lezardé, crevassé' TF, V.

Maurergeräte.

npr. *aucèu* ('oiseau'), *auceloun* ('oisillon') TF; l. *aoussèl* d'H; aveyr. *oucèl* V; limagn. *ousei;* aost. *aousé* FEW I, 171; lyonn. *âjou* P 'oiseau, instrument à l'usage des maçons, pour porter le mortier sur les épaules'; gask. Pyrenäen *auzet,* auch *cardi* = 'Distelfink', Tragbrett des Maurers. Hierzu auch Sain. Sources I, 97: *oiseau de maçon; loriot.* Eine Abbildung des wallonischen *ouhe* = *oiseau* bringt Haust, Dict. liég. 446. Im Dpt. Creuse sagt man *grivo* Queyrat. Die Metapher könnte an Form und Tragart des Gerätes anknüpfen. Littré: auge + eau, das volksetymologisch zu 'oiseau' gestellt und in die Maa. übertragen wurde. Für Übertragungen auf andere Traggeräte vgl. FEW I, 171. — npr. *esparvié* TF; castr. *esparbié, esporbié* C; aveyr. *esporbiè* V; lyonn. *éparvier* ('Sperber') 'outil de maçon, taloche de plâtrier, bout de planche à poignée sur laquelle il prend une certaine quantité de mortier ou de plâtre pour l'appliquer avec la truelle, et avec laquelle il polit le mur crépi ou plâtré' V. ('épervier', parce que l'outil a quelque lointaine analogie avec un oiseau à grandes ailes étendues' P). Abl.: npr. *esparveira* TF; castr. *esparbièyra* C; lyonn. *éparvéro, parvéro;* Lyon: *éparvérer* P 'polir un enduit à l'épervier' P; 'enduire une muraille avec une planchette ou un rond de bois qu'on promène sur la muraille au lieu de la truelle; frotter un enduit frais avec un linge mouillé pour boucher les gerçures qui s'y font à mesure qu'il sèche' TF; npr. *esparveirage;* l. *esparbairage* 'enduit d'une muraille, action de lisser un mur' TF. — Der Stellwinkel der Maurer erinnert in seiner Form an die langen, im Winkel gerichteten Springbeine der Heuschrecke: npr. *sautarello* TF; Tarn: *saoutarèlo* Ga; aveyr. *sautarèlo, soutorèlo, soltorèlo* V 'sauterelle, biveau, fausse équerre, pantomètre'. — Das Lot, 'von dessen Klugheit gewissermaßen das Gelingen des ganzen Baues abhängt'[19], trägt den Namen 'Fuchs': npr. *reinard;* l. *reinar* 'fil à plomb, pierre attachée au bout d'une ficelle et servant au même usage' H, TF, Ch. — lyonn. lim. *rat-de-cave* 'petite bougie jaune enroulée en spirale que les maçons portent dans leurs poches, afin de pouvoir au besoin s'éclairer dans des endroits obscurs' P. Vergleichsmomente sind die Form des Lichtes, die an den Rattenschwanz erinnerte, und der Ort der Verwendung.

Das Kalklöschen.

De Vorstellung an den Vorgang des Jungens der Tiere führte zu einer Fülle von sprachlichen Bildern. Wir fanden sie besonders zahlreich in den Namen für das Einstürzen und Zusammenbrechen von Mauern und Erdmassen. Vgl. Kap. I D. Ein ähnliches Bild sehen die Maurer in dem Auflösungsprozeß des Kalkes. Diesmal sind es Küken, in die sich

[19] Vgl. Händel 74.

der Kalk auflöst: npr. *poucina;* aveyr. *poulzina* (< *poucin, poulzi* 'poussin') 'se détremper, en parlant des pierres de chaux; se dissoudre, se réduire en terre en parlant des pierres qui se délitent et se brisent à l'air' TF, V.

Nicht aufgelöste Kalkstücke werden mit Möwen verglichen, die im Wasser schwimmen: npr. *gabian* ('Möwe') 'En terme de maçon: mortier, dont la chaux n'a pas été bien délayée et en laisse voir encore des morceaux entiers' H, TF. Ähnliche Übertragungen finden sich in großer Zahl. Vgl. fr. *chat* 'runde Kalkkonkrete in Sandgruben'; fr. *pigeon* 'gewisse Menge Gips, Mörtel, die mit der Hand oder Kelle aufgetragen wird'; id. = 'Steinchen im Kalk, Taube'; fr. *colombin* 'nicht zerriebener Feldspat am Rande des Mörsers'; 'Masse Gips zum Verkleben der Form' usw.[20]

Kalk mit zuviel Wasser anrühren heißt: npr. *faire gourreto, faire la trueio* ('faire la [petite] truie') 'trop détremper la chaux' TF. Die Vorstellung ist wohl: 'versauen', 'fehlerhafte, schmutzige Arbeit leisten'.

5. Tischlerei (Holzbearbeitung).

H o b e l :[21] npr. *bouvet;* l. *bouvé* d'H; castr. *boubet* C; aveyr. *boubet, bouet* V; g. *boubet* TF; b. *bouet* TF; Barc. *bouvet* AM; sav. *bovet* Fe; *bovëe* CD ('kleiner Ochse') 'outil de menuisier, espèce de rabot qui sert à faire des raies, comme les boeufs qui labourent' TF;[22] npr. *bouvet mascle* 'outil de menuisier pour faire les languettes'; *bouvet femèu* 'bouvet femelle, servant à faire les rainures' TF; npr. *bouveta* 'faire des rainures à une planche avec le bouvet' TF; Barc. *bouvetàr* 'assembler des planches à languettes et à rainures' AM; sav. *bovatiura* 'rainure faite par le bovet' Fe.[23] — npr. *chouneto* ('jeune truie') TF; Fr.-Comté: *gouognou* ('cochon')[24] 'rabot (de tonnelier)'. Wie das Schwein mit seinem Rüssel den Boden aufwühlt, so arbeitet der Hobel den Falz heraus. — sav. *çhenaillon* 'rabot pour faire des rainures'; *çhenaliura* 'rainure'; *çhenalii* 'faire des rainures et des languettes' CD, Sain. Chien 28. Sainéan führt die Wörter auf CANIS zurück und führt als Parallelen an: kat. *cadell* 'varlope à onglet'; it. *cagnaccia* 'plane du menuisier'; dial. it. *cagnola* 'rainure'[25] Schw. *Chatz* ('Katze') 'grand rabot'. Die Etymologie von *chenaillon* ist jedenfalls unsicher; es kann auch CANALIS 'Röhre' (REW 1568) als Etymon vorliegen.[26]

---

[20] Händel 45, 51.

[21] Nähere Ausführungen über die verschiedenen Hobelarten und deren Namen vgl. Honnorat I, 327; für das Ital. vgl. jetzt AIS II, K. 225.

[22] Vgl. Gade 26—27; Parallelen aus nfr. Maa. FEW I, 447.

[23] Bei J. Saß, Die Sprache des niederdeutschen Zimmermanns, Hamburg 1926, S. XI, finden wir für Hobel: *Bulle,* daneben *Runks, Swienegel,* auch *Dübel* ('Teufel').

[24] Sain. Chien 106.

[25] Vgl. Schuchardt ZRP 26, 415, der es zu *cavognola < CAVUS stellt.

[26] So jetzt FEW II, 169b. Es sei schließlich an fr. *rabot* erinnert, dessen Erklärung aus der Grundbedeutung Kaninchen (Gamillscheg) aber mit Schwierigkeiten verbunden ist (Bl.-W.),

Die Hobelspäne werden eigenartiger Weise als 'Kuckuck' bezeichnet: npr. *couguiéu* (Plural: *cougous* Az; m. *couguous* H; Barc. *cougùou* AM; 'copeau, ruban de bois que le rabot enlève'. Für Villard-Bas (B.-A.) belegt Flagge 38 *kugüu* in der Bedeutung 'Holzspäne, die bei der Bearbeitung des Holzes mit dem Beil abfallen'. ALF copeaux P. 889, 980, 991. Vgl. HDA V, 746: „Der Kuckuck muß seinen Namen für allerlei Wertloses und auch Anfechtbares hergeben."

Sonstige Werkzeuge: npr. *bec d'ano* Pe, Ach; *bè-d'aine, bèc-d'aine* TF; Tarn: *bec-de-cane*[27], *bédane, bec-d'âne* Ga; castr. *beddayne* C; bauv. *bèdane* Ma 'bédane, bec-d'âne, outil de menuisier, de charpentier, de charron'. *ane* stellt afr. *ane* 'Ente' dar, das volksetymologisch als 'âne' aufgefaßt wurde. Die Bezeichnung 'Entenschnabel' beruht auf dem Vergleich des Werkzeugs mit dem breiten, platt zulaufenden Entenschnabel. Vgl. dazu: G. Paris, R. XXII, 549; Gade 22; Händel 49; REW 439; FEW I, 91 f.

npr. castr. *crabit* ('chevreau') 'outil de charron et de scieur de long, genouillère' TF, C. Das Werkzeug läßt sich nach der Angabe nicht näher bestimmen.

Barc. *estràngla-chat* ('étrangle-chat') 'appareil pour serrer le billage des pièces de bois' AM.

Sägen: npr. *loubo;* Barc. *louba* AM ('louve') 'scie à dents de loup, passepartout des scieurs de long, longue scie sans monture, dont les dents ne sont pas dévoyées, ayant à chaque extrémité un anneau qui reçoit une cheville servant de manche' H.[28] Vgl. zur Verbreitung ALF 1205. npr. *louba* 'scier avec une grande scie, scier un tronc d'arbre en travers'. Vergleichsmerkmal bilden die Wolfszähne. Schon lat. LUPUS 'kleine Hand- oder Stichsäge' Gade 10. — npr. *reinard* ('renard') 'rouleau de bois qui est au bas d'une grande scie et que deux des scieurs empoignent pour la faire mouvoir' TF. (Die Form des Holzes ist aus den Angaben nicht zu erkennen.) Vergleiche dazu die kat. serra mit *renard, cabreta* und *cabrit* (Aguiló s. v. serra).

Bretter: npr. *limando;* rouerg. *limondo* ('limande') 'tablette, étagère, dresssoir; grande armoire à deux battants (en Gasc. et Quercy)' TF; npr. *limandoun;* querc. *limandou* 'petite armoire' TF; npr. *limanda* 'garnir de tablettes'; *limandeja* 'fouiller dans une armoire'; *limandejaire* 'celui qui fouille dans les armoires' TF; castr. Gers: *limando* 'armoire à deux battants' C, CM; b. *limande* 'sorte d'étagère pour la vaisselle; tablette de cheminée; armoire' L; blim. *limando* 'planche posée pour

---

[27] Dafür die besondere Erklärung: 'espèce de bédane plus allongé, plus faible et plus étroit' Ga.

[28] Vgl. fr. (*dent-de-*)*loup* 'Languetten, zahnförmige Zäckchen; Wolfszahn, spitzer Sägezahn' usw., Händel 72.

mettre qc. dessus; tablette, rayon'; blim. *limonda* 'garnir une armoire, une boutique de tablettes' B. Die Gruppe entspricht dem nfr. *limande,* das in zahlreichen technischen Bedeutungen[29] vorkommt. Es ist nicht sicher, ob wirklich eine Übertragung von der Kliesche vorliegt, obwohl der Vergleich dünner Bretter mit der breiten, platten Gestalt des Fisches sehr naheliegt. Im Npr. besteht *limando* nicht oder nicht mehr als Name für den Fisch.[30] — npr. castr. *cagnot* ('Hündchen') 'morceau de planche pour lier deux pièces ensemble' und 'bout de tuyau qu'on ajuste à un robinet' TF, C, FEW II, 185[a].

6. Böttcherei.

Hier ist fast jedes Stück animalisiert. Der eiserne Haken des Reifzwingers oder Bandhakens, durch den die Faßreifen ausgedehnt werden, erinnert an den langen, spitzen Eckzahn des Hundes: npr. *cagno* ('chienne') 'traitoire, instrument du tonnelier, composé d'un manche de bois et d'un crochet de fer, pour tirer et allonger les cercles et les placer sur les futailles' H, TF; b. *caa* ('Hund') 'outil de tonnelier, tiretoire, tirecercle' L; fr. *chien;* it. *cane* = 'id.'. Vgl. Sain. Chien, 21; Händel 41; sp. *perro* 'Haken' Preis 28. — Die Zwingen beißen oder krallen sich gleichsam ins Holz, darum: npr. *chin* ('chien') 'outil de tonnelier, espèce de sergent' TF; npr. *cat;* Gers: *gat* ('chat') 'fer-valet, outil des tonneliers' TF, CM; b. *gat* 'sorte de sergent, outil de tonnelier' L. — Die streifenartigen Dauben tragen im Npr. den Namen *bourdihoun* 'bourdillon, bois de chêne refendu en douves pour la tonnellerie' TF. Zu npr. *bourdo* 'bâton, perche' < BURDO 'Maulesel'. — npr. *couloumbeto* ('petite colombe')' 'anneau de fer de la bonde d'un tonneau, anse' TF. — Der Keil ist uns des öfteren als 'Träger' begegnet: *ase* am Pflug, *saumo* unterm Mühlstein. Diesmal erscheint er als Füllen: npr. *pousin* ('poulain') 'cale qu'on met sous une barrique pour l'empêcher d'osciller' TF. — Dasselbe Bild beim Spund: aveyr. blim. *bordot* ('bardot') 'tampon, morceau de bois qui bouche le fond d'une barrique' B; FEW I, 252: in der Auvergne = *'âne'*. — Die bekannte Vorstellung von Roß und Reiter: npr. *cavaliero* ('cavalière') 'tonneau engerbé'; npr. *faire de cavaliero* 'engerber des tonneaux l'un sur l'autre, monter les uns sur les autres' H, TF.

7. Schlosserei (Eisenwerkzeuge).

Form und Gestalt als Vergleichsmerkmal: npr. *pèd-de-cabro;* l. *pèd-de-crabo* ('Geißfuß') 'pied-de-chèvre, levier' H, TF (nach dem zweizehigen Fuß benannt). Vgl. dtsch. 'Kuhfuß' = 'id.'. Parallelen s.

---

[29] Vgl. Händel 78.

[30] Vgl. auch Littré: 'C'est en raison de la forme plate de ce poisson que ‚limande' a été employé figurément dans certains métiers', ferner S. 45.

Händel 34; sav. *çhîvra* ('chèvre') 'espèce de levier' CD; Tarn: *pied-de-chèvre* 'morceau de fer semblable à un tas, mais moins large et plus élevé' Ga (= ?); npr. *pèd-de-bicho* ('pied-de-biche') 'espèce de marteau' und 'pied-de-biche, instrument de dentiste' H (dtsch. 'Geißfuß'). — npr. *pèd-de-porc* ('Schweinsfuß') 'levier, cric' und 'pince de fer'. — npr. *saumoun* 'saumon, masse de plomb ou d'étain, telle qu'elle est sortie de la fonte; (parce qu'on lui donne une forme allongée qui la fait ressembler au poisson de ce nom)' H, TF. Dtsch. *Gans,* engl. *pig* = id., Händel 77.

Nach dem Gebiß des Wolfes: npr. castr. *loubo* ('louve') 'vérin, fer en queue d'aronde qu'on enclave dans une pierre pour la lever' TF, C. fr. = *louve, renard, écrevisse;* dtsch. = *Wolf, Wolfszahn.* Vgl. Händel 73; Sain. Chien, 63; kat. *boca de llop* 'Eisenklammer', sp. *boca de lobo.*

Der Schnäpper am Zahnrad erinnert an den langen, spitzen Eckzahn des Hundes: npr. *chin* ('chien') 'pièce de fer qui tient en arrêt un engrenage'; fr. *chien;* dtsch. *Hund* = id., Parallelen vgl. Händel 41.

Als T r ä g e r dienen: npr. *cabreto* ('chevrette') 'potence qui soutient une enseigne ou une lanterne' H, TF. — castr. *xabalet, chabalet* 'chevalet, outil de serrurier' C (= ?).

Der Zwickbohrer bohrt ähnliche Löcher wie der Holzwurm, daher: npr. *chiroun* ('Holzwurm') = 'percerette' TF.

Das Schraubengewinde wird mit den Windungen der aalartigen Muräne verglichen: npr. *moureno* ('murène') filet d'une vis, vis' TF; npr. *mourena, moulena* 'visser, serrer avec une vis' TF.

npr. *roussignòu;* castr. *roussignôou, roussignol* = 'rossignol, fausse clef' TF, C. Ebenso kat. *rossinyol* BDC XX, 164, 170. Der Name entstammt dem Verbrecherargot. Händel (57) sieht das Vergleichsmoment in dem dünnen pfriemenförmigen Schnabel des Vogels, Riegler (142—143) dagegen in der Nacht als der Zeit, in der die Nachtigall singt und in welcher der Dietrich vornehmlich gebraucht wird. Daneben auch *oiseau* J. Schultz 27—28.

P h a l l i s c h e V e r g l e i c h e :[31] npr. *escrou, escrouo;* l. *escroubo;* querc. *escourbo;* rouerg. *esprouo;* lim. *esprou, esprò* (< SCROFA 'Schwein') 'écrou' TF;[32] npr. *escroua* 'écrouer; serrer l'écrou d'un boulon' TF. — npr. *verruno;* m. *veruno* (< VERRINA < VERRES 'Eber') 'lasseret, petite tarière' TF; npr. *verrunoun;* m. *varranoun* (= Dim.) 'vrille' TF. Vgl. it. *verrina;* siz. *virrina;* logud. *berrina* und viele andere Parallelen als Namen für 'Bohrer': Sain. Chien, 99; Rohlfs, ASSL 146, 128. — npr. *loubeto* ('petite louve') 'terme de serrurier, crapaudine, grenouille' Pe, H, TF; npr. *loubeto* 'poallier, grosse pièce de cuivre dans laquelle porte le tourillon du sommier de la cloche, qui la tient suspendue en l'air' H, TF. Vgl. auch oben. — npr. *margoui;* l. *margoul* ('plongeon, oiseau')[33] 'tourillon, axe de fer sur lequel tourne une machine' TF; npr.

[31] Vgl. dazu Rohlfs, ASSL 146; 126—129; 149, 78—82; Kap. Mühlen S. 33.

[32] Weitere Parallelen Rohlfs, ASSL 146, 127.

[33] 'Taucher', zu lat. MERGUS.

margouioun, mourgouioun; l. *margoulhou* (= Dim.) 'tourillon, pivot de fer' TF; npr. *margouiero;* l. *margoulièire* 'crapaudine, pièce de fer sur laquelle porte le tourillon' TF.

N ä g e l: (ALF, Karte 304 'clou' erscheinen keine Tiernamen) lyonn. *mochetta* ('petite mouche') 'clou de soulier à tête plate' P. Vgl. fr. *mouche* = 'Lederknopf an der Spitze des Floretts'; 'kleiner Stollen am Hufeisen'; 'kleines Pflaster' usw., Händel 65, 66. — Tarn-et-Gar. *alos de mouscos* ('ailes de mouches') 'sorte de clou', 'Ce sont des clous généralement employés pour ferrer les sabots' Rl. Fn. XIII, 158. Vgl. *aile-de-mouche* 'kleine Klammer, Anker, Nagel mit zweilappigem Kopf' Händel 66. — Gren. *bracot* ('kleine Bracke'?) 'petit clou' R; fr. *braquet* 'kleiner Schuhnagel' SV; Alb. *bracô* 'clou à deux têtes pour gros souliers' CD. Vergleichsmoment für diese Namen sind wohl die Zähne des Jagdhundes. (Vgl. FEW I, 494 Anm. 3.) — Alpes-Mar. *choun* ('goret, petit cochon') 'clou' TF. Vgl. Sain. Chien, 106.

Dasselbe Bild, das wir in npr. *mouscoulo(un)* = 'Spindelkopf, -haken, -kerbe' vorfanden[34], wiederholt sich in den Namen für den Eisenknopf an Stöcken und Pfählen: npr. *mouscoulo* 'bouterolle dont on garnit la pointe d'un pieu ou d'une canne' TF; Lallé: *mouscla* 'pointe de toupie' MR. — Abl.: npr. *mouscoula;* l. *mescoula* 'ferrer la pointe d'un fuseau, d'un plantoir, d'une canne' TF; npr. *mouscoula;* l. *mouscoulat* 'ferre, muni d'un crochet, d'une virole' TF.

8. Brunnen und Röhren.

L e i t u n g s ' h ä h n e ' werden nach den Tieren bzw. Tierköpfen benannt, deren Form man ihnen gibt: npr. *grifoun, grifoul;* l. *grifou* ('griffon') 'cannelle ordinairement de laiton qui sert à tirer le vin d'un tonneau; robinet' H, TF. „Les robinets ont pris le nom de ‚grifoun' des têtes de cet animal que l'on sculptait ordinairement sur les fontaines, et auxquels ils servaient comme le bec" H. Vgl. REW 3901. — Dann auf Quelle und Wasserstrahl übertragen: npr. *grifoun;* l. *grifou* 'fontaine jaillissant perpendiculairement ou horizontalement' H, TF. npr. *grifo;* l. rouerg. *grifoul* 'jet d'eau, fontaine jaillissante' TF; npr. *grifoulet* 'petit jet d'eau; petite source' TF. — Lyon: *dauphin* 'morceau de tuyau de fonte qui se place au bas des tuyaux de descente des eaux pluviales et ménagères, parce que le zinc ou le ferblanc serait trop vite pourri par l'humidité' P. 'De ce qu'à l'epoque de la Renaissance l'usage était de décorer de têtes de dauphin à gueule ouverte l'extrémité inférieure de ces tuyaux' P. — Thônes, Saint-Jorioz (sav.) *çhîvra* 'chèvre d'où jaillit l'eau d'une fontaine' CD.[35]

---

[34] Vgl. die Ausführungen S. 26.

[35] Inzwischen ist die Studie von W. Hering, Über den Zapfhahn und seine Namen in Frankreich (ZRPh LVII) erschienen, wo S. 418 die näheren Aufklärungen über *chèvre* und S. 409 über 'Greif' gegeben werden

In diesen Kreis von Tiernamen würden sich auch npr. *roubinet,* fr. *robinet* einreihen lassen. Le Duchat[36], Littré, Scheler, Sainéan[37] nehmen Übertragung von *robin* 'Hammel' an. Vgl. Scheler: „De robin 'mouton', vient robinet, ainsi nommé parce que les robinets étaient et sont encore faits en forme de tête de mouton". Diese Ansicht dürfte auch die nächstliegende sein. Vgl. demgegenüber Dict. gén., REW 7349, Gam. EW 768, wo *Robin* als Personenname zugrunde gelegt wird. Falls der Ursprung der Bezeichnung in Südfrankreich liegt, könnte auch Dim. Abl. von npr. *roubino* 'Kanal'[38] vorliegen[39] mit sekundärer volksetymologischer Anlehnung an den Tiernamen.

npr. *catounièro* ('chatière') 'trou qui reçoit le robinet' TF. Vergleich mit dem Katzenloch in den Türen.

Die Wurzel- oder Faserbündel, die die Wasserröhren verstopfen, erinnern an den buschigen Fuchsschwanz: npr. *co-de-reinard, couo-de-reinard;* m. *coue-de-reinard;* l. *couio-de-reinard;* Barc. *coua de reinàrt* 'queue-de-renard, les queues ou filaments de racines qui obstruent les conduites d'eau' H, TF, AM; *couo de renar* (Creuse) Queyrat. Dann einfach als 'Fuchs' bezeichnet: npr. *reinard;* Barc. *reinàrt* = 'id.' H, TF, AM. Ebenso pg. *raposo* 'algas e raizes que se criam nos encanamentos de agua e os vedam' Açores. Daselbe Vergleichsmoment in: npr. *reinardo* ('renarde') 'agglomération de corde sur la partie d'un câble qui a été raccommodée' TF; npr. *reinardoun* ('renardeau') 'petite agglomération de corde sur un câble raccommodé' TF. — Die Faserbündel in den Röhren als Sammelplatz des Schmutzes werden auch mit dem Sinnbild der Unreinlichkeit, dem Schwein, verglichen: npr. *poucèu* ('pourceau') = 'queue-de-renard' TF.

Die Schutzklappen oder -siebe am Eingang der Röhren: npr. *granouio* ('grenouille') 'crible pour empêcher les matières grossières d'obstruer le tuyau d'une fontaine' TF; npr. *grapaudino* 'crapaudine, plaque trouée qu'on met au-devant des tuyaux pour empêcher des ordures d'y entrer; soupape d'un tuyau de décharge' TF, Az. Sexuelle Metapher, vgl. *granouio, grapelo* 'Lager für die Mühlenachse' S. 33. (Nach TF: 'pour empêcher que les crapauds n'y entrent').

9. Druckerei.

Der bekannte Vergleich des Brecheisens mit dem zweizehigen Geißfuß: npr. *ped-de-cabra* ('pied-de-chèvre') 'instrument d'imprimeur' H; fr. *pied-de-chèvre* 'Brecheisen zum Abbrechen der Druckerballen' Händel 34.

In dem Verweisungszeichen erkennt man Ähnlichkeit mit

---

[36] In Ménage, Dictionnaire étymologique.

[37] Sain. Sources I, 76.

[38] Vgl. TF II, 801.

[39] Diese Annahme scheidet nach W. Hering a. a. O. 417 aus, so daß nur die Bezeichnung nach dem Tiernamen übrig bleibt.

Fliegenfüßen: npr. *pèd-de-mousco* 'pied-de-mouche, signe d'imprimerie qui indique les renvois' TF. Vgl. fr. *pieds-de-mouche* 'Schwalbenfüße, altes Verweisungszeichen in Form eines kleinen Fähnchens, jetzt noch Anführungsstrichel, Gänsefüßchen, -auge, Hasenöhrchen' Händel 66.

Der Leistenkasten als 'Träger' der Lettern und Stämme wird mit dem Lasttier verglichen: npr. *bardot* ('petit mulet') 'bardeau, casse d'imprimerie où l'on met les sortes supplémentaires'. Vgl. Händel 31—32.[40]

Über den Begriff des Flimmerns als Folgeerscheinung erklärt sich: npr. *papilhotar, papilhoutar* (< *papilhoto* = Dim. < PAPILIO = 'flimmern (von den Augen)', eigentl. 'flattern wie die Schmetterlinge') 'en terme d'imprimerie: marquer double' Garc, H. Vgl. fr. *papilloter* 'schmitzen, duplieren, wenn der Druck doppelt erscheint'; flimmern, wenn die Arbeit aus vielen kleinen Teilen besteht' Händel 65.

Die Handgelenkverstauchung der Druckerlehrlinge trägt die eigenartige Bezeichnung *roussignòu* (npr.) 'foulure au poignet' TF, entsprechend dem fr. *rossignol.* Der Ausdruck gehört wohl in Zusammenhang mit andern Bedeutungen von rossignol für schmerzhafte Leiden, z. B. 'maladie des ouvriers tanneurs; ainsi dite parce qu'elle leur fait jeter des cris de douleur' Littré, oder 'künstlich erzeugte Fistel unter dem Schwanz eines hartschlächtigen Pferdes' SV, und würde auf die von Littré angedeutete Folgeerscheinung anspielen, die scherzhaft zu dem Gesang der Nachtigall in Beziehung gesetzt wird.

10. Fleischerei.

Zeugen einer überaus lebhaften Phantasie sind die sprachlichen Bilder aus der Schlachterei. In den einzelnen Fleischstücken erkennt man Ähnlichkeit mit den verschiedensten Tieren: npr. *cavau* ('cheval') 'fourchette de volaille, os qui ressemble à un chevalet' TF; Tarn: *chabal* 'fourchette d'une volaille' TF; castr. *xabal, chabal* 'estomac d'une volaille, la partie antérieure de ce qui reste, après que les cuisses et les ailes ont été levées' C. — npr. *lapinet* ('petit lapin') 'terme de boucher, filet mignon' TF. — npr. *capoun* ('chapon') 'terme de boucher, la boîte à la moelle, pièce de l'épaule du boeuf à laquelle le paleron et le collier se joignent' H, TF. — npr. *perdis;* l. *perdris* 'terme de boucherie, poumon de mouton, fressure' H, TF; npr. *perdis;* aveyr. *perdise* ('perdrix') 'filet du porc' TF, V. — npr. *bè-d'auco; bèc-d'auco* (l. g.); *bèc-d'aucho* (lim.) 'terme de boucher, semelle, partie de la cuisse' H, TF, Az. — npr. aveyr. *troucho* ('truite') 'filet du porc, partie qu'on enlève à droite et à gauche de la colonne vertébrale' TF, V. — npr. *li verme d'un porc* ('les vers d'un p.') 'les ganglions que les bouchers detachent de la gueule d'un cochon tué' TF.

---

[40] Vgl. sp. *burro* 'Papierschnitzelkasten der Buchbinder'; sp. *chibalete* 'Schriftkastenregal' Tolhausen.

Das Krummholz der Schlachter erinnert in seiner geschwungenen Form an ein fliegendes Hühnchen: npr. *galineto* ('petite ou jeune poule') 'terme de boucherie, crosse ou crochet' TF. Der Ausdruck findet eine Fülle von Parallelen in andern Vogelnamen, die auf Geräte verschiedenster Art übertragen werden, und wo besonders häufig die Flügelstellung der Vögel als Vergleichsmerkmal vorgeschwebt hat. Vgl. dazu die reichhaltige Auswahl, die Krüger allein zum Typus PALUMBA in VKR I, 261 f. bietet.

Schwieriger ist die Erklärung für einige Namen, die wahrscheinlich an das Bild des Esels anknüpfen: npr. *ase* ('âne') 1. 'filet de porc'; 2. 'l'estomac du cochon, gros boyau farci' H, TF, Az; aveyr. *ase* 'estomac du cochon', 'estomac de l'homme' V; b. *asou, asoo* ('âne') 'panse' L; npr. aveyr. *saumo* ('Saumtier') 'les gros boyaux (coecum, colon et rectum, par opposition à estomac appelé ‚ase')' TF, V. npr. *bardoto* (< *bardot* 'Esel'?) 'gros boudin fait avec les boyaux et le sang des brebis ou des chèvres, dans le Var' TF. Ein äußerer Vergleich kommt hier nicht in Frage. *bardoto,* selbst aus dem Begriff des 'Satteltiers, Lasttiers' hervorgegangen, scheint mir darauf hinzudeuten, daß die bekannte Grundvorstellung des 'Trägers' — nämlich des Darminhalts — vorgeschwebt hat. Daß die gleiche Vorstellung in *ase* 'filet de porc' zugrunde gelegen haben kann, bestätigt das Synonym: npr. *sello* ('selle') 'filet de porc'. Das Filet ist 'la partie charnue de l'épine du dos', mit andern Worten: der Teil des Rückens, der bei den andern Tieren den Sattel trägt. fr. *selle de mouton* bezeichnet gleichfalls den Hammelrücken. Von diesem Begriff 'Sattel' = 'Träger' ist es nur ein kleiner Schritt, das Symbol des Lastenträgers, den Esel (*ase*), als Bezeichnung dafür zu wählen.

Nach der Doppelfärbung benannt sind: pr. *calheto* 'espèce de saucisse faite avec du foie de cochon et du lard' H, Az (< *calhet* 'qui est de deux couleurs' Az[41]); Barc. *jàlhas;* Basse-Ubaye: *gàlha* 'morceau du cou, amygdales; foie blanc et noir, poumons du cochon' AM.[41]

Die einfache Übertragung des Tiernamens auf das Fleisch des betreffenden Tieres[42] übergehen wir. Erwähnt seien nur noch folgende Ausdrücke, die ohne weiteres durchsichtig sind: d. *suin* 'graisse de cochon' CBl (< SUINUS 'zum Schwein gehörig', REW 8440). — for. *gorre* ('truie' > 'vache') 'viande de vache salée Gr. — d. Gren. *cayona* (< cayon 'porc') 'égorger, saler et assaisonner un cochon' CBl, R; sav. *caïëna* 'manipuler la viande de cochon en vue de la conserver' CD. — npr. *se feisanda* (< *feisan* 'feisan') 'se faisander' TF. Vgl. Gam. EW 403.

11. Bäckerei.

rouerg. *erissou* 'levain' TF II, 1159. Vgl. FEW III, 239[b]. V gibt eine

[41] Vgl. Kap. I F 'Farben'.

[42] Z. B. npr. *pourquet* 'porc frais'; npr. *bouvino* 'viande de boeuf ou de vache' usw.

sehr ansprechende Erklärung: „à cause de la forme ramassée qu'on donne au levain et de la moisissure dont il ne tarde pas à se couvrir".

Schlecht angerührter Teig wird knotig, wie von Krebsgeschwülsten durchsetzt: npr. *enchancri* (< *chancre*) 'terme de boulanger, rendre la pâte ratatinée par un pétrissage incomplet' TF.

npr. *faire la trueio; faire gourreto* ('faire la [petite] truie') 'terme de boulanger, noyer le meunier, mettre dans le pétrin plus d'eau qu'il n'en faut pour détremper la farine'; ('trop détremper la chaux') TF. Dasselbe Bild fanden wir auf die analoge Erscheinung beim Kalklöschen angewendet. Vgl. zur Erklärung die Ausführungen S. 56.

12. Musikinstrumente.

Der T o n der Instrumente erinnert an Tierlaute: npr. *brau* ('taureau') 'instrument de musique usité en Rouergue: il est composé d'un parchemin tendu sur un pot défoncé ou sur un barillet. On passe à travers le parchemin un fil poissé, et en tirant ce fil et le laissant glisser entre les doigts, on produit un bruit sourd et mugissant' TF, V; npr. aveyr. *bourret* ('taureau de 6 à 18 mois') 'instrument de musique qui imite le beuglement du taureau' TF, V; npr. *bugle* 'bugle, instrument de musique'; npr. *buglado* 'son du bugle' TF. Über die Geschichte des Wortes vgl. FEW I, 593 BUCULUS 'junger Ochse'. — l. *cabro, crabo, cabreto* ('chèvre', 'chevrette') TF; Tarn: *cabro* Ga; castr. *cabro, crabo* C; aveyr. *cobreto* V; auv. *chabro*[43]; auv. lim. *chabreto;* Velay: *chabreito* TF; blim. *tsobreto* B; for. *chabre, chioretta* Gr 'cornemuse, musette; ainsi appelée à cause de ses sons perçants et un peu criards, comme la voix d'une jeune chèvre' V. Ob man diese Erklärung gelten lassen soll, ist zweifelhaft. Viel näher liegt es, von dem Körper des Instruments auszugehen, der ja nichts anderes als einen Ziegenbalg darstellt.[44] Vgl. zur Verbreitung des Wortes Brücker 52 ff. — Abl.: l. *cabretoun;* lim. *chabretou* 'petite musette' TF; lim. *chabreta, chabreteja* TF; blim. *tsobreta* B 'jouer de la musette'; Aude: *cabraire, crabaire;* auv. lim. *cabretaire, chabretaire* TF; aveyr. *cobretayre* V; blim. *tsobretaire* B 'joueur de cornemuse'.

Die F o r m bildet das Vergleichsmoment: npr. *cat-enfla* ('chat enflé') 'cornemuse' TF. — npr. *serpent* 'serpent, instrument de musique à vent qui sert à soutenir un choeur de chantres; (de sa forme tortueuse qui le fait ressembler à un serpent)'; 'celui qui en joue' H, TF (dtsch. 'Schlangenhorn'). Vgl. dazu Händel 61, Brücker 54, 55.

Metaphern 2. Grades: npr. *pavilhoun* 'l'extrémité evasée d'un cor; clarinette' H; npr. *pavaioun-chinés, pavilhoun-chinois* 'pavillon chinois, instrument de musique' TF, H. (Zu PAPILIO, vom Begriff des Zeltes

---

[43] Abbildung bei Lhermet.

[44] Vgl. hierzu Krüger HPyr A II.

ausgehend.) — npr. *sereneto, serineto* 'serinette, petite orgue propre à instruire les oiseaux' H, TF; nfr. *serinette* 'id.'; *seriner* '(einem Vogel eine Melodie) einlernen', 'vorleiern' < *serin;* vgl. Gam. EW 798; Riegler 170.

Klappern und Schnarren; Kinderinstrumente: d. *graille* ('corneille noire') 'petit instrument fait en fixant une petite languette de planche entre deux morceaux de bois, de manière à ce qu'elle appuie sur une roue cannelée qui, en tournant, produit un bruit semblable au cri de la corneille. Cet instrument, appelé en français crécelle, sert dans les églises pour appeler les chantres aux ténèbres, le Jeudi-Saint, pendant que l'usage des cloches est suspendu. Sans connaître cette origine, les enfants s'en servent encore ce jour-là, mais sans but utile, à la seule fin de faire du bruit' CBl. Terres-Froides *gralhe* 1. corneille, 2. crécelle Devaux I, 95. ALF 347 'crécelle' belegt das Wort für Isère (P. 921, 931) und Ardèche (P. 825). Vgl. ebenso kat. *gralla* 1. corneja, graja, 2. dolçaina; *grall* Hirtenflöte Conca de Tremp, Vich, entsprechend *gray* auf den Balearen. Daneben steht allerdings in den kat. Hochpyrenäen *graile, graila* BDC XXIII, 294 = apr. *graile* 'clairon'.[45] — npr. *reineto* ('rainette'); pr. *reneto, rineto, rene* ALF 347[46]; l. Tarn, castr. *raineto* ALF 347, Ga, C; Ariège: *reyneto* ALF 347; aveyr. *rone, rayneto* ('raine, 'rainette') V; lim. *rano* TF; PdD *reno* ALF 347; gask. *rainal, rayneto, arran* L, Palay (neben anderen Typen) 'crécelle, espèce de moulinet de bois dont on tire un son rauque et continu semblable à celui des rainettes. On s'en sert en guise de cloche le jeudi et le vendredi saints ainsi qu'aux offices de ténèbres'. Nach ALF 347 sind diese Tiermetaphern für 'crécelle' durchaus südfranzösisch und reichen bis H.-Vienne, Creuse, Nièvre und Côte-d'Or hinauf. — npr. *granouio, grapaud;* aveyr. *gronouillo, gropal* ('grenouille' bzw. 'crapaud') Landes *groulhe* ALF crécelle P 683 'jouet d'enfant qui consiste en un court tube sur lequel est tendu d'un côté un parchemin traversé par des crins réunis en noeud coulant. Avec une petite baguette on imprime au jouet un mouvement de rotation, et il en résulte un bruit sourd' TF, V. Ein ähnliches Kinderspielzeug war früher in Genf und Annecy unter dem Namen *grenouille* bekannt und sehr gebräuchlich. Vgl. CD, 216.

Sonstige Kinderinstrumente: pér. *chabreta* ('chevrette') 'chalumeau' (von den Kindern aus der Kastanienrinde hergestellt) G. — npr. *roussignòu* TF; aveyr. *roussignol, roussignouol* V 'petite flûte à piston faite avec un tuyau d'écorce de saule, détachée au moment de la sève'. Vgl. pg. *voz de rouxinol* 'Tonpfeife' VKR IV, 69. npr. *roussignòu de terraio* TF, *roussignol* Az 'petite cruche de terre avec laquelle les enfants imitent les roulades du rossignol, en soufflant sur l'eau qu'ils y mettent'.[47] — for. *alieuta* ('alouette') 'flagelot' Gr.

---

[45] Zur Herkunft des Wortes vgl. auch A. van Gennep, Le folklore du Dauphiné I, 289.

[46] Vgl. dort genauere Angaben und geographische Verteilung.

[47] Vgl. dazu fr. *chavon* ('chat-huant') 'instrument en terre cuite, en forme

Einzelne Teile an Musikinstrumenten tragen gleichfalls Tiernamen: Der Steg der Saiteninstrumente wird zum 'Pferdchen', auf dem die Saiten reiten: npr. *cavalet* 'chevalet d'un violon' TF. Vgl. sp. *caballete* 'id.'. — Die Hämmerchen am Klavier erinnern in Gestalt und Bewegung an die Heuschrecke: npr. *sautarèu* ('criquet, genre de sauterelle') 'sautereau, pièce d'un clavecin' TF. Auch fr. *sautereau* 'Springer' ursprünglich = 'Heuschrecke', als maskulinische Neubildung zu 'sauterelle'. Vgl. Gam. EW 788.

13. Militärtechnik, Waffen.[48]

Die Militärtechnik, insbesondere die Artillerie, hat sich von jeher durch ihren Metaphernreichtum ausgezeichnet. Schon die alten Kriegs- oder Belagerungsmaschinen trugen nach ihrer Gestalt bzw. nach der Art ihrer Funktion die verschiedensten Tiernamen: b. *troye* ('truie') 'truie, engin de guerre' L. Vgl. Sain. Chien, 105. — apr. *canha* ('chienne') 'machine de guerre (à la tête de chien)' Sain. Chien, 21; FEW II, 185a. pr. *gousso* ('chienne') 'ancienne machine de guerre' H, TF. — pr. *cat, cato* ('chat', 'chatte') 'ancienne machine de siège' TF. (apr. *cata, gaton;* lat. *cattus* 'machine à battre les murs [ayant la tête en forme de chat]' Sain. Chat 6, 29, 35.) — pr. *moutoun* ('mouton') 'bélier, ancienne machine de guerre' TF. Mauerbrecher ('Sturmbock', 'Widder'), dessen metallener Kopf gegen die Mauer gestoßen wurde. Vgl. fr. *mouton, bélier,* Händel 36, 38. — pr. *eirissoun* ('hérisson') 'ancienne machine de guerre' TF. — pr. *moustelo* ('Wiesel') 'ancienne machine de guerre' TF.

Um der Gefährlichkeit der Kriegsgeräte oder Geschütze wirksamen Ausdruck zu verleihen, wählte man zum andern Tiere, die sich durch ihren lebensgefährlichen, raublustigen Charakter auszeichnen: Drachen[49], Skorpion, Schlangen, Raubvögel[50]: pr. *escourpioun* ('scorpion') 'ancienne machine de guerre' TF. — pr. *serpentino* 'couleuvrine' TF ('Feldschlange' mit sehr langem, dünnem Rohr. Händel 61).[51] — pr. *couloubrino, coulubrino;* m. *couroubrino;* rh. g. *couloumbrino 'coulevrine'* TF (Feldschlange mit etwas kürzerem Rohr als 'serpentine'. Händel 61). — *la lagramue* ('lézard gris des murailles') 'nom d'une grosse couleuvrine que Charles-Quint prit aux Toulonnais lors de l'invasion de la Provence' TF. — pr. *faucoun* 'faucon, espèce de canon dont le boulet ne pesait qu'une livre' TF; pr. *faucounèu;* g. *falcounèu* 'fauconneau, petite espèce

---

d'oiseau, dans lequel on souffle par un trou sous la queue pour imiter le cri de la chouette' (Centre); ebenso Jaubert s. v.; *chouan* = 'espèce de case en terre' (Saint-Malo) Rl. Fn. IX, 81.

[48] Vgl. dazu Sain. Sources I, 168 f.

[49] Vgl. Händel 86.

[50] Vgl. bei Händel: *faucon, émerillon, sacre, griffon, émouchet;* Preis: *dragón, culebrina, serpentina, mosquete, sacre.*

[51] 'On donna le nom de serpentine aux canons à cause de leur meschanceté' Fauchet, Orig. II, 122; Händel 19.

d'artillerie' TF (it. *falconetto;* dtsch. *Falkaune, Falkonett;* engl. *falcon* = 'id.'). Jagd und Krieg sind nach ihrer Tätigkeit und ihrem Ziel eng verwandt. Die Rolle des Geschützes übernimmt auf der Jagd sozusagen der Falke. Wie er sich pfeilschnell und raubgierig auf sein Opfer stürzt, so eilt das Geschoß dem Feind entgegen. Da überhaupt die Raubvögel als Geschützнamen beliebt sind[52], so braucht das Bild natürlich nicht unbedingt der Falknerei entnommen zu sein. Vgl. Riegler 112, Händel 19, 54. — Ein Gegenstück bietet it *moschetto* ('Sperber') = 'Wurfgeschütz, mit dem kleine Pfeile geschleudert wurden'. Nach Erfindung des Schießpulvers ging der Name auf eine kurze Schiffskanone über und endlich auf eine kurze Flinte, den Karabiner. In dieser Bedeutung ist die Metapher ins Spanische und Französische eingedrungen:[53] npr. *mousquet* 'mousquet, arme à feu' TF; npr. *mousquetoun* 'mousqueton, fusil de cavalerie' TF.

Eine Raketenart 'schlängelt' sich in die Luft, daher: npr. *serpentèu, sampartèu* TF; castr. *serpenteou* C; rh. *sarpentèu;* m. *sarpantèu* TF 'serpenteau, petite fusée qui monte en serpentant'.

Der Drachen erscheint als Ornament am Degen: npr. castr. *dragouno* 'dragonne, ornement en cuir, en soie, qui se met à la poignée d'un sabre, d'une épée' TF, C.

Nach Horning[54] wäre auch npr. l. *merlet;* m. *marlet;* (kat. *marlet;* it. *merlo*) 'merlon, dent de pierre qui sépare deux créneaux' (TF, d'H) als Metapher von *merle* 'Amsel' aufzufassen, sowie man in arabischen Dörfern auch die einfachen Zinnen auf Häusern 'Tauben' nannte. Vgl. dazu: Diez 211; REW 5534[a]. Abl.: npr. *merleta, merlata;* (kat. *emmarletar;* it. *merlare*) 'denteler, créneler, festonner' TF.

Das Gewehr. Der 'Hahn' am Gewehr nimmt in der Phantasie der Völker die verschiedenste Gestalt an. Während die Franzosen in dem aufschlagenden Teil den Kopf eines zuschnappenden Hundes und in dem emporgerichteten Griffe seinen Schwanz erblicken, fassen die Deutschen das Werkzeug in umgekehrter Weise auf und sehen in jenem den Schwanz, in diesem den Hals eines Hahnes. Und diese Scheidung geht durch alle romanischen und germanischen Sprachen durch. So stehen einem it. *cane,* sp. *can*[55] (auch *gatillo*), pg. *cão* (*gatilho*)[56] ein engl. *cock,* schwed., dän. norw. *hane;* nddl. *haan* usw. gegenüber. Das Bild bleibt auch in den Benennungen der einzelnen Teile des Gewehrhahns bewahrt, indem man von tête, mâchoire, gorge, ventre, rein, cul spricht'.[57]

---

[52] Vgl. S. 66 Anm. 50.

[53] Vgl. Riegler 112.

[54] ZRP 21, 456.

[55] Auch: *perrillo* Tolhausen.

[56] kat. *gatet* 'id.'; sp. *pie de gatillo* 'Flintenschloß'. Vgl. ZRP, Bh. I, 35. Vgl. auch sp. *lobo* 'Haken (qui arrête le chien du fusil)' ZRP, Bh. X, 63.

[57] Händel 39, 40; Preis 27.

Im Sfr. finden wir: npr. *chin (de fusiéu)* TF; castr. *chien* C; l. aveyr. *chi* d'H, V 'chien d'un fusil'. — d. *catillet* CBl; Gren. *catilli* R; Alb. *gatelion* Br; sav. *gatolion;* Genf: *gatillon* Sain. Chat, 35 ('Kätzchen') 'gâchette, détente d'une arme à feu'.

Das Korn am Gewehr erscheint als 'Fliege': npr. l. *mousco* ('mouche') 'mire, visière d'une arme à feu' TF, d'H.

Endlich wird der ganze Mechanismus des Gewehrs als Lebewesen aufgefaßt, das, wenn es Launen und Grillen hat, seinen Dienst versagt. 'Une arme à feu qui trompe votre attente en ne partant pas, est censée avoir une lubie. Elle ‚prend un rat', ‚elle a un rat', elle rate'.[58] npr. l. castr. sav. *rata* = 'rater, en parlant d'une arme à feu' TF, Ch, C, CD.

14. Münzen, Geld.

Das Tier erscheint als Bild auf den Münzen: b. *baquete* ('petite vache') 'monnaie, le quart de l'ardit' L. 'Les monnaies de ce pays (Béarn), à partir du 14e siècle, portaient une vache, emblême des vicomtes de Béarn, d'où l'expression béarnaise ‚sarra la vaqueto', serrer les cordons de la bourse' TF. — pr. *cavalot* ('petit cheval') 'une monnaie d'argent qui fut fabriquée en France sous le règne de Louis XII. Elle représentait saint Second à cheval' H, TF. — pr. *moutoun d'or* 'mouton d'or, ancienne monnaie' H. — pr. *agnel* ('agneau') 'espèce de monnaie d'or qui a eu cours en France sous plusieurs rois, et dont le type ordinaire était un agneau pascal: d'où le nom de 'agnel'. Elle valait 22 sous provençaux' H, TF. — Hierher auch fr. *chouette,* als Name einer Münze, die das Bild der Eule trägt. Vgl. Abbildung bei Larousse, 243. — Vgl. dtsch. *Batzen,* frühere silberne Scheidemünze mit dem Bild des Bären ('Bätz'); österr. Sechsbätzner = 24 Kreuzer.

Auf die Farbe oder Form der Augen anspielend: lim. *èi-de-grapaud* ('oeil de crapaud') 'pièce d'or, par allusion aux yeux du crapaud' TF; Gers, H.-Gar. *ouéls de harri* ('Krötenaugen') 'louis d'or'; fr. norm. champ. berr. *yeux de crapauds* 'pièces d'or, monnaie d'or' Rl. Fn. XI, 102. Das Vergleichsmoment liegt in der glänzend orangeroten Regenbogenhaut der Krötenaugen. Vgl. auch dtsch. Kröten = 'Geld'. — Dasselbe tert. comp. liegt auch wohl in castr. *perdigalhou* ('perdreau') 'louis d'or, argent' C, zugrunde, indem die Metapher an das eigentümliche Rebhuhnauge — von brauner Farbe, mit einem roten Ring umzogen und in einen roten Streifen auslaufend — anknüpft. Vgl. npr. *a trouva li perdigaloun* 'il a trouvé le nid, le magot, le trésor' TF. — Auf die hellgelben, großen, runden Augen des Kauzes spielt an: it. *occhi di civetta* ('Käuzchenaugen') 'Goldstücke' Sain. Chat, 115; Riegler 119. — Vgl. auch sp. *ojo de buey* ('Ochsenauge') 'duro' (ibd.).

---

[58] Rl. Fn. VII, 59. Zur Bedeutungsentwicklung von npr. *rata* vgl. die Ausführungen Kap. IV C 'Launen, Grillen'.

Der Begriff Schale liegt zugrunde in: npr. *clos* (coquille) 'monnaie, argent' H, TF; g. *clècos, clècus* 'de l'argent, du quibus' TF.[59]

Nicht selten spielen die Tiernamen scherzhaft auf das Verfliegen des Geldes an.[60] So bezeichnet man im Dtsch. die Goldstücke als 'Goldvögel' oder 'gelbe Vögel', im Engl. als 'yellow birds' oder 'canaries'. In der älteren dtsch. Studentensprache war der Ausdruck 'Schnepfe' für 'gemünztes Geld' gebräuchlich, wozu sp. *mosca* ('Fliege') mit derselben Bedeutung eine begriffliche Parallele bietet.[61] In diese Reihe von Tiernamen gehören wohl auch: pr. *parpaiolo* ('papillon de nuit') 'parpaillole, petite monnaie provençale en argent, frappée par le roi René à Tarascon et ailleurs, valant 55 centimes. — C'était aussi le nom d'un monnaie milanaise qui valait 7 centimes. En Savoie, il y avait une petite monnaie de billon appelée ‚parpirolle'' TF; b. *papalhoo* 'monnaie' L. Vgl. sp. *mariposa* 'peseta' Preis 48.

Eine leicht pejorativ-verächtliche Note liegt in afr. *chienne, chiennet* 'petite monnaie qui circulait dans les pays allemands'. Parm. *cagnazza* 'doublon d'Espagne'[62]; sp. *perra chica, perra gorda; perro, perrillo chico, gordo* Preis 27, 28.

In npr. *mounino* ('singe') 'monnaie, argent' TF, das Sainéan[63] mit it. *mona* und sp. *monises* 'id.', zusammenstellt, sehe ich eine volksetymologische Umgestaltung von npr. *mounedo* (lat. MONETA) 'monnaie'.

Geldbörse, -kasse, Geld, Sparbüchse. Ähnlichkeit mit der Gestalt des Frosches: npr. *granouio;* l. *gragnoto, grignoto* ('grenouille') 'magot, argent caché, trésor, bourse, en style familier' TF. Vgl. fr. *grenouille* 'bourse de la masse' Sain. Chien, 129; 'tirelire à recevoir les pourboires'[64]; Valenciennes: *guernoule* 'bourse commune, masse'[64]; fr. *crapaud* 'bourse de soldat' Sain. Chien, 129. Auch die abgeleiteten Redensarten bewahren das Bild: npr. *manja la granouio* 'dissipper les économies' TF; fr. *il a fait sauter la grenouille* 'er ist mit der Kasse durchgegangen'. Die Übertragungen sind umsomehr verständlich, da in Frankreich die Kindersparbüchsen in Froschgestalt üblich sind.[65]

Auf das klingende Geld spielt an: npr. *cato-maucho, cata-miaucho;* d. *catamaucho* ('chatte qui miaule') 'tirelire' TF. „Le son que rend l'argent jeté étant plaisamment comparé à un miaulement, de même qu'en fr., ce son argentin prétend imiter le chant de l'alouette, son ‚tirelire'" Sain. Chat, 47. Vgl. dtsch. *(Geld)katze.* Nach Larousse würde auch

---

[59] Vgl. sp. *concha* 'moneda antigua de cobre, llamada así por alguna semejanza que tenía en la figura' Preis 56.

[60] Vgl. die Redensarten: 'Das Geld hat Flügel' oder 'es fliegt nur so'.

[61] Riegler 101, 186.

[62] Sain. Chien, 35.

[63] Sain. Chat, 91.

[64] Rl. Fn. XI, 130.

[65] Vgl. Riegler 206. Im Spanischen heißt ein 'großer Goldbarren', der im Tresor ruht wie der Dachs im Bau: *tejón* Tolhausen.

fr. *cigale* 'Goldstück', an den Klang anknüpfen, der zu dem Zirpen der Grille in Beziehung gesetzt worden ist. Vgl. sp. *grillo* 'Geld'; Argot: *cantar el grillo* für 'sonar el dinero' Preis 47.

15. Schiffahrt.

Daß die Seemannssprache sowohl in bezug auf den Reichtum wie auf die phantastische Kühnheit ihrer Metaphern fast Unglaubliches geleistet hat, ist bekannt. Ein Blick in die nautischen Wörterbücher der einzelnen Sprachen würde davon überzeugen. Auch die Momente, die bei dieser Bilderschöpfung mitgespielt haben, sind des öfteren dargelegt worden.[66] Dem außergewöhnlichen Metaphernreichtum der Seemannssprache entspricht auch das Kontingent, das die Tiere in dieser Namengebung gestellt haben.

Schiffe.

a) Fischereifahrzeuge werden nach den Fischen benannt, zu deren Fang sie bestimmt sind. Die Namen sind ursprünglich wohl adjektivisch gebraucht worden und stellen substantivierte Ellipsen dar. Z. T. sind sie als analoge Bildungen zu betrachten. npr. *balenié* (< *baleno* 'baleine') 'navire baleinier'; npr. *baleniero;* l. *balenièiro* 'baleinière, yole' TF.[67] — npr. *couraliero, couralino;* l. *couralhèiro* (< *coural* 'Koralle') 'coraillère, petit batiment provençal destiné à la pêche du corail' TF. Vgl. Kemna 53. — npr. *escoumbriero, coumbriero* (Zu lat. SCOMBER 'maquereau') '(combrière, filet de pêche pour les gros poissons[68]); bateau qui traîne ce filet' TF. — npr. *merlussaire;* m. *marlussiaire* (< *merlusso* 'merluche, morue') 'navire qui va à la pêche de la morue, terre-neuvier' TF. — npr. *sardinaire* (< *sardino* 'Sardine') 'bateau usité pour la pêche des sardines' TF.

Auch sonst werden Schiffe nach ihrer Verwendung benannt: npr. *passo-chivau;* rouerg. *passo-chabal* ('passe-cheval') 'bac de rivière' TF. (Flaches, zum Transport oder zum Übersetzen von Pferden bestimmtes Flußboot.) Vgl. Kemna 56.[69]

b) Gestalt oder Bewegung der Schiffe veranlassen zum äußeren Vergleich mit Tieren: npr. *mourre-de-porc* ('museau, groin de porc') 'petit bateau ponté portant une voile latine, usité pour la pêche sur le littoral du Languedoc' TF. Wegen der Form des Vorschiffes vgl. Rohe 13.

npr. *biòu* ('boeuf') 'bateau de pêche, ainsi nommé parce que, accouplé avec un autre du même genre, il sert à traîner dans la mer le filet nommé ‚gàngui" TF; npr. *biòus* ('boeufs') 'les deux bateaux qui vont de

---

[66] Vgl. u. a. Händel 18; Sain. Sources I, 171 f.

[67] Vgl. Kemna 45, 46, 47. Vgl. auch sp. *ballener, ballenero;* kat. *balenera* Preis 54.

[68] Vgl. dieselben Bezeichnungen S. 2 als Namen für das Thunfischnetz.

[69] Vgl. sp. *pasacavallo* Röding III, 102.

conserve pour la pêche dite ‚au boeuf'. Le filet (gàngui) est amarré à chacun de ces bateaux, qui naviguent parallèlement et ressemblent, vus d'une certaine distance, à deux boeufs qui labourent attelés à la même charrue' Az.[70] Vgl. sp. *bou, biou, bou-vaca* 'id.' VKR II, 211. npr. *faire lou biòu, faire lou buou* 'se dit de deux tartanes qui traînent de conserve un grand filet de pêche qu'on nomme ‚chalon' en français' TF; npr. *faire la vàco* ('faire la vache') 'se dit d''une tartane qui traîne un filet de pêche, par opposition à *faire lou buou,* qui se dit de deux tartanes qui traînent un filet de conserve' TF. *'vaco'* ist sekundäre Bildung nach *'biòu',* das nach Schuchardt (ZRP 25, 498 f.) keine selbständige Metapher darstellt, sondern nur volksetymologische Umgestaltung von *bou,* kat. *bol* = 'Netzauswurf', 'Netz' (— dann auf das Fahrzeug übertragen —), das auf gr. βόλος 'Netz' zurückgeht. Nach dieser Annahme hätte nicht die Vorstellung das Wort, sondern das Wort die Vorstellung hervorgerufen. Vgl. dazu Sain. Sources I, 172 Anm. 6, wo zwei voneinander unabhängige Wort- und Bedeutungsreihen angenommen werden. Der Weg, den Schuchardt kennzeichnet, ist möglich. Ebensogut möglich ist selbständige metaphorische Bildung im Sinne der Erklärungen der sfr. Wörterbücher. Nach Kemna (85) könnte der schwerfällige und feste Bau der Fahrzeuge den Vergleich noch begünstigt haben. Die Animalisierung von Schiffen ist durchaus nichts Ungewöhnliches, die Phantasie des Seemanns hat viel kühnere Bilder geschaffen. Außerdem kann die deutsche Seemannssprache mit einer Fülle von Parallelen aufwarten. Vgl. dtsch. *Bulle* 1. 'Auf der Weser: kleines schutenartiges Fahrzeug, deren gewöhnlich die ‚Böcke' eins oder mehrere als Anhängsel mitnehmen'. 2. 'Auf der Ems: flaches, stark gebautes Fährboot zum Übersetzen von Menschen und Vieh, welches vorn und hinten stumpf gebaut und dabei im Verhältnis zur Länge breiter ist wie ein gewöhnliches Seeschiff'. 3. 'Schiff, vorn und hinten wie auch oben und unten platt, mit einem Mast ohne Segel. Es wird gebraucht, die Masten in andere Schiffe zu setzen'. — dtsch. *Mastbulle* 'Bulle, auf dem Kräne errichtet sind, um Masten in Schiffe zu setzen und auszunehmen'. — dtsch. *Bock* 'Flußfahrzeug auf der Weser, Aller, Leine und einigen andern Flüssen Nordwestdeutschlands'. Auch holl. *bok* 'Art Fahrzeug'; fr. *boc* 'Art Fahrzeug auf dem Neuenburger See'. — *Gams* 'Art Donauschiffe'. Vgl. Madeira: *cabrita* 'barco ou canõa de pequenas dimensões' Preis 23. — *Sau* 'Fischerboot mit durchlöchertem Fischkasten zum Aufbewahren der gefangenen Fische'. — *Gaul* 'Auf der Isar: kleines, kurzes Floß, das von einem Mann gerudert werden kann; der Mann *Gaulreiter*'.

Auch das Sfr. bietet weitere Beispiele von Animalisierungen: Lyon: *hirondelle* 'bateau mouche de Paris' Rl. Fn. X, 238 (Vergleichsmerk-

---

[70] Vgl. zur prov.-katal. Terminologie auch Krüger, VKR IX, 92.

[71] Vgl. kat. *gós* (volkstümlich für *cà*) 'kleines Fahrzeug auf dem Wasser' Preis 28.

mal die schnelle Bewegung). Vgl. Kemna 60—61: *hirondelle* '17. Jht. leicht gebautes Ruderschiff in der fr. Flotte; seit der 2. Hälfte des 19. Jhts. *bateau hirondelle* und *hirondelle* = kleine schnelle Seinedampfer'. — npr. *mousco* ('mouche') = 'petite embarcation' Az; Lyon: *mouche* 'espèce de bateau sur le Rhône' Rl. Fn. XIII, 157. Vgl. Kemna 79—80; Händel 66: fr. (bateau-)*mouche* 'Kl. Flußdampfer, zuerst in Lyon heimisch, seit 1867 auch in Paris'. 'Kleines Rekognoszierungsschiff nach der Art der Torpedoboote'. Vielleicht liegt hier auch der Begriff des Spionierens zugrunde, da mouche ebenso wie mouchard 'Spion' bedeutet: *moucheron* 'Torpedoboot'. Vgl. auch sp. *mosca* 'kleines Segelschiff' Tolhausen. — Lyon: *guêpe* 'bateau public' Rl. Fn. XIII, 47. Vgl. auch fr. *abeille* 'kl. flinkes Fahrzeug, Schlepper' Händel 52.

c) Auf die Lebensgefahr, die mit dem Besteigen des Schiffes verbunden ist, spielen an: npr. *nègo-chin;* l. *nègo-chis* ('noie-chien') 'bachot, batelet dont on se sert sur les rivières, périssoire' TF, Rohe 14. (Sehr leicht gebautes, schmales Boot.) Fr. *nègue-chien, naye-chien* 'kleines Fahrzeug zur Wasserjagd'; 'Seelenverkäufer' Kemna 103. Ähnliche Vorstellungen haben zu folgenden Namen geführt: npr. *nègo-fòu;* l. *nègo-fol;* g. *nègo-hol* = 'nègue-fol, batelet, frêle nacelle, esquif' TF. Vgl. auch fr. *périssoire* 'Seelenverkäufer, kleines, leicht umschlagendes Boot' SV.

Aus der übrigen Terminologie der Marine.

Animalisierungen auf Grund der Gestalt: npr. *cap-de-moutoun;* m. *cau-de-moutoun* ('tête-de-mouton') 'terme de marine: cap-de-mouton, espèce de moufle percée de trois trous' TF. 'Jungfer, Block, Scheibe mit drei Löchern, die einen Vergleich mit den Augen und der Nase (bzw. Maul) des Tieres erweckten' Händel 38. — npr. *marmoto* ('marmotte') 'petit vaisseau de bois qui sert à tenir l'étoupe mouillée pour tremper les ferrements des calfats' (Nach der rundlichen Gestalt der Kalfatbütte). — npr. *granouio* ('grenouille'), *reineto* ('rainette') 'double poulie qui court sur la traille d'un bac' TF. (fr. *grenouille* 'id.'[72]) — npr. *anguielo ('anguille')* 'pièce de bois sur laquelle glisse un navire qu'on lance à la mer' TF. fr. *anguille;* sp. *anguila* 'id.' Händel 77; Preis 54. — npr. *bec-de-courbin* 'bec-de-corbin, sorte de crochet avec lequel le calfat tire la vieille étoupe d'une couture ou d'entre les joints de deux bordages' Ach, H. (dtsch. 'Rabenschnabel', Händel 57). — npr. *uei-de-buou* 'terme de marine, écubier' TF. Vgl. npr. *uei-de-buou* 'oeil-de-boeuf, lucarne', S. 39; dtsch. *'Ochsenauge', 'Bullauge'* 'rundes Schiffsfenster'[73]; engl. *bull's eye.* Eine Fülle weiterer Parallelen Händel 32—33. — npr. *uei d'agasso* ('Elsternauge') 'oeil de pie, oeillet d'une voile' TF.

---

[72] Sain. Chien, 129.

[73] Kluge, Seemannssprache.

Träger und Stützen: npr. *cavalet* 'chevalet, rouleau qui sert aux marins à pousser les cables d'un lieu dans un autre' H; TF. — npr. *moutoun* 'mouton, armure d'une voile' TF. Vgl. Händel 38. — npr. *contro-moutoun* 'corde terminée par une ganse, dans laquelle s'engage le bout antérieur de l'antenne et qui sert à la maintenir' TF.

Sonstige Vergleichsmomente: npr. *reinard* 'terme de marine, croc de fer' TF. (Kanthaken) Vorstellung an Zähne und Gebiß der Raubtiere, darum auch fr. *loup,* neben *renard.* Vgl. Sain. Chien, 74; Händel 72, 74; dtsch. *Fuchsschwanz* bezeichnet einen ähnlichen Haken.[74] — npr. *gourret* 'goret, terme de marine, ploc, composition de poil de vache et de verre pilé' TF. Vgl. dtsch. *Farken* ('Ferkel') 'Besen oder kurze Reiser, die zwischen zwei Bretter gebunden werden, und womit der unter dem Wasser befindliche Teil des Schiffes abgeschrubbt wird'.[75] Vgl. engl. *hog* ('Schwein') 'id.'. Vergleich des Schiffsbesen mit dem im Schmutz wühlenden Schwein. — npr. *perrouquet, parrouquet* 'perroquet, les plus petits mâts et les plus petites voiles d'un vaisseau que l'on place sur les huniers' H; TF; Az. Vgl. it. *parrocchetto;* sp. *perico, periquito* 'id.'.[76] Nach Hatzfeld-Darmesteter wäre der Name zuerst auf den Mast angewendet worden mit Beziehung auf den Kletterstock des gefangenen Papageis, dann auf die Segelstange und schließlich auf das Segel. Ebenso gut möglich ist direkter Vergleich des flatternden Segels mit dem Vogel, entsprechend fr. *aile-de-pigeon* 'kl. dreieckiges Mondsegel, Wolkenfeger' oder fr. (aile-de-)*papillon* 'Schleisegel, kl. Segel über dem Oberbramsegel'.[77] Vgl. auch dtsch. *Fledermäuse* 'große Leesegel',[78] identisch mit fr. *coq-souris.* Vgl. ferner sp. *gavia* 'Segel'; sp. *mariposa* 'Flagge zur See' Preis 53, 48. — npr. *paloumbo* ('palombe') 'espèce de cordage ayant une porte à chacun de ses bouts; morceau de sparterie servant à polir une corde' TF. npr. *pouloumar;* m. *paroumar;* l. *poulouma, pouloumas, pouloumau;* rouerg. *pouma, poumas;* (kat. *fil de empalomar;* sp. 'id.'; fr. *poulemart*) 'fil de voile, grosse ficelle, fil servant à faire les filets pour le thon' TF. Vgl. dazu: Sainéan, ZRP 30, 311; Sources I, 175; Baist, ZRP 32, 46; Montoliu, BDC III, 68 f.; REW 6181; Rohe 39. Nach Baist wäre das Vergleichsmoment in dem Fliegen des um den Landungspfahl geworfenen Taues bzw. der Schlinge zu suchen, nach Sainéan in der Farbe des Taues: „Ce cordage fait peut-être allusion à la teinte grisâtre de ces fils, semblable à celle des colombes" (Sources I, 175). Vgl. auch fr. *pigeons* 'sehr lange Maschen, mit denen die Netzstricker ihre Arbeit beginnen'.[79] — npr. *cigalo* = 'cigale, organeau, anneau par lequel

---

[74] 'harpon des poulieurs' Sain. Chien, 74.
[75] Kluge, Seemannssprache.
[76] Vgl. Riegler 132.
[77] Händel 83, 51, 64.
[78] Kluge, Seemannssprache.
[79] Händel 51.

on suspend l'ancre' Pe, H, TF; it. *cicala* 'id.'; kat. *cigala* BDC XXII, 22; sp. *grillete* 'Metallring' Preis 47. Händel sucht die Erklärung in irgendeinem Klirren des Ringes beim Aufwinden des Ankers, das zum Gezirpe der Grille in Beziehung gesetzt wäre. Der Ausdruck würde in diesem Falle mit fr. *cigale* 'Goldstück' in eine Reihe zu stellen sein, das Larousse gleichfalls aus dem Klange der Münze erklärt.[80] In diesem Zusammenhang könnte auch an einige Übertragungen vom Kuckuck erinnert werden, die wir im Laufe dieser Arbeit ebenfalls in dieser Richtung zu deuten versucht haben. Nach Preis (47) wäre außer dem Zirpen noch die Anspielung auf die Krallen des Fußes maßgebend gewesen. — Zu den Namen der Fischerknoten *matopesouls* 'tue-poux', *köw de por* 'cul de porc', *öy de perdri* 'œil de perdrix' Agde vgl. Rohe 52—53.

Metaphern 2. Grades: Zu npr. *bourdo* '(Pilger)stab, Stock, Pfahl'[81]: npr. *bourdo* 'terme de marine, mât dont on se sert pour soutenir un navire échoué' TF; npr. *embourda* 'souvenir avec des accores un navire échoué' TF; npr. *bourdouniero* 'pantoquière, corde entrelacée dans les haubans pour leur donner plus de force et pour soutenir les mâts pendant le gros temps' Ach, H, TF.[82] — Zu ANATICULA 'kleine Ente' > 'Riegel, Knebel, Wirbel'[83]: npr. *nadiho* TF; castr. *nadilho, nadîlîo* C 'gavel, espèce de latte qu'on emploie pour retenir la mousse dont on garnit les joints d'un bateau'; npr. castr. *nadilha* 'placer les gavels ou queues d'arondes pour fixer la mousse dans les joints d'une barque' TF, C. — Zu PAPILIO 'Schmetterling' > 'Zelt': npr. *pavaioun, pavilhoun* H, TF, Az; castr. *pabilhoun* C; lim. *pavilhou;* b. *pabilhou;* g. *pabalhoun;* querc. *papalhou* TF 'pavillon, étendard de marine'; npr. *pavaiounet, pavihounet* 'petit pavillon' TF; pr. *pavilhounar* 'arborer des pavillons, pavoiser' Garc, H. Der Bedeutungsübergang von 'Zelt' > 'Flagge' ist semasiologisch interessant. Die Flagge, als Abzeichen des Zeltes, war das, was zuerst und bis zuletzt sichtbar war, daher die Verschiebung des Begriffsinhalts auf das hervorstechendste Merkmal.

16. Verschiedenen Begriffsgebieten angehörende Uebertragungen.

a) Nach Form und Gestalt: npr. *bè-de-cano;* l. *bèc-de-cano* 'bec-de-cane, bec-de-corbin' TF. Nähere Bezeichnung des Werkzeugs fehlt, deshalb nicht ersichtlich, ob als Kollektivname wie die fr. Termini zu fassen oder als Name eines bestimmten Gerätes, vielleicht der Kugel-

---

[80] Vgl. Jal, Glossaire nautique, 474; Händel 67.

[81] Vgl. S. 12.

[82] Vgl. FEW I, 633.

[83] Vgl. oben S. 39.

zange (*'Entenschnabel'*), auf die im Fr. beide Namen zutreffen. Vgl. Händel 49, 57. — npr. *cacalaus, escaragòu* TF; castr. *escaragol* C ('escargot') 'hélice, vis d'Archimède'. fr. *escargot, limace, limaçon* 'id.' Händel 68 (Nach den Windungen des Gehäuses). — npr. *clouqueto* ('petite couveuse') 'houlette' TF. Wahrscheinlich nach der Form des Kopfes oder Griffes. — npr. *co-de-porc* ('queue de porc') 'outil de sellier' TF. Vgl. fr. *queue-de-cochon* 'Schrauben-, Spiral-, Schneckenbohrer'; 'kl. Bohrer' (Sattl.) Händel 46. In witziger Anspielung auf das geringelte Schwänzchen des Schweins. — npr. Tarn: *dent-de-loup* 'outil de cordonnier' TF, Ga (zum Polieren des Leders); castr. *den de loup* 1. 'id.', 2. 'petit instrument pour polir le papier' C. Vgl. Händel 72. — npr. *ferre-de-chivau* ('fer à cheval') 'outil de chaudronnier' TF. — npr. *mousco* 'mouche, petit morceau de taffetas que les dames se collaient sur le visage' TF ('Fliege', Schminkpflästerchen, eine Mode, die im 16. Jht. in Italien [it. *mosca*] aufkam). npr. *mousqueta; moucheta* (lim.) 'moucheter, faire des mouchetures, de petits trous ou de petites marques rondes sur une étoffe' H, TF. Vgl. die betr. Ausdrücke unter 'Farben' Kap. I F. — npr. *parpaioun* ('papillon') 'bijou d'or que les femmes portent au cou' TF; npr. *papihoun;* l. *papilhou* 'sorte de croix en diamant que les femmes portent au cou' TF (die Schmuckstücke ursprünglich in Schmetterlingsform); npr. *papihoun;* l. *papilhou* 'mêche de papier qu'on met dans un vase où il y a de l'huile' H, TF. Vgl. sp. *mariposa* ('Schmetterling') 'ein in Öl schwimmendes Nachtlicht' Riegler 247. Das unruhige Flackern des Lichtes erinnert an den flatternden Schmetterling; ferner fr. *papillon* 'Schmetterlings- Schwalbenschwanzbrenner' (Gas.); 'Pergamentstreifen, die durch flatternde Bewegung die Wollfasern lockern' (Spin.) Händel 64. — npr. *pato-de-lèbre* 'patte de lièvre, outil d'orfèvre' TF. — npr. *pelican* 'instrument pour arracher les dents' TF. fr. *pélican;* dtsch. *Pelikan* 'id.'. Vergleich der Schnabelzange der Dentisten mit dem eigentümlichen Schnabel des Vogels, dessen Oberschnabel an der Spitze mit einem krallenförmigen starken Haken versehen ist. — npr. *papagai* TF; aveyr. *papogay, popogay* ('perroquet') 'papegai, oiseau de bois ou de carton peint, placé au bout d'une perche pour servir de but' V (fr. *papegai* nur in dieser übertragenen Bedeutung erhalten. Riegler 129—130). — npr. *poulet* 'billet doux' TF; fr. 'id.'. „Ainsi nommé, selon Furetière, parce que, étant plié en triangle, il imite les ailes d'un oiseau" Dict. gén. Vgl. Spitzer, Liebessprache, 33 — npr. *uei-de-buou* ('oeil-de-boeuf') 'boudine d'un plat de verre' TF; fr. oeil-de-boeuf 'id.' Händel 32.

b) Träger und Stützen (vgl. S. 47): npr. *biquet* ('Zicklein') 'biquet, trébuchet pour peser l'or' TF. Parallelen vgl. Händel 36; FEW I, 359.[84] — npr. aveyr. *bourdo* 'gourdin, bâton court et plus gros par un bout, massue, houlette; souche d'un arbre arraché' TF, V; Toulouse: *bourdo* 'crosse' FEW I, 633; npr. *bourdoun;* l. castr. aveyr. *bourdou*

[84] Vgl. auch fr. *sommier* 'Waagebalken' Händel 28.

'bourdon, gros bâton, bâton de pèlerin, bâton que portent les dignitaires des pénitents; (bâton servant à tenir un filet tendu)' TF, d'H, C, V. b. *bourdou, bordon* 'bâton de montagne' L; npr. l. *bourdas, bourdasso* 'gros gourdin' TF, d'H; npr. aveyr *bourdeto* 'houlette, bâton de berger' TF, V. Zur Etymologie und Bedeutungsentwicklung vgl. S. 12. — npr. *cavalet* ('chevalet') 'couvercle de la lunelle, dans une verrerie' TF. Als Lehnwort im Fr. = 'id.' Händel 27.

Das Bild des stoßenden Hammels: npr. *moutoun* H, TF; l. Lallé: *moutou* d'H, MR 'mouton, bélier pour enfoncer les pieux'. (Rammbär); Lallé: *moutounar* 'enfoncer les pilotis' MR. — npr. *marmoutoun;* l. *marmo(u)tou* TF; castr. *marmoutou* C; b. *malh-moutou* L ('bélier, mouton entier') 'mouton, sonnette, machine pour enfoncer les pilotis'.[84a]

c) Sonstige Vergleichsmomente: Alb. *âjô* ('oiseau') 'petite languette de bois qu'on place au bout du serpentin pour que les gouttes tombent toutes au même point' Br. Vielleicht Vorstellung des Schnabels des Vogels. Möglich ist auch obszöne Vorstellung wie in *oiseau* 'männliches Glied' FEW I, 171. — d. *chato* ('chatte') 'morceau de bois fendu formant compas et pince' TF. Vergleich mit den Krallen. Vgl. fr. *chat* 'pince pour tirer les cercles' u. a. Parallelen Sain. Chat, 30. — npr. *couloumbar;* l. *colombar* H 'carcan'. lat. *columbar* 'id.'. So genannt wegen der Ähnlichkeit des Halseisens mit dem Loch des Taubenschlages. Vgl. Georges 1285. — npr. *couloumbin* ('colombin') 'terme de potier. Rouleau de terre glaise qu'on met sur le bord d'une assiette pour la rendre plus solide' TF. Vgl. fr. *colombin, pigeon* 'Klumpen Ton, aus dem der Töpfer seine Waren fertigt'.[85] npr. *couloumbin* wie fr. *colombin* nehmen im allgemeinen auf das Farbenmerkmal Bezug, d. h. auf das für die Tauben als typisch hingestellte Weiß,[85] z. B. fr. *colombin* 'Masse Gips zum Verkleben der Form (Töpf. Porz.); Kolombin, Isoliermasse aus Kaolin und Gips (Porz.); nicht zerriebener Feldspat am Rande des Mörsers; Frittenbehälter, der weiße Porzellanmasse enthält'. fr. *pigeon* 'Gewisse Menge Gips, Mörtel, die mit der Hand oder Kelle aufgetragen wird (Maur.)'.[85] In den ersten beiden Bedeutungen (= 'Ton') dürften deshalb wohl Sekundärbildungen vorliegen, was allerdings voraussetzt, daß npr. *couloumbin* in dieser Bedeutung aus der fr. Handwerkersprache übernommen wurde, da die Übertragung im Sfr. isoliert dasteht. — npr. *estranglo-chin* ('étrangle-chien') = 'noeud coulant' TF. Vgl. dtsch. *'Hundeschlinge'*. „Sie wird gebildet, indem man die Leine um einen Gegenstand nimmt, mit dem kürzeren Ende um das längere greift und jenes, da es doppelt wird, einige Male zusammendreht, wodurch sich beim Anholen die Leine um den Gegenstand festzieht."[86] Tarn: *gatoun* ('Kätzchen') 'manuelle, instrument ressemblant à un fouet, composé d'un

---

[84a] Es kann auch eine sexuelle Metapher vorliegen, vgl. die erotischen Lieder der Rammer, J. Schopp, Das deutsche Arbeitslied. Heidelberg 1935, S. 78 ff.

[85] Vgl. Händel 51.

[86] Kluge, Seemannssprache.

morceau de bois au bout duquel il y a un trou, pour passer une corde qui y est arrêtée par son extrémité, au moyen d'un noeud' Ga. Vergleich mit dem Schwanz. Vgl. fr. *chat à neuf queues 'fouet'* Sain. Chat, 31. Ferner: dtsch. *Katze* 'Knute oder Knutenpeitsche, womit auf Schiffen gewisse Verbrechen betraft werden'; dtsch. *Kattsteert* ('Katzenschwanz') 'kurzes Ende von einem Tau'.[86] — npr. *grato-minaud* ('gratte-chat!') 'drague, pelle recourbée pour tirer le sable des rivières' TF. Anspielung auf die Krallen. — npr. *guido-ase* 'guide-âne, instrument ou traité pour faciliter le travail; transparent pour écrire' TF. Vgl. dtsch. *Eselsbrücke* 'Linienblatt'. — npr. castr. *iroundello* 'outil de métier' TF, C (= ?). — npr. l. *marmoto* 'terme de tailleur, collection d'échantillons' TF, d'H. Wie die armen Savoyardenknaben das Murmeltier herumzeigten, so wird die Musterkollektion zur Ansicht gestellt. — npr. *roussignòu* 'garde-boutique' TF. fr. *rossignol* 'id.'. „ouvrages qui ne se vendent pas, qui restent perchés sur les casiers" Littré; „qui restent en boutique comme un rossignol en cage" Larousse. Der Vergleich mit einem im Käfig sitzenden Vogel, der aus seiner Behausung nicht herauskommt, scheint gerechtfertigt. Bedeutungsübergang von Dietrich > Ladenhüter[88] dürfte kaum möglich sein.

Die Tiere liefern das Material zur Herstellung von Dingen: npr. *chamousaire;* aveyr. *chomouèsur* (< *chamous* 'chamois') 'chamoiseur, mégissier' TF, V; npr. *chamousarié;* aveyr. *chomouèsorió* 'chamoiserie, mégisserie' TF, V. Die Namen deuten auf die ursprüngliche Bedeutung der Gemse für diese Art der Ledergerberei hin. — npr. *civeto;* l. g. *cibeto* ('civette') 'parfum, matière balsamique, très odorante, contenue dans une petite poche entre l'anus et les organes de la génération de la civette' H, TF. — npr. *rabas;* aveyr. *robas* ('Dachs') 'peau de blaireau; pinceau fait de poil de blaireau' TF. V.

[88] Riegler 143, vgl. auch S. 59.

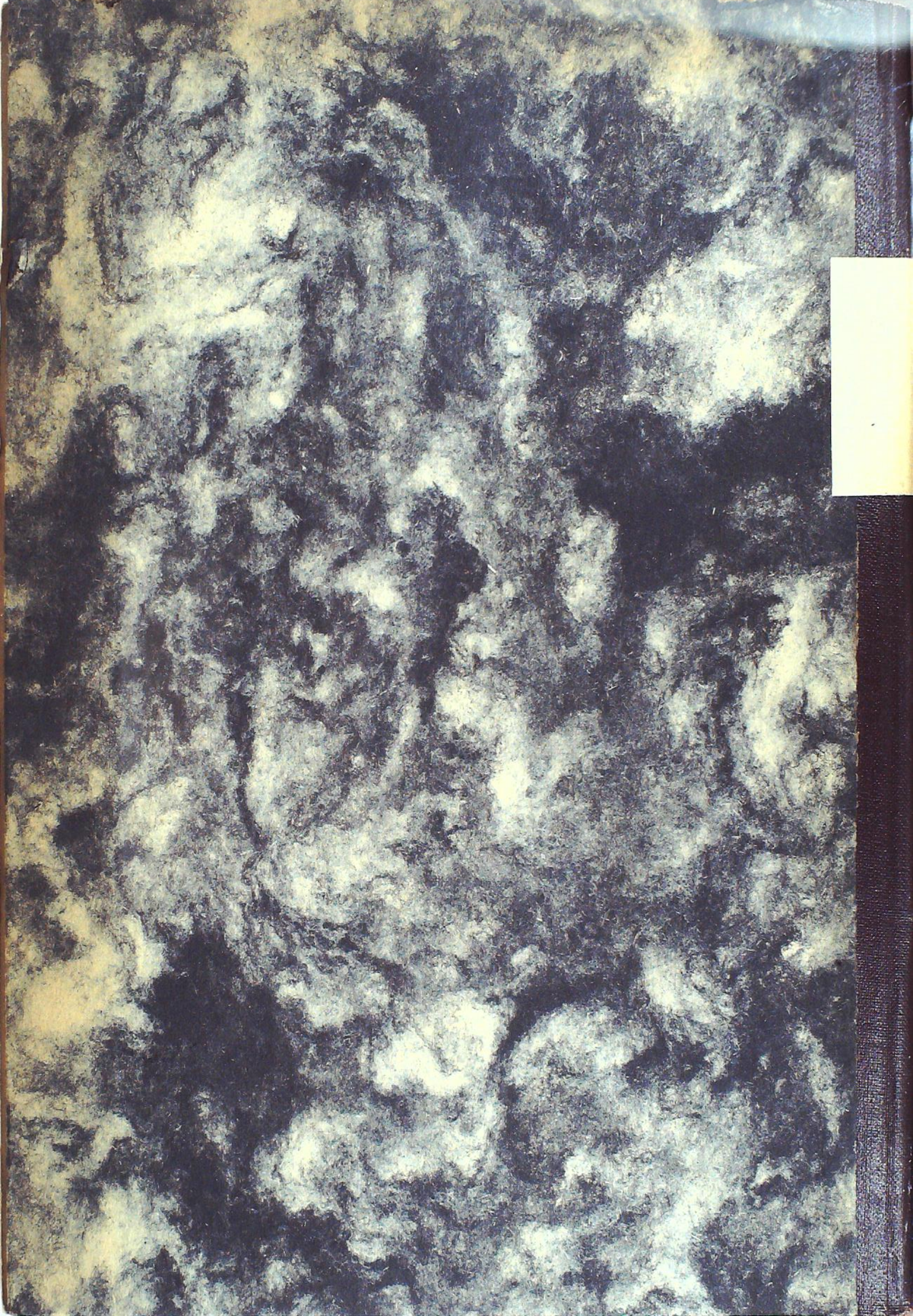
LEBENSLAUF.

Am 30. März 1899 wurde ich als Sohn des Fuhrmanns Wilhelm Schultz zu Lüchow i. Hann. geboren. Vom 6. bis zum 14. Lebensjahr besuchte ich die Stadtschule meines Heimatortes, von 1913 bis 1916 die Präparandenanstalt zu Gifhorn und anschließend bis zum Februar 1918 das Lehrerseminar zu Verden a. d. Aller. Vom Februar 1918 bis März 1919 stand ich im Heeresdienst. Im Juni 1919 legte ich die 1. Lehrerprüfung am Seminar zu Bederkesa ab und nach zweijähriger Tätigkeit an der Volksschule zu Simonswolde i. Ostfriesl. im September 1921 die 2. Lehrerprüfung. Vom Wintersemester 1921/22 bis zum Sommersemester 1924 studierte ich an der Handelshochschule und Universität Berlin Nationalökonomie und neuere Sprachen. Aus finanziellen Gründen und studienhalber begab ich mich darauf nach den Vereinigten Staaten von Nordamerika, wo ich bis zum Frühjahr 1926 in den Fordschen Werken in Detroit tätig war. Nach meiner Rückkehr aus Amerika setzte ich das Studium der neueren Sprachen an den Universitäten Berlin und Hamburg fort. Im Februar 1927 legte ich vor dem Provinzialschulkollegium Berlin die Ergänzungsprüfung in Englisch und Latein ab. Während der Semesterferien 1928 nahm ich an den Kursen der Alliance française in Paris teil. Vom Januar 1929 bis zum August 1930 war ich an der Wichernschule zu Hamburg als Lehrer in neueren Sprachen tätig, wo ich die Arbeit zwecks Vollendung meines Studiums unterbrochen habe.

Meine Dissertation geht auf eine Anregung von Herrn Prof. F. Krüger, Hamburg, zurück.

Wilhelm Schultz.

R75 R 82

ZAS-Bibliothek

1100027934